



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2697

2010

I. Nos. 47865-47906

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2697

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900671-3
e-ISBN: 978-92-1-056409-0

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2010
Nos. 47865 to 47906*

No. 47865. Netherlands and Canada:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada on mutual administrative assistance in customs matters. Ottawa, 14 August 2007..... 3

No. 47866. International Development Association and Haiti:

- Financing Agreement (Additional Financing for Education for All Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Port-au-Prince, 10 June 2010 41

No. 47867. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Additional Financing for Energy Emergency Recovery Assistance Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 14 May 2010..... 43

No. 47868. International Development Association and Bangladesh:

- Financing Agreement (Additional Financing for Investment Promotion and Financing Facility Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dhaka, 7 June 2010 45

No. 47869. International Development Association and Mongolia:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Energy Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ulaanbaatar, 16 April 2010 47

No. 47870. International Bank for Reconstruction and Development and Viet Nam:

- Loan Agreement (First Power Sector Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Hanoi, 25 May 2010..... 49

No. 47871. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (First Power Sector Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 25 May 2010.. 51

No. 47872. International Bank for Reconstruction and Development and Georgia:

- Loan Agreement (Second Development Policy Operation) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Tbilisi, 12 August 2010 53

No. 47873. International Development Association and Georgia:

- Financing Agreement (Second Development Policy Operation) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Tbilisi, 12 August 2010..... 55

No. 47874. International Development Association and Côte d'Ivoire:

- Financing Agreement (Third Economic Governance and Recovery Grant) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abidjan, 25 May 2010 57

No. 47875. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Guarantee Agreement (Second Access to Finance for Small and Medium Enterprises Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for

Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Ankara, 6 July 2010.	59
No. 47876. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement (Second Access to Finance for Small and Medium Enterprises Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Ankara, 6 July 2010.	61
No. 47877. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement (Education Transformation Capacity Building Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Kingston, 4 March 2010.....	63
No. 47878. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement (Enhancing Access to Finance for Micro and Small Enterprises Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Cairo, 25 March 2010	65
No. 47879. International Development Association and India:	
Financing Agreement (West Bengal Institutional Strengthening of Gram Panchayats Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kolkata, 15 July 2010	67
No. 47880. Germany and United States of America:	
Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Science Applications International Corporation (DOCPER-TC-06-08) (VN 277)". Berlin, 16 July 2010	69

No. 47881. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Science Applications International Corporation (DOCPER-TC-06-07) (VN 278)". Berlin, 16 July 2010 71

No. 47882. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-18) (VN 331)". Berlin, 20 August 2010..... 73

No. 47883. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-34) (VN 351)". Berlin, 20 August 2010 75

No. 47884. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Subcontractor Harding Security Associates, Inc. (DOCPER-AS-92-01) (VN 356)". Berlin, 20 August 2010 77

No. 47885. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2008/2009. Hanoi, 27 May 2010 79

No. 47886. Germany and Burundi:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation "Hydroelectric Power Station Ruzizi III". Bujumbura, 11 June 2010 ... 81

No. 47887. Germany and Burkina Faso:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in 2009. Ouagadougou, 5 July 2010 83

No. 47888. Germany and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning financial cooperation in 2009. Phnom Penh, 10 March 2010 85

No. 47889. Spain and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Kazakhstan on the reciprocal abolition in visas in diplomatic passports. Madrid, 30 October 2009..... 87

No. 47890. International Development Association and Kenya:

- Financing Agreement (East Africa Public Health Laboratory Networking Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Nairobi, 5 July 2010..... 105

No. 47891. International Development Association and Benin:

- Financing Agreement (e-Benin Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 27 April 2010 107

No. 47892. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Loan Agreement (Health Network Formation and Quality Improvement Project – QUALISUS-REDE Fase I) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 22 December 2009 109

No. 47893. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Indonesia Climate Change Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 23 June 2010..... 111

No. 47894. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

- Loan Agreement (Protecting the Poor under Global Uncertainty Development Policy Loan) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 2 June 2009..... 113

No. 47895. Germany and Dominican Republic:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning the gainful employment of dependents of members of diplomatic missions or professional consular posts. Berlin, 5 July 2010 115

No. 47896. Germany and Rwanda:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation "Projects: Power Lines and Common Development Fund". Kigali, 11 June 2010..... 133

No. 47897. Germany and Bangladesh:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Dhaka, 18 February 1999, 22 March 2000, 15 May 2000 and 30 July 2000 135

No. 47898. Germany and Mali:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Bamako, 5 February 1998 and 10 February 1998..... 155

No. 47899. Germany and Pakistan:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Pakistan regarding technical cooperation on the project "Local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". Islamabad, 22 January 1997 and 31 December 1997 157

No. 47900. Latvia and Albania:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the mutual protection of classified information. Tirana, 16 December 2009 169

No. 47901. Latvia and Georgia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on Cooperation in the field of Information Technologies. Tbilisi, 8 December 2009 221

No. 47902. Latvia and Denmark:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products. Riga, 1 October 2009 235

No. 47903. Latvia and Armenia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Yerevan, 10 December 2009 261

No. 47904. Latvia and Estonia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products. Riga, 6 August 2009 279

No. 47905. Latvia and Finland:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Finland on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products. Riga, 30 October 2009 303

No. 47906. Latvia and Israel:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. New York, 22 September 2009 329

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2010
N^{os} 47865 à 47906*

N^o 47865. Pays-Bas et Canada :

Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 14 août 2007..... 3

N^o 47866. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'éducation pour tous) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Port-au-Prince, 10 juin 2010 41

N^o 47867. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'assistance relatif à la réhabilitation d'urgence du secteur de l'énergie) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 14 mai 2010..... 43

N^o 47868. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de promotion des investissements et de facilités de financement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dhaka, 7 juin 2010..... 45

N^o 47869. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à l'énergie) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits

et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Oulan-Bator, 16 avril 2010.....	47
N° 47870. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Viet Nam :	
Accord de prêt (Première opération relative à la politique de développement de la réforme du secteur de l'électricité) entre la République socialiste du Vietnam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Hanoï, 25 mai 2010	49
N° 47871. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de financement (Première opération relative à la politique de développement de la réforme du secteur de l'électricité) entre la République socialiste du Vietnam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 25 mai 2010	51
N° 47872. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Géorgie :	
Accord de prêt (Deuxième opération relative à la politique de développement) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Tbilissi, 12 août 2010	53
N° 47873. Association internationale de développement et Géorgie :	
Accord de financement (Deuxième opération relative à la politique de développement) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Tbilissi, 12 août 2010	55
N° 47874. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :	
Accord de financement (Troisième don à la gouvernance et à la relance économiques) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales	

- applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abidjan, 25 mai 2010 57
- N° 47875. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
- Accord de garantie (Deuxième projet d'accès au financement des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Ankara, 6 juillet 2010 59
- N° 47876. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
- Accord de garantie (Deuxième projet d'accès au financement des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Ankara, 6 juillet 2010 61
- N° 47877. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
- Accord de prêt (Projet relatif au renforcement des capacités à l'appui de la transformation du système de l'éducation) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Kingston, 4 mars 2010 63
- N° 47878. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
- Accord de prêt (Projet en vue d'améliorer l'accès aux finances pour la micro et petite entreprise) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Le Caire, 25 mars 2010 65

N° 47879. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Projet de renforcement institutionnel de Gram Panchayats de l'État du Bengale occidental) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kolkata, 15 juillet 2010..... 67

N° 47880. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces « Science Applications International Corporation (DOCPER-TC-06-08) (VN 277) ». Berlin, 16 juillet 2010 69

N° 47881. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces « Science Applications International Corporation (DOCPER-TC-06-07) (VN 278) ». Berlin, 16 juillet 2010 71

N° 47882. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-18) (VN 331) ». Berlin, 20 août 2010..... 73

N° 47883. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique « Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-34) (VN 351) ». Berlin, 20 août 2010..... 75

N° 47884. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique « Subcontractor Harding Security Associates, Inc. (DOCPER-AS-92-01) (VN 356) ». Berlin, 20 août 2010..... 77

N° 47885. Allemagne et Viet Nam :

Accord de coopération financière en 2008/2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoï, 27 mai 2010 79

N° 47886. Allemagne et Burundi :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi « Projet régional d'énergie hydroélectrique Ruzizi III ». Bujumbura, 11 juin 2010..... 81

N° 47887. Allemagne et Burkina Faso :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso 2009. Ouagadougou, 5 juillet 2010..... 83

N° 47888. Allemagne et Cambodge :

Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement Royal du Cambodge. Phnom Penh, 10 mars 2010 85

N° 47889. Espagne et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la suppression mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques. Madrid, 30 octobre 2009..... 87

N° 47890. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de financement (Projet relatif au réseau de laboratoire de santé publique de l'Afrique de l'Est) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Nairobi, 5 juillet 2010 105

N° 47891. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (projet du Bénin électronique) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 27 avril 2010 107

N° 47892. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet relatif à la formation et à l'amélioration de la qualité du réseau de la santé – QUALISUS-REDE Fase I) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 22 décembre 2009 109

N° 47893. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement sur les changements climatiques d'Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 23 juin 2010..... 111

N° 47894. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Accord de prêt (Protection des pauvres en vertu du prêt relatif à la politique de développement sur l'incertitude globale) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 2 juin 2009..... 113

N° 47895. Allemagne et République dominicaine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille de membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires de carrière. Berlin, 5 juillet 2010 115

N° 47896. Allemagne et Rwanda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à la coopération financière « Projets : Lignes électriques et Fonds de développement commun ». Kigali, 11 juin 2010..... 133

N° 47897. Allemagne et Bangladesh :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Dhaka, 18 février 1999, 22 mars 2000, 15 mai 2000 et 30 juillet 2000..... 135

N° 47898. Allemagne et Mali :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Bamako, 5 février 1998 et 10 février 1998 155

N° 47899. Allemagne et Pakistan :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pakistan relatif à la coopération technique pour le projet « Bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH ». Islamabad, 22 janvier 1997 et 31 décembre 1997 157

N° 47900. Lettonie et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tirana, 16 décembre 2009..... 169

N° 47901. Lettonie et Géorgie :

Accord de Coopération dans le domaine des Technologies de l'Information entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 8 décembre 2009 221

N° 47902. Lettonie et Danemark :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'Imputation Réciproque des Stocks de Pétrole Brut et de Produits Pétroliers. Riga, 1^{er} octobre 2009..... 235

N° 47903. Lettonie et Arménie :

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie. Erevan, 10 décembre 2009..... 261

N° 47904. Lettonie et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à l'Imputation Réciproque des Stocks de Pétrole Brut et de Produits Pétroliers. Riga, 6 août 2009..... 279

N° 47905. Lettonie et Finlande :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à l'Imputation Réciproque des Stocks de Pétrole Brut et de Produits Pétroliers. Riga, 30 octobre 2009..... 303

N° 47906. Lettonie et Israël :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. New York, 22 septembre 2009 329

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2010
Nos. 47865 to 47906*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2010
N^{os} 47865 à 47906*

No. 47865

**Netherlands
and
Canada**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada on mutual administrative assistance in customs matters. Ottawa, 14 August 2007

Entry into force: *1 September 2010 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 8 October 2010*

**Pays-Bas
et
Canada**

Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 14 août 2007

Entrée en vigueur : *1er septembre 2010 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 8 octobre 2010*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van Canada inzake wederzijdse administratieve
bijstand in douanezaken**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van Canada,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Overwegend dat inbreuken op de douanewetgeving schadelijk zijn voor de economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de belangen op het gebied van de volksgezondheid, veiligheid en handel van hun staten;

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Erkennend de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van de douanewetgeving van hun staten;

Overwegend dat de illegale grensoverschrijdende handel in wapens, explosieven, chemische, biologische en nucleaire stoffen alsmede in ver-

dovende middelen, psychotrope stoffen, bedreigde dier- en plantensoorten, gevaarlijke stoffen en andere verboden goederen of aan voorschriften of toezicht onderworpen goederen een bijzonder gevaar voor de samenleving vormt;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties;

Gelet op de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand, de Verklaring inzake verbetering van douanesamenwerking en wederzijdse administratieve bijstand (Verklaring van Cyprus) en de Resolutie inzake veiligheid en facilitatie van de internationale logistieke keten, aangenomen door de Internationale Douaneraad, tegenwoordig bekend als de Werelddouaneorganisatie, in respectievelijk december 1953, juli 2000 en juni 2002;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder „douaneadministratie” verstaan:
 - i. wat Canada betreft: het Canadese Grensagentschap (CBSA);
 - ii. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
- b. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: de wet- en regelgeving inzake de invoer en uitvoer van goederen met de administratie en handhaving waarvan de douaneadministraties specifiek zijn belast, en alle door de douaneadministraties ingevolge hun wettelijke bevoegdheden opgestelde voorschriften;
- c. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending of poging tot schending van de douanewetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen;
- d. wordt onder „persoon” verstaan: zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon;
- e. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
- f. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan of andere mededelingen ongeacht in welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm;

g. wordt onder „inlichtingen” verstaan: informatie die is verwerkt of geanalyseerd teneinde gegevens te verstrekken die van belang zijn voor een inbreuk op de douanewetgeving;

h. wordt onder „internationale logistieke keten” verstaan: alle processen die van toepassing zijn bij het grensoverschrijdend verkeer van goederen van de plaats van herkomst naar de uiteindelijke plaats van bestemming;

i. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;

j. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 2.

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving, met het oog op het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van inbreuken op die wetgeving, alsmede om de veiligheid van de internationale logistieke keten te waarborgen.

2. Bijstand uit hoofde van dit Verdrag wordt door de Verdragsluitende Partijen verleend in overeenstemming met hun nationale wetgeving en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van hun douaneadministraties.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake zijn huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen na te komen, alsmede zijn huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. De douaneadministratie van het Koninkrijk der Nederlanden informeert de douaneadministratie van Canada over verplichtingen als bedoeld in het derde lid die ontstaan na de datum van ondertekening van dit Verdrag en gevolgen zouden kunnen hebben voor de uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen.

5. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontleenen informatie te verkrijgen, bewijsmateriaal te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

6. Indien bijstand ter zake van in dit Verdrag geregelde aspecten dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende

samenwerkingsovereenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

Artikel 3

De douaneadministraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie en inlichtingen ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving, met het oog op het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van inbreuken op die wetgeving, alsmede om de veiligheid van de internationale logistieke keten te waarborgen. Deze informatie kan betrekking hebben op:

- a. wetshandhavingstechnieken die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving; en
- c. alle andere gegevens die de douaneadministraties van nut kunnen zijn bij de risicobeoordeling.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

Artikel 4

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op haar verzoek de volgende informatie:

- a. of goederen die zijn ingevoerd in het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze werden uitgevoerd uit het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
- b. of goederen die werden uitgevoerd uit het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn geplaatst.

Artikel 5

Op verzoek houdt de aangezochte administratie, voor zover mogelijk, toezicht op en verstrekt zij de verzoekende administratie informatie en inlichtingen over:

- a. personen van wie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of van wie het vermoeden bestaat dat zij op het punt staan een inbreuk te maken op de douanewetgeving op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij, in het bijzonder diegenen die het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;

b. goederen in vervoer of in opslag waarvan bekend is dat zij gebruikt zijn of waarvan het vermoeden bestaat dat zij gebruikt worden voor het maken van een inbreuk op de douanewetgeving op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij;

c. vervoermiddelen waarvan bekend is dat zij gebruikt zijn of waarvan het vermoeden bestaat dat zij gebruikt worden voor het maken van een inbreuk op de douanewetgeving op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

Artikel 6

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie en inlichtingen over voorgenomen, lopende of voltooide activiteiten die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. In gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid, met inbegrip van de veiligheid van de internationale logistieke keten, of voor andere vitale belangen van de ene Verdragsluitende Partij met zich kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij, waar mogelijk, uit eigen beweging en onverwijld informatie of inlichtingen.

Artikel 7

De douaneadministraties kunnen elkaar, door middel van een wederzijdse regeling overeenkomstig artikel 21, tweede lid, automatisch informatie en inlichtingen verstrekken die onder dit Verdrag vallen.

Artikel 8

De douaneadministraties kunnen elkaar, door middel van een wederzijdse regeling overeenkomstig artikel 21, tweede lid, specifieke informatie en inlichtingen verstrekken voorafgaand aan de aankomst van zendingen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 9

De douaneadministraties kunnen, overeenkomstig hun nationale wetgeving, met wederzijdse instemming, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het grondgebied van hun respectieve staten van goederen die betrokken zijn bij ongeoorloofde handel om deze ongeoorloofde handel tegen te gaan. Indien de douaneadministratie niet bevoegd is bedoelde toestemming te verlenen, tracht die administratie samenwerking te bewerkstelligen met de nationale autoriteiten die daartoe wel bevoegd zijn of draagt zij de zaak aan hen over.

HOOFDSTUK V

DESKUNDIGEN EN GETUIGEN

Artikel 10

1. De ene douaneadministratie kan op verzoek van de andere douaneadministratie haar functionarissen machtigen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij als getuige of deskundige in gerechtelijke of administratieve procedures te verschijnen en de dossiers, documenten of ander materiaal of gewaarmerkte kopieën daarvan die kunnen worden beschouwd als zijnde essentieel voor de procedure, over te leggen.

2. Wanneer getuigen of deskundigen in de in het eerste lid genoemde omstandigheden verschijnen in gerechtelijke of administratieve procedures, genieten zij de volledige bescherming van de wet van de verzoiende Verdragsluitende Partij inzake getuigenissen die gevrijwaard zijn van gerechtelijke toetsing of getuigenissen van vertrouwelijke aard die kunnen worden beschermd tegen openbaarmaking ingevolge die wet.

HOOFDSTUK VI

TOEZENDING VAN VERZOEKEN

Artikel 11

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk of elektronisch, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht en gaan vergezeld van alle informatie die voor de inwilliging van het verzoek nuttig wordt geacht. De aangezochte administratie kan schriftelijke bevestiging van elektronische verzoeken verlangen. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, die zo spoedig mogelijk schriftelijk bevestigd dienen te worden, of, indien beide douaneadministraties daarmee instemmen, elektronisch.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid bevatten de volgende gegevens:

- a. de identiteit van de functionaris die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de redenen voor het verzoek, alsmede de aard van de verzochte bijstand;
- c. de namen en adressen van de personen op wie het verzoek betrekking heeft, voor zover bekend; en
- d. een korte beschrijving van de desbetreffende zaak en van de wettelijke bepalingen die erop van toepassing zijn.

3. De douaneadministratie van de aangezochte Verdragsluitende Partij voldoet aan een verzoek bij het beantwoorden van een verzoek een bepaalde methode of techniek te hanteren, tenzij die methode of techniek in strijd zou zijn met de wet- en regelgeving, het beleid of de uitvoeringspraktijk van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK VII

INFORMATIE EN INLICHTINGEN

Artikel 12

Een douaneadministratie verzoekt uitsluitend om originele informatie in gevallen waarin niet met afschriften kan worden volstaan en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden. De rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake van dergelijke originele informatie blijven onverlet.

HOOFDSTUK VIII

UITVOERING VAN VERZOEKEN

Artikel 13

1. Indien de aangezochte administratie de aangewezen autoriteit is en niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

2. Indien de aangezochte administratie onder de gegeven omstandigheden niet de aangewezen autoriteit is, zal zij, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, hetzij:

- a. het verzoek onverwijld aan de aangewezen autoriteit doorzenden; of
- b. aangeven welke de desbetreffende autoriteiten zijn.

Artikel 14

Ten behoeve van onderzoek naar een inbreuk op de douanewetgeving kunnen door de verzoekende administratie speciaal hiertoe aangewezen functionarissen, met instemming van de aangezochte administratie en onder voorwaarden die laatstgenoemde hieraan kan verbinden, op schriftelijk verzoek:

- a. aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek op het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie;
- b. ten kantore van de aangezochte administratie documenten en alle andere informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving onderzoeken, en daarvan afschriften verkrijgen.

Artikel 15

Indien de aangezochte administratie het wenselijk acht dat functionarissen van de verzoekende administratie aanwezig zijn wanneer, overeenkomstig een verzoek, bijstandsmaatregelen worden uitgevoerd, kan

zij de verzoekende administratie uitnodigen daartoe functionarissen ter beschikking te stellen, met inachtneming van alle door haar daaraan verbonden voorwaarden.

Artikel 16

Indien functionarissen van de douaneadministratie van de ene Verdragsluitende Partij aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij uit hoofde van dit Verdrag, dienen zij te allen tijde in staat te zijn hun identiteit en officiële hoedanigheid aan te tonen.

HOOFDSTUK IX

VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

Artikel 17

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie of inlichtingen mogen slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie of inlichtingen heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten; in dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgelegd door de douaneadministratie die de informatie of inlichtingen heeft verstrekt.

2. Informatie of inlichtingen die uit hoofde van dit Verdrag worden ontvangen mogen slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten op het grondgebied van de verstreckende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

3. Uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie of inlichtingen worden vertrouwelijk behandeld en daarvoor geldt dezelfde bescherming als die welke voor soortgelijke informatie of inlichtingen geldt krachtens de nationale wetgeving van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

4. Het verstrekken van informatie of inlichtingen aan de Europese Commissie of de douaneadministraties van de lidstaten van de Europese Unie ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag genoemde verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden geschiedt uitsluitend voor zover dit nodig is. Wanneer informatie of inlichtingen ingevolge dit lid gedeeld worden, wordt Canada voorafgaand aan het delen van de informatie daarover geïnformeerd.

Artikel 18

1. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens vallen onder een beschermingsniveau dat gelijkwaardig is aan het beschermingsniveau dat door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, wordt gehanteerd.

2. De Verdragsluitende Partijen verschaffen elkaar alle wetgeving en administratieve bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens in hun respectieve staten welke van belang zijn voor dit artikel.

3. Persoonsgegevens worden niet uitgewisseld voordat de Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag zijn overeengekomen dat het beschermingsniveau op hun grondgebieden gelijkwaardig is.

HOOFDSTUK X

ONTHEFFING

Artikel 19

1. In gevallen waarin de bijstand uit hoofde van dit Verdrag een inbreuk zou vormen op de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of een ander wezenlijk belang van een Verdragsluitende Partij of tot schending van een industrieel of een commercieel, dan wel een beroepsgeheim zou leiden, of strijdig zou zijn met haar nationale wetgeving, kan een Verdragsluitende Partij bijstand weigeren.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Ingeval de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

KOSTEN

Artikel 20

1. Met inachtneming van het tweede lid zien de douaneadministraties af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten of kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragsluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 21

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat hun met het onderzoek of de bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste functionarissen persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag op te lossen.

HOOFDSTUK XIII

TOEPASSING

Artikel 22

1. Wat Canada betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied waarop de Canadese douanewetgeving van toepassing is.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn grondgebied in Europa. Het kan evenwel, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of tot Aruba.

3. De in het tweede lid bedoelde uitbreiding wordt met wederzijds goedvinden van de Verdragsluitende Partijen van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 23

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 24

1. Dit Verdrag wordt in beginsel voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde door middel van een kennisgeving langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht één maand na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging mogen niettemin worden voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 25

De Verdragsluitende Partijen komen op verzoek bijeen om het Verdrag te herzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Ottawa op 14 augustus 2007, in tweevoud in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

K.P.M. DE BEER

Voor de Regering van Canada

A. JOLICOEUR

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada on mutual administrative assistance in customs matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of Canada,

hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against Customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, public health, security and commercial interests of their States;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of the Customs laws of their States;

Considering that illegal cross-border trafficking in weapons, explosives, chemical, biological and nuclear substances as well as in narcotic

drugs, psychotropic substances, endangered species, hazardous goods and other prohibited, regulated or controlled goods constitutes a particular danger to society;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by close cooperation between their Customs Administrations;

Having regard to the Recommendation on Mutual Administrative Assistance, the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration) and the Resolution on Security and Facilitation of the International Trade Supply Chain, adopted in December 1953, July 2000 and June 2002, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a. the term "Customs Administration" shall mean:
 - i. for Canada, the Canada Border Services Agency;
 - ii. for the Kingdom of the Netherlands, the central administration responsible for the implementation of Customs law;
- b. the term "Customs law" shall mean: the statutory and regulatory provisions concerning the importation and exportation of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs Administrations, and any regulations made by the Customs Administrations under their statutory powers;
- c. the term "Customs offence" shall mean: any contravention of Customs law of either Contracting Party as well as any such attempted contravention;
- d. the term "person" shall mean: either a human being or a legal entity;
- e. the term "personal data" shall mean: data concerning an identified or identifiable human being;
- f. the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof, or other communications in any format, including electronic;
- g. the term "intelligence" shall mean: information which has been processed or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;

h. the term “international trade supply chain” shall mean: all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;

i. the term “requesting Administration” shall mean: the Customs Administration which requests assistance;

j. the term “requested Administration” shall mean: the Customs Administration from which assistance is requested.

CHAPTER II

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties, through their Customs Administrations, shall afford each other administrative assistance, under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law, for the prevention, investigation and combating of Customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain.

2. The Contracting Parties shall provide assistance under this Agreement in accordance with their national legislation and within the limits of their Customs Administrations’ competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. The Customs Administration of the Kingdom of the Netherlands shall inform the Customs Administration of Canada of any obligations referred to in paragraph 3, arising after the date of signing this Agreement, which would affect the obligations arising in this Agreement.

5. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain information, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

6. If assistance on matters dealt with in this Agreement should be afforded in accordance with another cooperation agreement in force between the Contracting Parties, the requested Administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III
SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which is intended to ensure proper application of Customs law, the prevention, investigation and combating of Customs offences and the security of the international trade supply chain. Such information may relate to:

- a. law enforcement techniques that have proven effective;
 - b. new trends, means or methods of committing Customs offences;
- and
- c. any other data that may assist the Customs Administrations with risk assessment.

CHAPTER IV
SPECIAL TYPES OF ASSISTANCE

Article 4

On request, the requested Administration shall provide the requesting Administration with the following information:

- a. whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;
- b. whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

On request, the requested Administration shall, to the extent possible, maintain surveillance over and provide the requesting Administration with information and intelligence on:

- a. persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Contracting Party;
- b. goods, either in transport or in storage, known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;
- c. means of transport known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party.

Article 6

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on activities, whether planned, ongoing, or completed, which constitute or appear to constitute a Customs offence in the territory of the other Contracting Party.

2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative without delay.

Article 7

The Customs Administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 21, transmit to one another any information and intelligence covered by this Agreement on an automatic basis.

Article 8

The Customs Administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 21, transmit specific information and intelligence to one another in advance of the arrival of consignments in the territory of the other Contracting Party.

Article 9

The Customs Administrations may permit, according to their national legislation, by mutual consensus, under their control, the importation into, exportation from or transit via the territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic. If granting such permission is not within the competence of the Customs Administration, that Administration shall endeavour to initiate cooperation with the national authorities that have such competence or it shall transfer the case to those authorities.

CHAPTER V

EXPERTS AND WITNESSES

Article 10

1. One Customs Administration may authorize its officials, upon the request of the other Customs Administration, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the

other Contracting Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

2. When appearing in judicial or administrative proceedings under the circumstances of paragraph 1, such witnesses or experts shall be afforded the full protection of the law of the requesting Contracting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.

CHAPTER VI

COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the Customs Administration of the other Contracting Party, either in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful for compliance with the request. The requested Administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made verbally, to be confirmed as soon as possible in writing or, if acceptable to both Customs Administrations, electronically.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 shall include the following details:

- a. the identity of the official making the request;
- b. the matter at issue, the type of assistance requested, and reasons for the request;
- c. the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known; and
- d. a brief description of the case under review and the applicable legal provisions.

3. The Customs Administration of the requested Contracting Party shall comply with a request to follow a certain method or technique in responding to a request, unless that method or technique would conflict with the laws and regulations, policies or normal practice of the requested Contracting Party.

CHAPTER VII

INFORMATION AND INTELLIGENCE

Article 12

Customs Administration shall only request original information in cases where copies would be insufficient and shall return any such information at the earliest opportunity. The rights of the requested Administration or of third parties relating to such original information shall remain unaffected.

CHAPTER VIII
EXECUTION OF REQUESTS

Article 13

1. If the requested Administration is the appropriate authority and does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legislation, initiate inquiries to obtain that information.

2. If the requested Administration is not the appropriate authority under the circumstances, it shall, in accordance with its national legislation, either:

- a. promptly transmit the request to the appropriate authority; or
- b. indicate which relevant authorities are concerned.

Article 14

For the purpose of investigating a Customs offence, officials specially designated by the requesting Administration may, on written request, with the authorization of the requested Administration and subject to conditions the latter may impose:

a. be present during an inquiry conducted by the requested Administration in the territory of the requested Contracting Party that is relevant to the requesting Administration;

b. examine in the offices of the requested Administration documents and any other information in respect of that Customs offence, and be supplied with copies thereof.

Article 15

Where the requested Administration considers it appropriate for officials of the requesting Administration to be present when measures of assistance are carried out pursuant to a request, the requested Administration may invite the participation of officials of the requesting Administration subject to any terms and conditions that it may specify.

Article 16

When officials of either Customs Administration are present in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their identity and official capacity.

CHAPTER IX
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 17

1. Any information or intelligence received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations, except in cases where the Customs Administration

which has provided such information or intelligence has expressly approved its use for other purposes or by other authorities; such use shall then be subject to any restrictions imposed by the Customs Administration which has provided the information or intelligence.

2. Any information or intelligence received under this Agreement may only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the territory of the providing Contracting Party have agreed to such use.

3. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall be subject to the same protection as is applicable to similar kinds of information or intelligence under the national legislation of the receiving Contracting Party.

4. The disclosure of information or intelligence to the European Commission or any of the Customs Administrations of the European Union's Member States under the obligations of the Kingdom of the Netherlands referred to in Article 2 of this Agreement shall occur only on a need-to-know basis. Where information or intelligence is shared pursuant to this paragraph, Canada shall be so informed in advance of sharing the information.

Article 18

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation and administrative provisions relevant to this Article, concerning the personal data protection of their respective States.

3. Personal data exchange shall not occur until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, that the level of protection in their territories is equivalent.

CHAPTER X

EXEMPTIONS

Article 19

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial national interest of a Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its national legislation, a Contracting Party may refuse assistance.

2. If the requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Administration.

3. Assistance may be postponed by the requested Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI

COSTS

Article 20

1. Subject to paragraph 2, the Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.

2. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 21

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

CHAPTER XIII

APPLICATION

Article 22

1. As far as Canada is concerned, this Agreement shall apply to the territory to which Canadian Customs law applies.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. The extension referred to in paragraph 2 shall take effect by mutual consent between the Contracting Parties from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV

FINAL PROVISIONS

Article 23

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 24

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. Termination shall take effect one month from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination may nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 25

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, on the 14th day of August 2007, in duplicate, in the Dutch, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

K.P.M. DE BEER

For the Government of Canada

A. JOLICOEUR

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas
et
le gouvernement du Canada,
ci-après désignés les Parties contractantes;

CONSIDÉRANT que les infractions à la loi douanière portent préjudice à la sécurité et à la santé publique de leurs États, ainsi qu'à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux;

CONSIDÉRANT qu'il importe d'évaluer avec précision les droits de douane et autres taxes perçues à l'importation ou à l'exportation, et de veiller à l'application correcte des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale pour appliquer et faire respecter leurs lois douanières respectives;

CONSIDÉRANT que le trafic illégal transfrontalier d'armes, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et nucléaires, de même que des stupéfiants, des substances psychotropes, des espèces en péril, des matières dangereuses et de toute autre marchandise interdite, réglementée ou contrôlée constitue un danger particulier pour la société;

CONVAINCUS qu'une coopération étroite entre leurs administrations douanières respectives peut augmenter l'efficacité de leurs actions contre les infractions douanières;

COMPTE TENU de la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative, de la Déclaration du Conseil sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative (Déclaration de Chypre), et de la Résolution concernant la sécurité et la facilitation de la chaîne logistique internationale adoptées, respectivement, en décembre 1953, en juillet 2000 et en juin 2002 par le Conseil de coopération douanière, devenu depuis l'Organisation mondiale des douanes;

COMPTE TENU ÉGALEMENT des conventions internationales contenant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle à l'encontre de certains biens;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE I DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a. « administration douanière » :
 - i. pour le Canada, l'Agence des services frontaliers du Canada;
 - ii. pour le Royaume des Pays-Bas, l'administration centrale chargée de la mise en œuvre de la loi douanière;
- b. « loi douanière » : toute disposition législative ou réglementaire touchant l'importation ou l'exportation de marchandises, dont l'administration et l'application sont confiées nommément aux administrations douanières, et tout règlement adopté par ces administrations douanières dans l'exercice de leurs pouvoirs statutaires;
- c. « infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la loi douanière d'une Partie contractante;
- d. « personne » : toute personne physique ou morale;
- e. « données personnelles » : toute donnée concernant une personne physique identifiée ou identifiable;
- f. « information » : toute donnée, document, rapport, et les copies authentifiées ou certifiées conformes de ceux-ci, ou toute autre communication sous toute autre forme, y compris électronique;
- g. « renseignement » : toute information traitée ou analysée en vue de fournir des indications pertinentes à une infraction douanière;
- h. « chaîne logistique internationale » : l'ensemble des processus concernant les mouvements transfrontaliers des marchandises, du lieu d'origine à celui de destination finale;
- i. « administration requérante » : l'administration douanière qui demande une assistance;
- j. « administration requise » : l'administration douanière invitée à fournir une assistance.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, dans les conditions fixées par le présent accord, en vue d'appliquer comme il convient la loi douanière, pour prévenir, rechercher et combattre les infractions douanières et assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale.

2. Les Parties contractantes accomplissent toute activité dans le cadre du présent accord en conformité à leur législation interne et dans les limites de la compétence et des moyens dont disposent leurs administrations douanières.

3. Le présent accord est conclu sous réserve des engagements contractés par le Royaume des Pays-Bas sous le régime de la législation de l'Union européenne à l'égard de ses obligations présentes et futures à titre d'État membre de l'Union européenne et de toute législation adoptée pour mettre en oeuvre ces obligations, de même que de ses obligations présentes et futures résultant d'ententes internationales entre les états membres de l'Union européenne.

4. L'administration douanière du Royaume des Pays-Bas informe l'administration douanière du Canada de toute obligation mentionnée au paragraphe 3 survenant après la date de signature du présent accord qui pourrait avoir une incidence sur les obligations qui y sont contractées.

5. Cet accord ne vaut qu'à des fins d'assistance mutuelle administrative entre les Parties contractantes. Il ne peut avoir pour conséquence de conférer à une personne physique le droit d'obtenir de l'information, de supprimer ou d'exclure toute preuve, ou d'empêcher une Partie contractante de donner suite à une demande.

6. Si l'assistance prévue dans le présent accord doit être fournie en vertu d'un autre accord de coopération en vigueur entre les Parties contractantes, l'administration requise indique quelles autorités sont concernées.

CHAPITRE III PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, les informations et les renseignements susceptibles de favoriser l'application appropriée de la loi douanière, et de prévenir, rechercher et combattre les infractions douanières, ainsi que d'assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale. Ces informations peuvent porter sur :

- a. des techniques éprouvées d'application de la loi;
- b. de nouvelles tendances, façons ou méthodes utilisées pour commettre des infractions douanières;
- c. toute autre donnée susceptible d'aider les administrations douanières à évaluer les risques.

CHAPITRE IV CAS PARTICULIERS D'ASSISTANCE

Article 4

Sur demande, l'administration requise transmet à l'administration requérante des informations concernant les points suivants :

- a. la régularité de l'exportation, à partir du territoire de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

- b. la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire de la Partie contractante requérante, et, le cas échéant, le régime douanier sous lequel les marchandises ont été placées.

Article 5

Sur demande et dans la mesure du possible, l'administration requise exerce une surveillance et fournit à l'administration requérante les informations et les renseignements sur :

- a. les personnes ayant commis ou soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante, notamment celles qui pénètrent sur le territoire de la Partie contractante requise ou qui en sortent;
- b. les marchandises transportées ou entreposées dont l'administration requise sait qu'elles ont été utilisées ou présume qu'elles sont utilisées pour commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- c. les moyens de transport que l'administration requise sait qu'ils ont été utilisés ou présume qu'ils sont utilisés pour commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 6

1. Les administrations douanières se communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, les informations et les renseignements relatifs aux activités planifiées, en cours ou réalisées, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas risquant de porter gravement atteinte à l'économie, la santé publique, la sécurité publique, y compris la sécurité de la chaîne logistique internationale, ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, de sa propre initiative, chaque fois que possible et sans délai, toute information ou tout renseignement en sa possession.

Article 7

Les administrations douanières peuvent, sur la base d'une entente mutuelle conclue en vertu du paragraphe 2 de l'article 21, s'échanger automatiquement les informations et les renseignements couverts par le présent accord.

Article 8

Les administrations douanières peuvent, sur la base d'une entente mutuelle conclue en vertu du paragraphe 2 de l'article 21, se transmettre des informations et des renseignements spécifiques préalablement à l'arrivée d'envois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les administrations douanières peuvent autoriser, conformément à leur législation interne, sur la base d'une entente mutuelle, sous leur surveillance, le transit, l'importation ou l'exportation de marchandises illicites ou suspectes sur ou à destination de leurs territoires respectifs, en vue de rechercher et de combattre tout trafic illicite. Si de telles autorisations ne peuvent être mises en place sous le contrôle de l'autorité douanière, celle-ci s'efforce de coopérer avec les autorités nationales habilitées à cette fin, ou confie l'affaire auxdites autorités.

CHAPITRE V EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

1. Sur demande de l'autre administration douanière, une administration douanière peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant une instance judiciaire ou administrative sur le territoire de l'autre Partie contractante, et à déposer tout dossier, document ou autre papier, ou des copies authentifiées, essentiels au bon déroulement des procédures.

2. Lorsqu'ils comparaissent devant une instance judiciaire ou administrative dans les circonstances décrites au paragraphe 1, les témoins et experts bénéficient de toute la protection de la loi de la Partie contractante requérante applicable aux témoignages de nature privilégiée ou confidentielle qui, en vertu de cette loi, peuvent être protégés de la divulgation.

CHAPITRE VI COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 11

1. Les demandes d'assistance présentées en vertu du présent accord sont adressées directement à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, par écrit ou par voie électronique, et sont accompagnées de toute information pertinente à la demande. L'administration douanière requise peut exiger la confirmation par écrit des demandes soumises par voie électronique. Lorsque les circonstances l'exigent, les demandes peuvent être présentées verbalement, quitte à ce qu'elles soient confirmées le plus rapidement possible par écrit ou par voie électronique si cette pratique est admise par les deux administrations douanières.

2. Les demandes présentées en vertu du paragraphe 1 contiennent les précisions suivantes :

- a. l'identité du fonctionnaire qui présente la demande;
- b. l'objet de la demande, le type d'assistance demandée et les motifs de la demande;
- c. s'ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne visée par la demande;
- d. un résumé des faits pertinents ainsi que les lois, règlements et autres éléments juridiques concernés.

3. L'administration douanière de la Partie contractante requise accepte de suivre une procédure ou une méthode particulière en réponse à une demande, pour autant que ladite procédure ou méthode ne soit pas en contradiction avec les dispositions législatives et réglementaires, les politiques ou les pratiques de la Partie contractante requise.

CHAPITRE VII INFORMATION ET RENSEIGNEMENT

Article 12

Une administration douanière ne peut exiger l'original d'une information que dans les cas où une copie serait insuffisante. Elle retourne cet original à la première occasion. Les droits de l'administration requise ou de toute tierce partie sur cet original restent entiers.

CHAPITRE VIII
EXÉCUTION DES DEMANDES

Article 13

1. Si l'administration requise a compétence et qu'elle n'est pas en possession de l'information demandée, elle entreprend, en conformité avec sa législation nationale, les recherches pour obtenir cette information.

2. Si l'administration requise n'a pas compétence dans les circonstances, elle doit, en conformité avec sa législation nationale:

- a. soit transmettre promptement la demande à l'autorité compétente;
- b. soit fournir l'identité des autorités compétentes.

Article 14

Sur demande écrite, et aux fins de rechercher une infraction douanière, des fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec la permission de l'administration requise et aux conditions que cette dernière détermine :

- a. assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire de la Partie contractante requise et qui est pertinente pour l'administration requérante;
- b. consulter, dans les bureaux de l'administration requise, les documents et toutes les autres informations pertinentes concernant cette infraction douanière, et en obtenir des copies.

Article 15

Si l'administration requise juge approprié que des fonctionnaires de l'administration requérante soient présents lorsque, à la suite d'une demande, des mesures d'assistance sont mises en oeuvre, elle peut inviter l'administration requérante à y être représentée, sous réserve des modalités et conditions qu'elle peut éventuellement fixer.

Article 16

Lorsque les fonctionnaires d'une administration douanière se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante en application du présent accord, ils doivent en tout temps être en mesure de faire la preuve de leur identité et des fonctions qu'ils exercent.

CHAPITRE IX
CONFIDENTIALITÉ DE L'INFORMATION

Article 17

1. L'utilisation des informations ou des renseignements transmis en vertu du présent accord est réservée aux seules fins de celui-ci et à celles des administrations douanières, sauf dans les cas où l'administration douanière qui a fourni cette information ou ce renseignement a spécifiquement approuvé son utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités; cette utilisation est assujettie à toute restriction imposée par l'administration douanière qui a fourni l'information ou le renseignement.

2. Les informations ou les renseignements reçus sous le régime du présent accord ne peuvent être utilisés dans des poursuites pénales qu'à la condition que leur utilisation ait été autorisée par la direction des poursuites publiques ou les autorités judiciaires du territoire de la Partie contractante qui les a fournis.

3. Les informations ou les renseignements reçus sous le régime du présent accord sont confidentiels et bénéficient des protections accordées aux informations ou aux renseignements du même type par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

4. Seuls sont divulgués à la Commission européenne ou aux administrations douanières des États membres de l'Union européenne, du fait des obligations du Royaume des Pays-Bas mentionnées à l'article 2 du présent accord, l'information ou le renseignement qu'ils ont besoin de connaître. Le Canada est prévenu à l'avance de toute divulgation d'information sous le régime du présent paragraphe.

Article 18

1. La protection offerte aux données à caractère personnel transmises sous le régime du présent accord est identique à celle qui est accordée par la Partie contractante qui fournit les données.

2. Les Parties contractantes se communiquent toute disposition législative ou administrative pertinente au présent article concernant la protection que chacune d'elles accorde aux données personnelles.

3. Il n'y aura entre les Parties contractantes aucun échange de données personnelles avant que chacune d'elles n'ait conclu, conformément au paragraphe 2 de l'article 21 du présent accord, que la protection accordée sur son territoire à ces données est équivalente.

CHAPITRE X DÉROGATIONS

Article 19

1. Lorsque l'assistance dans le cadre du présent accord serait de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux politiques publiques ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une Partie contractante, ou violerait des secrets industriels, commerciaux ou professionnels, ou serait incompatible avec sa législation nationale, la Partie contractante peut refuser de l'accorder.

2. Si l'administration requérante présente une demande à laquelle elle ne pourrait elle-même donner suite si cette demande lui était présentée par l'administration requise, elle signale ce fait dans sa demande. L'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être reportée par l'administration requise au motif qu'elle interférerait dans une enquête, une procédure ou une poursuite judiciaire en cours. En pareil cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée, sous réserve des modalités ou conditions que l'administration requise peut exiger.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou reportée, les motifs de ce refus ou de ce report sont notifiés.

CHAPITRE XI FRAIS

Article 20

1. Sous réserve du paragraphe 2, les administrations douanières renoncent à toute réclamation portant sur le remboursement des coûts engagés dans l'application du présent accord.

2. Lorsque l'exécution d'une demande entraîne des frais élevés ou inhabituels, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les modalités et conditions relatives à l'exécution de la demande, ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

CHAPITRE XII

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Article 21

1. Les administrations douanières prennent les mesures pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes ou de la lutte aux infractions douanières établissent entre eux des rapports personnels et directs.

2. Les administrations douanières décident des mesures particulières à prendre pour faciliter la mise en œuvre du présent accord.

3. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre tout problème ou doute soulevé par l'interprétation ou l'application du présent accord.

CHAPITRE XIII

APPLICATION

Article 22

1. En ce qui concerne le Canada, le présent accord s'applique sur le territoire assujéti à la loi douanière du Canada.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'applique à son territoire situé en Europe. Au besoin, il peut s'appliquer, en totalité ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. L'élargissement d'application dont il est question au paragraphe 2 intervient par consentement mutuel des Parties contractantes à compter de la date, et avec les modifications et conditions, y compris les conditions dans lesquelles elle prendra fin, qui auront été prévues et acceptées par échanges de notes diplomatiques.

CHAPITRE XIV DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont mutuellement notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, que les exigences constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent accord sont remplies.

Article 24

1. Le présent accord a une durée illimitée, mais l'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer en tout temps par notification par la voie diplomatique.

2. Le présent accord prend fin un mois après la date de signification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Toute procédure en cours au moment de la dénonciation peut être menée à son terme conformément aux dispositions du présent accord.

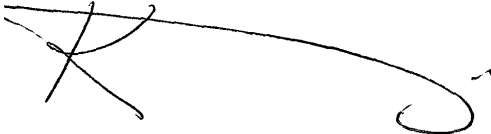
Article 25

Les Parties contractantes se rencontrent sur demande pour procéder à la révision du présent accord.

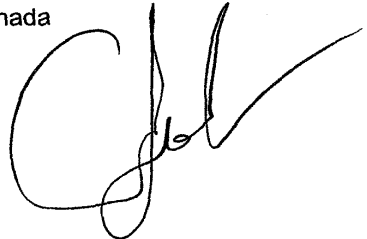
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernements respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à *Ottawa*, ce *14^e* jour de *août* 2007, en langues néerlandaise, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping horizontal stroke that curves upwards at the end, with a smaller, more complex scribble on the left side.

Pour le Gouvernement du
Canada

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular loop on the left side, followed by several vertical and diagonal strokes that end in a long, sweeping tail.

No. 47866

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Additional Financing for Education for All Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Port-au-Prince, 10 June 2010

Entry into force: *15 July 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'éducation pour tous) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Port-au-Prince, 10 juin 2010

Entrée en vigueur : *15 juillet 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47867

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Additional Financing for Energy Emergency Recovery Assistance Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 14 May 2010

Entry into force: *23 August 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'assistance relatif à la réhabilitation d'urgence du secteur de l'énergie) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 14 mai 2010

Entrée en vigueur : *23 août 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47868

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Additional Financing for Investment Promotion and Financing Facility Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dhaka, 7 June 2010

Entry into force: *2 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de promotion des investissements et de facilités de financement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dhaka, 7 juin 2010

Entrée en vigueur : *2 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47869

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Additional Financing for the Energy Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ulaanbaatar, 16 April 2010

Entry into force: *16 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à l'énergie) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Oulan-Bator, 16 avril 2010

Entrée en vigueur : *16 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47870

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Viet Nam**

Loan Agreement (First Power Sector Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Hanoi, 25 May 2010

Entry into force: *23 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Viet Nam**

Accord de prêt (Première opération relative à la politique de développement de la réforme du secteur de l'électricité) entre la République socialiste du Vietnam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Hanoï, 25 mai 2010

Entrée en vigueur : *23 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47871

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (First Power Sector Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 25 May 2010

Entry into force: *23 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Première opération relative à la politique de développement de la réforme du secteur de l'électricité) entre la République socialiste du Viet-nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoi, 25 mai 2010

Entrée en vigueur : *23 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47872

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Georgia**

Loan Agreement (Second Development Policy Operation) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Tbilisi, 12 August 2010

Entry into force: *23 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Géorgie**

Accord de prêt (Deuxième opération relative à la politique de développement) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Tbilissi, 12 août 2010

Entrée en vigueur : *23 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47873

**International Development Association
and
Georgia**

Financing Agreement (Second Development Policy Operation) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Tbilisi, 12 August 2010

Entry into force: *23 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de financement (Deuxième opération relative à la politique de développement) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Tbilissi, 12 août 2010

Entrée en vigueur : *23 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47874

**International Development Association
and
Côte d'Ivoire**

Financing Agreement (Third Economic Governance and Recovery Grant) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abidjan, 25 May 2010

Entry into force: *17 June 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Côte d'Ivoire**

Accord de financement (Troisième don à la gouvernance et à la relance économiques) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abidjan, 25 mai 2010

Entrée en vigueur : *17 juin 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47875

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Guarantee Agreement (Second Access to Finance for Small and Medium Enterprises Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Ankara, 6 July 2010

Entry into force: *12 August 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Turquie**

Accord de garantie (Deuxième projet d'accès au financement des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Ankara, 6 juillet 2010

Entrée en vigueur : *12 août 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47876

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Guarantee Agreement (Second Access to Finance for Small and Medium Enterprises Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Ankara, 6 July 2010

Entry into force: *12 August 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Turquie**

Accord de garantie (Deuxième projet d'accès au financement des petites et moyennes entreprises) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Ankara, 6 juillet 2010

Entrée en vigueur : *12 août 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47877

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Education Transformation Capacity Building Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Kingston, 4 March 2010

Entry into force: *26 May 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Projet relatif au renforcement des capacités à l'appui de la transformation du système de l'éducation) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Kingston, 4 mars 2010

Entrée en vigueur : *26 mai 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47878

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (Enhancing Access to Finance for Micro and Small Enterprises Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Cairo, 25 March 2010

Entry into force: *19 August 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Projet en vue d'améliorer l'accès aux finances pour la micro et petite entreprise) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Le Caire, 25 mars 2010

Entrée en vigueur : *19 août 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47879

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (West Bengal Institutional Strengthening of Gram Panchayats Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kolkata, 15 July 2010

Entry into force: *3 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet de renforcement institutionnel de Gram Panchayats de l'État du Bengale occidental) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kolkata, 15 juillet 2010

Entrée en vigueur : *3 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47880

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Science Applications International Corporation (DOCPER-TC-06-08) (VN 277)". Berlin, 16 July 2010

Entry into force: *16 July 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces « Science Applications International Corporation (DOCPER-TC-06-08) (VN 277) ». Berlin, 16 juillet 2010

Entrée en vigueur : *16 juillet 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47881

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Science Applications International Corporation (DOCPER-TC-06-07) (VN 278)". Berlin, 16 July 2010

Entry into force: *16 July 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces « Science Applications International Corporation (DOCPER-TC-06-07) (VN 278) ». Berlin, 16 juillet 2010

Entrée en vigueur : *16 juillet 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47882

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-18) (VN 331)". Berlin, 20 August 2010

Entry into force: *20 August 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-18) (VN 331) ». Berlin, 20 août 2010

Entrée en vigueur : *20 août 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47883

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-34) (VN 351)". Berlin, 20 August 2010

Entry into force: *20 August 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique « Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-34) (VN 351) ». Berlin, 20 août 2010

Entrée en vigueur : *20 août 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47884

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Subcontractor Harding Security Associates, Inc. (DOCPER-AS-92-01) (VN 356)". Berlin, 20 August 2010

Entry into force: *20 August 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique « Subcontractor Harding Security Associates, Inc. (DOCPER-AS-92-01) (VN 356) ». Berlin, 20 août 2010

Entrée en vigueur : *20 août 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47885

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2008/2009. Hanoi, 27 May 2010

Entry into force: *27 May 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord de coopération financière en 2008/2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoï, 27 mai 2010

Entrée en vigueur : *27 mai 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47886

**Germany
and
Burundi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation "Hydroelectric Power Station Ruzizi III". Bujumbura, 11 June 2010

Entry into force: *11 June 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burundi**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi « Projet régional d'énergie hydroélectrique Ruzizi III ». Bujumbura, 11 juin 2010

Entrée en vigueur : *11 juin 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47887

**Germany
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in 2009. Ouagadougou, 5 July 2010

Entry into force: *5 July 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso 2009. Ouagadougou, 5 juillet 2010

Entrée en vigueur : *5 juillet 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47888

**Germany
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning financial cooperation in 2009, Phnom Penh, 10 March 2010

Entry into force: *10 March 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Cambodian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement Royal du Cambodge. Phnom Penh, 10 mars 2010

Entrée en vigueur : *10 mars 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *cambodgien, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47889

—
**Spain
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Kazakhstan on the reciprocal abolition in visas in diplomatic passports. Madrid, 30 October 2009

Entry into force: *31 August 2010 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Kazakh, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 12 October 2010*

—
**Espagne
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la suppression mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques. Madrid, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur : *31 août 2010 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *kazakh, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 12 octobre 2010*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Испания Корольдігінің Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Дипломаттық
паспорттардың иелерін визалық талаптардан өзара босату туралы
келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Испания Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, екі жақты қатынастарға ықпал етуге ниет білдіре отырып, және қалыптасқан достық қатынастарды нығайтуға ұмтылысын назарға ала отырып және

Испания Корольдігіне 1985 жылғы 14 маусымдағы Шенген келісімін және 1990 жылғы 19 маусымдағы Шенген келісімін қолдану туралы конвенцияны (бұдан әрі – Конвенция) қолдану шеңберінде өз азаматтарының еркін жүріп-тұруына ықпал ету мақсатында, төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Жарамды және қолданыстағы дипломаттық паспорттары бар Испания Корольдігінің азаматтары Қазақстан Республикасының аумағына алғашқы келген күнінен бастап есептегенде 180 күн (алты ай) кезең ішінде барынша көп мерзім 90 күнге (үш айға) визасыз келе алады.

2-бап

1. Жарамды және қолданыстағы дипломаттық паспорттары бар Қазақстан Республикасының азаматтары Испания Корольдігінің аумағына алғашқы келген күнінен бастап есептегенде 180 күн (алты ай) кезең ішінде барынша көп мерзім 90 күнге (үш айға) визасыз келе алады.

2. Егер Қазақстан Республикасының азаматтары Испания Корольдігінің аумағына оларға қатысты ішкі шекараларда бақылауды таратуға және адамдардың жүріп-тұруына қатысты Конвенцияның ережелері толық шамада қолданылатын бір немесе одан да көп мемлекеттер аумағы арқылы транзиттен кейін келетін жағдайда осы баптың 1-тармағында көрсетілген мерзімді есептеу Конвенцияға қатысушы мүше мемлекеттер белгілеген еркін жүріп-тұру аймағын анықтайтын сыртқы шекарадан өту күнінен басталады.

3-бап

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарының әрекеті ақысы төленетін еңбек қызметін жүзеге асыру мақсатында немесе Тараптар мемлекеттерінің

аумағында орналасқан дипломатиялық өкілдіктерде, консулдық мекемелерде немесе халықаралық ұйымдардың өкілдіктерінде жұмыс істеу үшін аккредитацияланатын Тарап мемлекеттерінің аумағына келетін Тараптар мемлекеттерінің азаматтарына қолданылмайды.

4-бап

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарында көрсетілген Тараптар мемлекеттерінің азаматтары Тараптар мемлекеттерінің аумағына халықаралық қатынас үшін ашық өту пункттері арқылы кіре алады, кете алады және транзитпен өте алады.

5-бап

Осы Келісімнің ережелері Тараптар мемлекеттерінің осы Келісімнің 1-2-баптарында көрсетілген азаматтарын 1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясында және 1963 жылғы 24 сәуірдегі Консулдық қатынастар туралы Вена конвенциясында көзделген артықшылықтар мен иммунитеттер үшін нұқсан келтірместен тиісінше Испания Корольдігі мен Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасын, сондай-ақ халықаралық құқықтың басқа да қолданылатын нормаларын сақтау міндетінен босатпайды.

6-бап

1. Осы Келісімге қол қойылған күнінен бастап 30 (отыз) күн ішінде Испания Корольдігі Сыртқы істер және ынтымақтастық министрлігі мен Қазақстан Республикасы Сыртқы істер министрлігі дипломатиялық арналар арқылы тиісті қолданыстағы дипломаттық паспорттар үлгілерімен алмасады.

2. Тараптардың көрсетілген министрліктері дипломаттық паспорттарды беру тәртібі туралы олардың ұлттық заңнамасына енгізілген өзгерістер туралы, сондай-ақ олардың форматының өзгеруі туралы бірін-бірі дереу және уақтылы хабардар етеді әрі олар қолданысқа енгізілген күнге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей олардың үлгілерін жібереді.

7-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер енгізілуі мүмкін. Өзгерістер осы Келісімнің 10-бабының 2-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

8-бап

1. Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің қолданылуын, егер ол ұлттық қауіпсіздікке, қоғамдық тәртіпке немесе халықтың денсаулығына байланысты болса, толық немесе ішінара белгіленбеген мерзімге тоқтата тұра алады.

2. Осындай шараның басталғандығы немесе тоқтатылғандығы туралы Тараптар бірін-бірі дипломатиялық арналар арқылы дереу хабардар етеді. Осы Келісімнің қолданылуы бір Тарап екінші Тарапқа жоғарыда көрсетілген хабарламаны жіберген күннен бастап 30 (отыз) күн өткен соң тоқтатыла тұратын болады.

9-бап

Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің қолданылуын екінші Тарапқа 90 (тоқсан) күн бұрын дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жіберіп тоқтата алады.

10-бап


Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.

Осы Келісім оған қол қойылған күннен бастап 30 (отыз) күн өткен соң уақытша қолданылады және дипломатиялық арналар арқылы оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағандығы туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күнінен кейінгі айдың соңғы күнінде күшіне енеді.

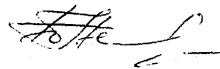
Осыны растау үшін Тараптардың уәкілетті өкілдері тиісті түрде осы Келісімге қол қояды.

2009 жылғы «30» Қазанға Мадрид қаласында әрқайсысы қазақ, испан, орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

**ИСПАНИЯ КОРОЛЬДІГІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



**ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
ҮШІН**



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между Правительством Королевства Испании и Правительством
Республики Казахстан о взаимном освобождении владельцев
дипломатических паспортов от визовых требований**

Правительство Королевства Испании и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны»,
желая способствовать двусторонним отношениям и
принимая во внимание стремление укреплять существующие дружеские отношения и
с целью способствовать свободному передвижению своих граждан в рамках применения к Королевству Испании Шенгенского соглашения от 14 июня 1985 года и Конвенции о применении Шенгенского соглашения от 19 июня 1990 года (далее – Конвенция),
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане Королевства Испании, обладающие действительными и действующими дипломатическими паспортами, могут въезжать без визы на территорию Республики Казахстан на максимальный срок 90 дней (три месяца) в течение периода в 180 дней (шесть месяцев), считая со дня первого въезда.

Статья 2

1. Граждане Республики Казахстан, обладающие действительными и действующими дипломатическими паспортами, могут въезжать без визы на территорию Королевства Испании на максимальный срок 90 дней (три месяца) в течение периода в 180 дней (шесть месяцев) считая со дня первого въезда.

2. В случае, если граждане Республики Казахстан въезжают на территорию Королевства Испании после транзита через территорию одного или более государств, в отношении которых в полной мере действуют положения Конвенции, касающиеся упразднения контроля на внутренних границах и передвижения людей, исчисление срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, начинается с даты пересечения внешней границы, определяющей установленную государствами-участниками Конвенции зону свободного перемещения.

Статья 3

Действие статей 1 и 2 настоящего Соглашения не распространяется на граждан государств Сторон, въезжающих на территории государств Сторон для

осуществления оплачиваемой трудовой деятельности или будут аккредитованы для работы в дипломатических представительствах, консульских учреждениях или представительствах международных организаций, расположенных на территориях государств Сторон.

Статья 4

Граждане государств Сторон, указанные в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, могут въезжать, выезжать и следовать транзитом через территории государств Сторон через пункты пропуска, открытые для международного сообщения.

Статья 5

Положения настоящего Соглашения не освобождают граждан государств Сторон, указанных в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, от обязанности соблюдать национальные законодательства Королевства Испании и Республики Казахстан соответственно, без ущерба для привилегий и иммунитетов, предусмотренных Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венской конвенцией о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года, а также других применимых норм международного права.

Статья 6

1. В течение 30 (тридцати) дней со дня подписания настоящего Соглашения Министерство иностранных дел и сотрудничества Королевства Испании и Министерство иностранных дел Республики Казахстан обмениваются по дипломатическим каналам образцами соответствующих действующих дипломатических паспортов.

2. Указанные министерства Сторон незамедлительно и своевременно информируют друг друга об изменениях, вносимых в их национальные законодательства о порядке выдачи дипломатических паспортов, а также об изменении их формата, и направляют их образцы не позднее 30 (тридцати) дней до даты их введения в действие.

Статья 7

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения. Изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном в пункте 2 статьи 10 настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Каждая из Сторон может приостановить полностью или частично действие настоящего Соглашения на неопределенный срок, если это связано с национальной безопасностью, общественным порядком или здоровьем населения.

2. О начале и прекращении такой меры Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам незамедлительно. Действие настоящего Соглашения будет приостановлено по истечении 30 (тридцати) дней со дня направления одной Стороной вышеуказанного уведомления другой Стороне.

Статья 9

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Стороне за 90 (девяносто) дней.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Настоящее Соглашение применяется временно по истечении 30 (тридцати) дней с даты его подписания и вступает в силу в последний день месяца, следующего за датой получения Сторонами последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

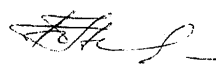
В подтверждение чего соответствующим образом уполномоченные представители Сторон подписывают настоящее Соглашение.

Совершено в городе Мадриде «30» сентября 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском, казахском, русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN SOBRE SUPRESIÓN
RECÍPROCA DE VISADOS EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Kazajstán, denominados en lo sucesivo las "Partes",

Deseosas de promover las relaciones bilaterales, y

Teniendo en cuenta la aspiración de fortalecer las relaciones amistosas existentes y con el fin de promover la libre circulación de sus nacionales, dentro del marco de la aplicación para el Reino de España del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990 (en lo sucesivo el "Convenio"),

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

1.- Los nacionales de la República de Kazajstán, titulares de pasaporte diplomático válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), a partir de la fecha de la primera entrada.

2.- Cuando los nacionales de la República de Kazajstán entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más de los Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de

personas, previstas en el Convenio, el plazo mencionado en el párrafo 1 del presente artículo se computará a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por los Estados partes en el Convenio.

Artículo 2

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la República de Kazajstán para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), a partir de la fecha de la primera entrada.

Artículo 3

Los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo no serán aplicables a los nacionales de las Partes que entren en el territorio de la otra Parte con el fin de ejercer una actividad remunerada o de ser acreditados para ejercer sus funciones en las Misiones diplomáticas, Oficinas consulares o Representaciones de las organizaciones internacionales situadas en el territorio de la otra Parte.

Artículo 4

Los nacionales de las Partes mencionados en los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo, podrán entrar, salir y transitar por el territorio de la otra Parte a través de todos los puestos habilitados para la entrada y salida de su territorio.

Artículo 5

Las disposiciones del presente Acuerdo no eximirán a los nacionales de las Partes mencionados en los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo de la obligación de observar las legislaciones nacionales de la República de Kazajstán y del Reino de España, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados por la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 y la Convención de Viena

sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963, así como por otras normas de Derecho Internacional aplicables.

Artículo 6

1.- En el plazo de treinta (30) días desde la fecha de la firma del presente Acuerdo, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Kazajstán *intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos vigentes.*

2.- Los Ministerios de las Partes mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas legislaciones de expedición de pasaportes diplomáticos, así como sobre el cambio de su formato en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte Contratante al menos treinta (30) días antes de su aplicación.

Artículo 7

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el párrafo 2 del artículo 10 del presente Acuerdo.

Artículo 8

1.- Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo indeterminado, siempre y cuando concurren razones de seguridad nacional, de orden público o de salud pública.

2.- La adopción y, en su caso, la supresión de tal medida, se notificará de manera inmediata por vía diplomática. La aplicación del presente Acuerdo quedará suspendida a los treinta (30) días a partir de la remisión de dicha notificación a la otra Parte Contratante.

Artículo 9

Cada una de las Partes podrá denunciar el Acuerdo mediante el envío de una notificación por escrito y por vía diplomática a la otra Parte con una antelación de noventa (90) días.

Artículo 10

1.- El presente Acuerdo se concluye por un período de tiempo indeterminado.

2.- El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional después de transcurridos treinta (30) días a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor el último día del mes siguiente a la recepción de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

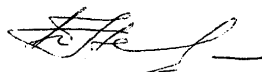
HECHO en Madrid, el día 30 de octubre del año dos mil nueve, en dos ejemplares originales, cada uno en español, kazajo y ruso siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO
DEL REINO DE ESPAÑA**



**Ángel Lossada Torres-Quevedo
Secretario de Estado de
Asuntos Exteriores**

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN**



**Konstantin Zhigalov
Vice-Ministro de
Asuntos Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereafter referred to as "the Parties",

Wishing to promote bilateral relations,

Considering the goal of strengthening existing friendly relations and seeking to promote the free movement of their nationals, within the framework of the implementation by the Kingdom of Spain of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and the Convention of 19 June 1990 (hereafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

1. A national of the Republic of Kazakhstan who is in possession of a valid diplomatic passport may enter the territory of the Kingdom of Spain without a visa for stays of up to 90 days (three months) within any period of 180 days (six months), as from the date of the first entry.

2. In the case of a national of the Republic of Kazakhstan who enters the territory of the Kingdom of Spain after having passed through the territory of one or more of the States to which the Convention's provisions on the abolition of internal border controls and on the movement of persons fully apply, the period specified in paragraph 1 of this article shall be counted as from the date on which such national crosses the outer limit of the free-movement zone made up by the States parties to the Convention.

Article 2

A national of the Kingdom of Spain who is in possession of a valid diplomatic passport may enter the territory of the Republic of Kazakhstan without a visa for stays of up to 90 days (three months) within any period of 180 days (six months), as from the date of the first entry.

Article 3

Articles 1 and 2 of this Agreement shall not be apply to nationals of the Parties who enter the territory of the other Party in order to exercise a remunerated activity or be accredited to serve in diplomatic missions, consular offices or delegations of international organizations, which are located in the territory of the other Party.

Article 4

The nationals of the Parties who are referred to in articles 1 and 2 of this Agreement may enter, leave and cross the territory of the other Party through any post authorized to allow entry into or exit from that territory.

Article 5

Without prejudice to the privileges and immunities guaranteed by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, or other relevant provisions of international law, the provisions in this Agreement shall not exempt nationals of the Parties who are referred to in articles 1 and 2 above from the obligation to comply with the national legislation of the Republic of Kazakhstan and the Kingdom of Spain, as the case may be.

Article 6

1. Within thirty (30) days following the date of signature of this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan shall exchange through the diplomatic channel specimens of their respective diplomatic passports currently in force.

2. The aforementioned Ministries of the Parties shall immediately inform each other, in a timely manner, of any amendments to their respective laws governing the issuance of diplomatic passports or any changes to passport format, in which case they shall transmit new specimens to the other Contracting Party at least thirty (30) days before such a change takes effect.

Article 7

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in article 10, paragraph 2, of this Agreement.

Article 8

1. Either Party may suspend the enforcement of this Agreement in full or in part for an indefinite period on grounds related to national security, public order or public health.

2. The adoption and, where appropriate, the discontinuation of such a measure shall be notified immediately through the diplomatic channel. Enforcement of this Agreement shall be suspended thirty (30) days following the transmission of such notification to the other Contracting Party.

Article 9

Either Party may terminate this Agreement by means of a written notification communicated to the other Party through the diplomatic channel at least ninety (90) days before it takes effect.

Article 10

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall be implemented provisionally thirty (30) days after the date of its signature and shall enter into force on the last day of the month following the reception, through the diplomatic channel, of the last notification between the Parties to the effect that their respective domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Madrid, on 30 October 2009, in duplicate, in the Spanish, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

ÁNGEL LOSSADA TORRES-QUEVEDO
State Secretary for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

KONSTANTIN ZHIGALOV
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RE-
LATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS DANS LES PAS-
SEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de promouvoir leurs relations bilatérales, et

Eu égard à la volonté de renforcer les liens d'amitié actuels qui les unissent et dans le but de favoriser la libre circulation de leurs ressortissants, dans le cadre de l'application, pour le Royaume d'Espagne, de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et de sa Convention d'application du 19 juin 1990 (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République du Kazakhstan qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire du Royaume d'Espagne et y séjourner 90 jours (trois mois) au plus pendant une même période de 180 jours (six mois), à partir de la date de la première entrée.

2. Lorsque les ressortissants de la République du Kazakhstan entrent sur le territoire du Royaume d'Espagne après avoir transité par le territoire de l'un ou de plusieurs des États auxquels s'appliquent pleinement les dispositions de la Convention relatives à la suppression des contrôles aux frontières intérieures et à la circulation des personnes, le délai mentionné au paragraphe 1 du présent article court à compter de la date à laquelle ces ressortissants franchissent la frontière extérieure qui délimite la zone de libre circulation formée par les États parties à la Convention.

Article 2

Les ressortissants du Royaume d'Espagne qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République du Kazakhstan et y séjourner 90 jours (trois mois) au plus pendant une même période de 180 jours (six mois), à partir de la date de la première entrée.

Article 3

Les dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord ne sont pas applicables aux ressortissants d'une Partie qui entrent sur le territoire de l'autre Partie dans le but d'exercer une activité rémunérée ou d'être habilités à exercer leurs fonctions dans les missions di-

plomatiques, les bureaux consulaires ou les agences de représentation des organisations internationales, situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants des Parties visés aux articles 1 et 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, en sortir ou y transiter par le biais de tous les points de passage autorisés pour l'entrée et la sortie de ce territoire.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne libèrent pas les ressortissants des Parties visés aux articles 1 et 2 de l'Accord de leur obligation de respecter les législations nationales de la République du Kazakhstan et du Royaume d'Espagne, selon le cas, sans préjudice des privilèges et immunités garantis par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, ainsi que par d'autres dispositions applicables du droit international.

Article 6

1. Dans un délai de trente (30) jours suivant la date de la signature du présent Accord, le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan se transmettent mutuellement, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques respectifs en cours de validité.

2. Les Ministères des Parties mentionnées se tiennent mutuellement informés, sans délai et de manière opportune, des modifications apportées à leurs législations respectives concernant la délivrance des passeports diplomatiques, ainsi qu'aux formulaires sur lesquels ils sont établis, auquel cas le Ministère de la Partie concernée transmet de nouveaux spécimens à l'autre Partie contractante dans un délai d'au moins trente (30) jours suivant la demande formulée par cette dernière.

Article 7

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties. Les modifications prennent effet conformément à la procédure établie au paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord.

Article 8

1. Chacune des Parties peut suspendre, en tout ou partie, l'application du présent Accord pendant une durée indéterminée, dès lors que cette suspension est justifiée par des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

2. L'adoption et, le cas échéant, la suspension d'une telle mesure doivent être notifiées sans délai par la voie diplomatique. L'application du présent Accord reste suspendue pendant un délai de trente (30) jours à compter de la remise de ladite notification à l'autre Partie contractante.

Article 9

Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord moyennant l'envoi d'une notification écrite à cet effet à l'autre Partie par la voie diplomatique dans un délai préalable de quatre-vingts (90) jours.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord s'applique à titre provisoire à l'expiration d'un délai de trente (30) jours suivant la date de sa signature, et entre en vigueur le dernier jour du mois qui suit la réception de la dernière communication diplomatique entre les Parties attestant de l'accomplissement des prescriptions juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, à ce dûment habilités, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid le 30 octobre 2009, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, kazakh et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

ÁNGEL LOSSADA TORRES-QUEVEDO
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KONSTANTIN ZHIGALOV
Vice-Ministre des affaires étrangères

No. 47890

**International Development Association
and
Kenya**

Financing Agreement (East Africa Public Health Laboratory Networking Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Nairobi, 5 July 2010

Entry into force: *1 October 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord de financement (Projet relatif au réseau de laboratoire de santé publique de l'Afrique de l'Est) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Nairobi, 5 juillet 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47891

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (e-Benin Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 27 April 2010

Entry into force: *25 August 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (projet du Bénin électronique) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 27 avril 2010

Entrée en vigueur : *25 août 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47892

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Health Network Formation and Quality Improvement Project – QUALISUS-REDE Fase I) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 22 December 2009

Entry into force: *19 February 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet relatif à la formation et à l'amélioration de la qualité du réseau de la santé – QUALISUS-REDE Fase I) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 22 décembre 2009

Entrée en vigueur : *19 février 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47893

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Indonesia Climate Change Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 23 June 2010

Entry into force: *7 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement sur les changements climatiques d'Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 23 juin 2010

Entrée en vigueur : *7 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47894

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Panama**

Loan Agreement (Protecting the Poor under Global Uncertainty Development Policy Loan) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 2 June 2009

Entry into force: *31 July 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Panama**

Accord de prêt (Protection des pauvres en vertu du prêt relatif à la politique de développement sur l'incertitude globale) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 2 juin 2009

Entrée en vigueur : *31 juillet 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47895

—
**Germany
and
Dominican Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning the gainful employment of dependents of members of diplomatic missions or professional consular posts. Berlin, 5 July 2010

Entry into force: *5 July 2010 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 October 2010*

—
**Allemagne
et
République dominicaine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille de membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires de carrière. Berlin, 5 juillet 2010

Entrée en vigueur : *5 juillet 2010 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 octobre 2010*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Dominikanischen Republik
über
die Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer
diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Dominikanischen Republik**

von dem Wunsch geleitet, die Möglichkeiten der Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel I
Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Abkommens

1. bezeichnet der Ausdruck "Mitglied einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung" entsandte Beschäftigte des Entsendestaats in einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung oder einer Vertretung bei einer internationalen Organisation im Empfangsstaat;
2. bezeichnet der Ausdruck "Familienangehöriger" den Ehepartner / die Ehepartnerin, den Lebenspartner / die Lebenspartnerin und Kinder, die im Empfangsstaat in ständiger häuslicher Gemeinschaft mit dem Mitglied der diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung leben, und weitere Personen, die dem Haushalt eines entsandten Mitglieds der diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung angehören, mit denen das entsandte Mitglied mit Rücksicht auf eine rechtliche oder sittliche Pflicht oder bereits zum Zeit-

punkt seiner Entsendung in den Empfangsstaat in einer Haushalts- oder Betreuungsgemeinschaft lebt und die nicht von dem entsandten Mitglied beschäftigt werden;

3. bezeichnet der Ausdruck "Erwerbstätigkeit" jede selbständige oder unselbständige Berufstätigkeit einschließlich der Berufsausbildung.

Artikel 2

Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit

(1) Den Familienangehörigen wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gestattet, im Empfangsstaat eine Erwerbstätigkeit auszuüben. Ungeachtet der Erlaubnis der Erwerbstätigkeit nach diesem Abkommen finden die im Empfangsstaat geltenden berufsspezifischen Rechtsvorschriften Anwendung. Die betreffenden Personen sind in der Bundesrepublik Deutschland auch bei Aufnahme einer Erwerbstätigkeit vom Erfordernis eines Aufenthaltstitels befreit. In der Dominikanischen Republik gegebenenfalls erforderliche Aufenthaltsgenehmigungen werden erteilt.

(2) In Ausnahmefällen ist den Familienangehörigen nach Beendigung der dienstlichen Tätigkeit des Mitglieds der diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung im Empfangsstaat die befristete Fortführung der Erwerbstätigkeit für einen angemessenen Zeitraum ohne den Besitz eines Aufenthaltstitels und/oder einer Arbeitserlaubnis (EU) erlaubt.

Artikel 3

Verfahren

Die diplomatische Vertretung des Entsendestaats notifiziert dem Außenministerium des Empfangsstaats Aufnahme und Ende der Erwerbstätigkeit des Familienangehörigen.

Artikel 4

Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit

Genießen Familienangehörige nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkünften Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaats, so gilt diese Immunität nicht für Handlungen oder Unterlassungen im Zusammenhang mit der Ausübung einer Erwerbstätigkeit.

Artikel 5

Immunität von der Strafgerichtsbarkeit

(1) Im Fall von Familienmitgliedern, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder aufgrund einer anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkunft Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, finden die Bestimmungen über die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats auch in Bezug auf Handlungen Anwendung, die in Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit stehen. Der Entsendestaat prüft beim Vorliegen einer Straftat jedoch eingehend, ob er auf die Immunität des betroffenen Familienmitglieds von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats verzichten soll.

(2) Verzichtet der Entsendestaat nicht auf die Immunität des betroffenen Familienmitglieds, so wird er eine von diesem begangene Straftat seinen Strafverfolgungsbehörden unterbreiten. Der Empfangsstaat ist über den Ausgang des Strafverfahrens zu unterrichten.

(3) Der Familienangehörige kann im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit als Zeuge vernommen werden, es sei denn, der Entsendestaat ist der Auffassung, dass dieses seinen Interessen zuwiderliefe.

Artikel 6

Steuer- und Sozialversicherungssystem

Familienangehörige unterliegen im Hinblick auf ihre Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat dem Steuer- und Sozialversicherungssystem dieses Staates, sofern nicht andere völkerrechtliche Übereinkünfte dem entgegenstehen.

Artikel 7

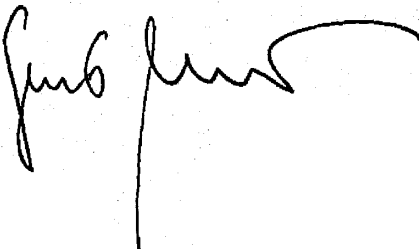
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei frühestens nach Ablauf von fünf Jahren ab Inkrafttreten unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung.

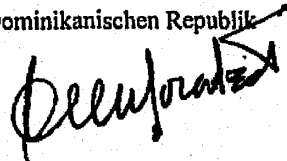
Geschehen zu Berlin am 05. Juli 2010

in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Dominikanischen Republik



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio
entre
el Gobierno de la República Federal de Alemania
y
el Gobierno de la República Dominicana
sobre
la actividad laboral de familiares de miembros
de las misiones diplomáticas u oficinas consulares de carrera

El Gobierno de la República Federal de Alemania
y
el Gobierno de la República Dominicana,

animados del deseo de mejorar las posibilidades de desempeño de una actividad laboral para los familiares de miembros de las misiones diplomáticas u oficinas consulares de carrera,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A los efectos del presente Convenio

1. se entiende por „miembro de una misión diplomática u oficina consular de carrera“ los empleados del Estado acreditante enviados a una misión diplomática u oficina consular de carrera o a una misión ante una organización internacional en el Estado receptor;
2. se entiende por „familiar“ el/la cónyuge, el/la conviviente y los hijos que convivan con el miembro de la misión diplomática u oficina consular de carrera en una comunidad doméstica estable en el Estado receptor, así como otras personas que formen parte de la casa de un miembro enviado de la misión diplomática u oficina consular de carrera, con las cuales el miembro enviado conviva, en atención a una obligación legal o moral o bien ya con anterioridad a su envío al Estado receptor, en una comunidad doméstica o asistencial y no sean empleadas del miembro enviado;
3. se entiende por „actividad laboral“ toda ocupación profesional autónoma o por cuenta ajena, incluyendo la formación profesional.

Artículo 2

Autorización para el desempeño de una actividad laboral

(1) A título de reciprocidad, se autorizará que los familiares desempeñen actividades laborales en el Estado receptor. Sin perjuicio de la autorización para el desempeño de una actividad laboral conforme al presente Convenio, serán de aplicación las disposiciones legales vigentes en el Estado receptor en materia de ejercicio de actividades profesionales específicas. En la República Federal de Alemania, al desempeñar una actividad laboral, las personas afectadas continuarán estando exentas de la obligación de obtener un título de permanencia. En la República Dominicana se concederán los permisos de permanencia que en su caso fueren necesarios.

(2) En casos excepcionales, una vez concluida la actividad oficial del miembro de la misión diplomática u oficina consular de carrera en el Estado receptor, a los familiares les estará permitido proseguir el desempeño de su actividad laboral durante un plazo de tiempo limitado y adecuado sin necesidad de estar en posesión de un título de permanencia y/o un permiso de trabajo (con arreglo a la normativa de la UE).

Artículo 3

Procedimiento

La misión diplomática del Estado acreditante notificará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor el comienzo y la terminación de la actividad laboral del familiar.

Artículo 4

Inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa

En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, u otros instrumentos internacionales aplicables, dicha inmunidad no se extenderá a los actos u omisiones relacionados con el desempeño de su actividad laboral.

Artículo 5

Inmunidad de la jurisdicción penal

(1) En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, u otros instrumentos internacionales aplicables, las disposiciones relativas a la inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor también serán de aplicación con respecto a los actos que estén relacionados con el desempeño de su actividad laboral. No obstante, en caso de comisión de un delito el Estado acreditante examinará pormenorizadamente si procede renunciar a la inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor con respecto al familiar afectado.

(2) En el supuesto de que el Estado acreditante no renuncie a la inmunidad del familiar afectado, someterá a sus autoridades penales el delito que éste haya cometido. El Estado receptor será informado del resultado del procedimiento penal.

(3) El familiar podrá ser interrogado como testigo en relación con el desempeño de su actividad laboral, a no ser que el Estado acreditante considere que ello es contrario a sus intereses.

Artículo 6

Régimen fiscal y de seguridad social

Salvo disposición en contrario de otros instrumentos internacionales, los familiares estarán sometidos al régimen fiscal y de seguridad social del Estado receptor en lo tocante al desempeño de su actividad laboral en el mismo.

Artículo 7

Entrada en vigor, periodo de vigencia y denuncia

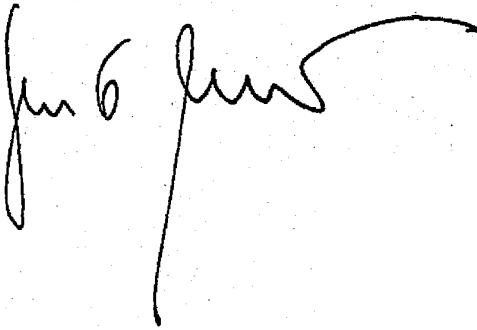
(1) El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

(2) El presente Convenio se concluye por tiempo indefinido.

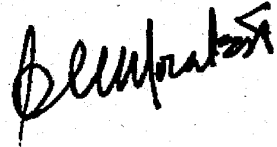
(3) Transcurridos como mínimo cinco años desde su entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado por cada una de las Partes Contratantes a través de la vía diplomática, en forma escrita y con un preaviso de seis meses. A efectos del cómputo del plazo será determinante la fecha de entrada de la denuncia.

Hecho en, *Berlin* el *05 de julio 2010* en dos ejemplares, en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la República Federal de Alemania



Por el Gobierno de
la República Dominicana



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDENTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS OR PROFESSIONAL CONSULAR POSTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic,

Wishing to enhance the possibilities for gainful occupation in the case of dependents of members of diplomatic missions or professional consular posts,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Member of a diplomatic mission or professional consular post" means employees of the sending State who are assigned to a diplomatic mission or professional consular post or to a mission to an international organization in the receiving State;
2. "Dependent" means a spouse, a partner or child residing with a member of a diplomatic mission or professional consular post in a permanent common household in the receiving State, and other persons, part of the household of an assigned member of a diplomatic mission or professional consular post, with whom that assigned member has been co-residing in view of a legal or moral obligation or since before his or her assignment to the receiving State, within a shared household or care community, and who are not employed by the assigned member;
3. "Gainful occupation" means any self-employment or wage-earning activity, including vocational training.

Article 2. Authorization to exercise a gainful occupation

(1) On the basis of reciprocity, family members may exercise a gainful occupation in the receiving State. Without prejudice to the authorization to exercise a gainful occupation under this Agreement, the legal provisions in force in the receiving State regarding the exercise of specific professional activities shall apply. In the Federal Republic of Germany, when exercising a gainful occupation, the persons concerned shall continue to be exempted from the obligation to obtain a residence entitlement. In the Dominican Republic, any necessary residence permits shall be granted, as appropriate.

(2) In exceptional cases, upon termination of the official activity of the member of the diplomatic mission or professional consular post in the receiving State, family members may be authorized to continue exercising their gainful occupation during a limited

and appropriate period without need for a residence entitlement and/or work permit (in accordance with European Union regulations).

Article 3. Procedure

The diplomatic mission of the sending State shall notify the commencement and termination of a family member's gainful occupation to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 4. Immunity from civil and administrative jurisdiction

Where a family member has immunity from civil and administrative jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or other applicable international instruments, such immunity shall not extend to acts or omissions related to the exercise of his or her gainful occupation.

Article 5. Immunity from criminal jurisdiction

(1) Where a family member has immunity from criminal jurisdiction in the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or other applicable international instruments, the provisions on immunity from criminal jurisdiction in the receiving State shall also apply to acts related to the exercise of his or her gainful occupation. However, in the event of commission of an offence, the sending State shall carefully consider whether it ought to renounce on the immunity of the family member concerned from criminal jurisdiction in the receiving State.

(2) If it does not renounce on the immunity of the family member concerned, the sending State shall refer the offence committed by that person to its criminal authorities. The receiving State shall be informed of the outcome of the criminal proceedings.

(3) A family member may be interrogated as a witness in relation to the exercise of his or her gainful occupation unless the sending State considers that such interrogation is incompatible with its interests.

Article 6. Tax and social security system

With regard to the exercise of their gainful occupation in the receiving State, family members shall be subject to the tax and social security system of that State unless other international instruments provide otherwise.

Article 7. Entry into force, duration and termination

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement is concluded for an indefinite period.
- (3) After at least five years following its entry into force, this Agreement may be terminated by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel subject

to six months' notice. That notice period shall be counted from the date of receipt of the termination.

DONE at Berlin on 5 July 2010, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Dominican Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DO-
MINICAINE RELATIF À L'EMPLOI RÉMUNÉRÉ DES MEMBRES DE
LA FAMILLE DE MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU DE
POSTES CONSULAIRES DE CARRIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine,

Désireux d'améliorer les possibilités d'exercer un emploi rémunéré pour les membres de la famille de membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires de carrière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière » désigne les employés de l'État accréditéur dépêchés auprès d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière ou d'une mission auprès d'un organisme international installé dans l'État d'accueil;

2. Le terme « famille » désigne le/la conjoint(e), le/la cohabitant(e) et les enfants qui cohabitent avec le membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière et forment ainsi une communauté domestique stable dans l'État d'accueil, ainsi que les autres personnes qui font partie du ménage d'un membre détaché auprès de la mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière, avec qui le membre détaché cohabite, en vertu d'une obligation légale ou morale ou avec qui il habitait déjà avant son détachement dans l'État d'accueil, dans le cadre d'une communauté domestique ou d'assistance, et qui ne sont pas des employés du membre détaché;

3. L'expression « emploi rémunéré » désigne toute occupation professionnelle indépendante ou réalisée pour le compte d'autrui, y compris la formation professionnelle.

Article 2. Autorisation d'exercer un emploi rémunéré

(1) Sous réserve de réciprocité, la famille est autorisée à exercer un emploi rémunéré dans l'État d'accueil. Sans porter atteinte à l'autorisation d'exercer un emploi rémunéré conformément aux dispositions du présent Accord, les dispositions légales en vigueur dans l'État d'accueil seront d'application en matière d'exercice d'activités professionnelles bien précises. Lors de l'exercice d'un emploi rémunéré, la République Fédérale d'Allemagne dispense les personnes concernées de l'obligation d'obtenir un titre de séjour permanent et la République dominicaine délivrera les permis de séjour permanent nécessaires, le cas échéant.

(2) Dans des circonstances exceptionnelles, après l'échéance de l'activité officielle du membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière dans l'État d'accueil, les membres de sa famille pourront poursuivre l'exercice de leur emploi rémunéré pendant une période limitée et adaptée, sans devoir être en possession d'un titre de séjour permanent et/ou d'un permis de travail (conformément aux dispositions des normes de l'Union européenne).

Article 3. Procédure

La mission diplomatique de l'État accréditeur informera le Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil du commencement et de la fin de l'emploi rémunéré du membre de la famille.

Article 4. Immunité de juridiction civile et contentieux administratif

Au cas où un membre de la famille bénéficierait de l'immunité de juridiction civile et contentieux administratif de l'État d'accueil, en application de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou d'autres documents internationaux applicables, cette immunité ne s'étendra pas aux actes ni aux omissions liés à l'exercice de son emploi rémunéré.

Article 5. Immunité de juridiction pénale

(1) Au cas où un membre de la famille bénéficierait de l'immunité de juridiction pénale de l'État d'accueil, en application de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou d'autres documents internationaux applicables, les dispositions relatives à l'immunité de juridiction pénale de l'État d'accueil seront également applicables aux actes liés à l'exercice de son emploi rémunéré. Toutefois, en cas de délit, l'État accréditeur examinera soigneusement s'il convient de renoncer à l'immunité de la juridiction pénale de l'État d'accueil pour le membre de la famille concerné.

(2) Au cas où l'État accréditeur ne renoncerait pas à l'immunité du membre de la famille concerné, il soumettra à ses autorités judiciaires le délit commis et il tiendra l'État d'accueil informé de l'issue de la procédure pénale.

(3) Le membre de la famille pourra être interrogé à titre de témoin dans le cadre de l'exercice de son emploi rémunéré, pour autant que l'État accréditeur ne considère pas cela comme contraire à ses intérêts.

Article 6. Régime fiscal et sécurité sociale

Sauf en cas de disposition contraire dans d'autres accords internationaux, les membres de la famille seront soumis au régime fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil en ce qui concerne l'exercice de leur emploi rémunéré dans celui-ci.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Après au moins cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur, chacune des Parties contractantes pourra dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, sur notification écrite transmise avec un préavis de six (6) mois. La date de réception de la dénonciation servira de base de calcul du délai requis.

FAIT à Berlin, le 5 juillet 2010, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

No. 47896

**Germany
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation "Projects: Power Lines and Common Development Fund". Kigali, 11 June 2010

Entry into force: *11 June 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à la coopération financière « Projets : Lignes électriques et Fonds de développement commun ». Kigali, 11 juin 2010

Entrée en vigueur : *11 juin 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47897

—
**Germany
and
Bangladesh**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Dhaka, 18 February 1999, 22 March 2000, 15 May 2000 and 30 July 2000

Entry into force: *22 March 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 October 2010*

—
**Allemagne
et
Bangladesh**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Dhaka, 18 février 1999, 22 mars 2000, 15 mai 2000 et 30 juillet 2000

Entrée en vigueur : *22 mars 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dhaka, 18 February 1999

Mr Joint Secretary,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 15 July 1972 between our two Governments regarding Technical and Economic Cooperation, as amended by the Arrangement of 14 September 1981/1 June 1982, the following Arrangement concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH be concluded.

1. With a view to supporting development cooperation between the two countries, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh agree to continue the activities of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, hereinafter referred to as "the Office". This office for German development cooperation may also be used by other German implementing agencies.
2. The Office may be charged with the following tasks:
 - (a) assistance in all matters concerning project implementation;
 - (b) cross-project technical and administrative coordination in connection with the implementation of technical cooperation projects entrusted to the GTZ by the Government of the Federal Republic of Germany;

Mr Abu Saleh
Joint Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka

- (c) assumption of inter-project tasks within the host country;
 - (d) representation of the GTZ in situ.
3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

It shall

- (a) meet all investment and operating costs of the Office;
 - (b) meet the costs of the long-term and short-term experts seconded to implement the tasks of the Office and of the local staff employed by the Office.
4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall make the following contributions:

It shall

- (a) exempt the material supplied for the Office on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees; the same applies to authorizations and licences required for the import and export of the items referred to. The aforementioned exemptions shall, at the request of the Office, also apply to material procured in the People's Republic of Bangladesh;
- (b) support applications by the Office for
 - the installation of telecommunication connections, including radio and satellite communications,
 - work and residence permits for the seconded experts and work permits for local staff of the Office;

- (c) grant the seconded experts and members of their families belonging to their household all the privileges referred to in the aforementioned Agreement of 15 July 1972 regarding Technical and Economic Cooperation, as amended by the Arrangement of 14 September 1981/1 June 1982.
5. The material supplied for the Office, including the motor vehicles, shall remain the property of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. It shall become the property of the People's Republic of Bangladesh upon closure of the Office.
6. Implementing organizations:
 - (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide its contributions via the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.
 - (b) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall charge the Ministry of Finance to serve as contact agency for the GTZ.
7. This Arrangement shall remain in force for a period of three years and thereafter for successive two-year periods, unless either Contracting Party denounces it in writing six months prior to the expiry of any such period.
8. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 15 July 1972 regarding Technical and Economic Cooperation, as amended by the Arrangement of 14 September 1981/1 June 1982, shall apply to the present Arrangement.
9. The current Arrangement of 12 February/14 May 1990 on the establishment of a Project Administration Service of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Bangladesh shall lapse on entry into force of this Arrangement.
10. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the People's Republic of Bangladesh agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 10 above, this Note and the Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply:

Accept, Mr Joint Secretary, the assurance of my highest consideration.

||



Md. Abdur Razzaque
Joint Secretary

Economic Relations Division
Ministry of Finance
Government of Bangladesh

ERD/E-5/Germany-TA/26/97/68

Dated: March 22, 2000


Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of 18 February, 1999 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that my Government agree to the proposals contained in paragraph 1 to 10 above and that the note of 18th February 1999 and this note in reply thereto shall constitute an Arrangement between our two Governments which enters into force with the date of this note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.


22-3-2000
(Md. Abdur Razzaque)

H.E. Mr. Uwe Schramm
Ambassador
Embassy of the Federal Republic of Germany
Dhaka.

III



DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dhaka, 15 May 2000

Gz.: WZ 440.45

Mr Md. Abdur Razzaque
Joint Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka-1217 / Bangladesh

Mr Joint Secretary,

With reference to the Arrangement concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH of 18 February 1999/22 March 2000 I have the honour to inform you that it is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the „material supplied for the Office“ as mentioned in sub-paragraph 4 (a) of the aforesaid arrangement includes motor vehicles. The meaning of sub-paragraph 4 (a) is clarified by subsequent paragraph 5 which refers to the material mentioned in sub-paragraph 4 (a) specifying „including the motor vehicles“.

With a view to avoid any future misinterpretation I propose that the following supplementary arrangement with regard to sub-paragraph 4 (a) of the aforementioned agreement be concluded:

Sub-paragraph 4 (a) shall read as follows:

„exempt the material, including motor vehicles, supplied for the Office on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees; the same applies to authorizations and licences required for the import and export of the items referred to. The aforementioned exemptions shall, at the request of the Office, also apply to material procured in the People's Republic of Bangladesh“.

I have the honour to suggest that this letter and the letter in reply thereto expressing your Government's agreement with the proposed amendment of sub-paragraph 4 (a) shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your letter in reply

Sincerely yours,



Uwe Schramm

IV



Md. Abdur Razzaque
Joint Secretary

Economic Relations Division
Ministry of Finance
Government of Bangladesh

ERD/ E-5/ Germany – TA- 26/97/246

July 30, 2000

Subject: **Amendment on the signed Agreement concerning the continuation of the local office of GTZ.**

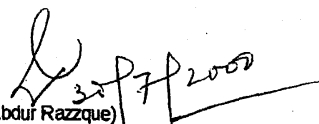
Excellency,

I have the honour to refer to your letter of May 15, 2000 on the above mentioned subject.

2.The Government of Bangladesh agrees to your proposed amendment of sub-paragraph 4(a) of the signed Agreement of March 22, 2000 which reads as follows :

[See note III]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.


(Md. Abdur Razzaque)

H. E. Mr. Uwe Schramm
Ambassador
Embassy of the Federal Republic of Germany
178, Gulshan Avenue,
Dhaka.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]



DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I.
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Gz.: WZ 440.45

Dhaka, den 18. Februar 1999

Herr Unterstaatssekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Abkommens vom 15. Juli 1972 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie der Änderungsvereinbarung vom 14. September 1981/1. Juni 1982 folgende Vereinbarung über die Fortführung des örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH vorzuschlagen:

1. Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch die Fortsetzung der Tätigkeiten des örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH - im folgenden als "Büro" bezeichnet. Dieses Büro für die deutsche Entwicklungszusammenarbeit kann auch von anderen deutschen Durchführungsorganisationen genutzt werden.
2. Dem Büro können folgende Aufgaben übertragen werden:
 - a) Unterstützung der Vorhaben in allen Angelegenheiten der Projektdurchführung;

An den
Unterstaatssekretär in der Abteilung
für wirtschaftliche Beziehungen
im Finanzministerium
der Volksrepublik Bangladesch
Herrn Abu Saleh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka

- b) Wahrnehmung übergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit, mit denen die GTZ von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt ist;
 - c) Wahrnehmung projektübergreifender landesbezogener Aufgaben;
 - d) Vertretung der GTZ vor Ort.
3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt folgende Leistungen:

Sie

- a) trägt alle Investitions- und Betriebskosten für das Büro;
 - b) übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Aufgaben des Büros entsandten Lang- und Kurzzeitfachkräfte sowie für die vom Büro eingestellten Ortskräfte.
4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch erbringt folgende Leistungen:

Sie

- a) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Büro gelieferten Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben, Lagergebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Genehmigungen und Lizenzen im Zusammenhang mit der Ein- und Ausfuhr der genannten Gegenstände. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag des Büros auch für in der Volksrepublik Bangladesch beschafftes Material;
- b) unterstützt Anträge des Büros auf:
 - Einrichtung von Telekommunikationsanschlüssen einschließlich Funk- und Satellitenverbindungen;

- Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen für das entsandte Personal sowie Arbeitsgenehmigungen für Ortskräfte des Büros;
 - c) gewährt den entsandten Fachkräften und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte nach Maßgabe des eingangs erwähnten Abkommens vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie der Änderungsvereinbarung vom 14. September 1981/1. Juni 1982.
5. Das für das Büro gelieferte Material einschließlich der Fahrzeuge bleibt im Eigentum der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Es geht bei Auflösung des Büros in das Eigentum der Volksrepublik Bangladesch über.
 6. Benennung der Durchführungsorganisationen
 - a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.
 - b) Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch beauftragt das Ministerium der Finanzen als Ansprechpartner der GTZ.
 7. Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren und verlängert sich jeweils um 2 weitere Jahre, soweit sie nicht von einer der Vertragsparteien 6 Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.
 8. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie der Änderungsvereinbarung vom 14. September 1981/ 1. Juni 1982 auch für diese Vereinbarung.
 9. Die bisherige Vereinbarung vom 12. Februar/14. Mai 1990 über die Einrichtung eines Projektverwaltungsbüros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Bangladesch tritt mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung außer Kraft.

10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Volksrepublik Bangladesch mit den unter Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Unterstaatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dhaka, le 18 février 1999

M. le Co-Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'Accord du 15 juillet 1972 entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération technique et économique, tel que modifié par l'Arrangement du 14 septembre 1981/1er juin 1982, que l'Arrangement suivant relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH soit conclu.

1. Afin de soutenir la coopération en matière de développement entre les deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh conviennent de poursuivre les activités du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, ci-après dénommée « le Bureau ». Ce Bureau allemand de coopération pour le développement peut aussi être utilisé par d'autres agences d'exécution allemandes.

2. Le Bureau peut être chargé des tâches suivantes :

- (a) Assistance dans tous les domaines concernant la mise en œuvre des projets;
- (b) Coordination technique et administrative entre les projets, liée à la mise en œuvre des projets de coopération technique confiés à la GTZ par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- (c) Prise en charge de tâches communes à plusieurs projets dans le pays hôte;
- (d) Représentation de la GTZ in situ.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera sa contribution comme suit :

- (a) Il prendra en charge tous les frais d'investissement et d'exploitation du Bureau;
- (b) Il prendra en charge tous les frais des experts détachés à long terme et à court terme pour exécuter les tâches du Bureau et du personnel local employé par le Bureau.

4. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh apportera sa contribution comme suit :

- (a) Il exonère le matériel fourni pour le Bureau au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des droits de port, droits d'importation et d'exportation et autres redevances publiques, ainsi que des frais de stockage; il en va de même pour les autorisations et licences requises pour l'importation et l'exportation des articles visés. Les exonérations susmentionnées s'appliqueront aussi, à la demande du Bureau, au matériel acheté en République populaire du Bangladesh;

(b) Il soutient les demandes du Bureau portant sur :

- L'installation de liaisons de télécommunications, y compris par radio et satellite;
- Les permis de travail et de résidence pour les experts détachés et les permis de travail pour le personnel local du Bureau;

(c) Il accorde aux experts détachés et aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage tous les privilèges au sens de l'Accord susmentionné du 15 juillet 1972 relatif à la coopération économique et technique, tel que modifié par l'Arrangement du 14 septembre 1981/1er juin 1982.

5. Le matériel fourni pour le Bureau, y compris les véhicules à moteur, reste la propriété de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Il deviendra la propriété de la République populaire du Bangladesh à la fermeture du Bureau.

6. Organismes d'exécution :

(a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera ses contributions via la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, à Eschborn.

(b) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh chargera le Ministère des finances de remplir le rôle d'agence de contact pour la GTZ.

7. Le présent Arrangement demeurera en vigueur pour une période de trois (3) ans puis pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six (6) mois avant l'expiration de l'une quelconque de ces périodes.

8. À tous égards, les dispositions de l'Accord susmentionné du 15 juillet 1972 relatif à la coopération économique et technique, tel que modifié par l'Arrangement du 14 septembre 1981/1er juin 1982, s'appliquent au présent Arrangement.

9. L'Arrangement du 12 février /14 mai 1990 relatif à la création d'un Service d'administration des projets de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH au Bangladesh cessera de produire ses effets dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

10. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 10 ci-dessus, la présente Note et la Note de réponse exprimant votre agrément constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Veillez accepter, M. le Co-Secrétaire, l'assurance de ma plus haute considération.

À l'attention de M. Abu Saleh
Co-Secrétaire
Division des relations économiques
Ministère des finances de la République populaire du Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka

II

M. ABDUR RAZZAQUE
CO-SECÉTAIRE
DIVISION DES RELATIONS ÉCONOMIQUES
MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

Date: 22 mars 2000

ERD/E-5/Allemagne-TA/26/97/68

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note du 18 février 1999, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 10 ci-dessus et que la Note du 18 février 1999 et la présente Note de réponse constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

MD. ABDUR RAZZAQUE

S.E. M. Uwe Schramm
Ambassadeur
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Dhaka

III

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dhaka, 15 mai 2000

GZ :WZ 440.45

M. le Co-Secrétaire,

En référence à l'Arrangement relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH du 18 février 1999/22 mars 2000, j'ai l'honneur de vous informer que, selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le matériel fourni pour le Bureau, tel que mentionné à l'alinéa (a) du paragraphe 4 dudit Arrangement comprend les véhicules à moteur. Le sens dudit alinéa est précisé par le paragraphe 5 qui le suit et qui fait référence au matériel mentionné à l'alinéa (a) du paragraphe 4 indiquant « y compris les véhicules à moteur ».

Afin d'éviter toute interprétation erronée, je propose que l'Arrangement supplémentaire suivant relatif à l'alinéa (a) du paragraphe 4 de l'Accord susmentionné soit conclu :

L'alinéa (a) du paragraphe 4 est libellé comme suit :

« Il exonère le matériel, y compris les véhicules à moteur, fourni pour le Bureau au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des droits de port, droits d'importation et d'exportation et autres redevances publiques, ainsi que des frais de stockage; il en va de même pour les autorisations et licences requises pour l'importation et l'exportation des articles visés. Les exonérations susmentionnées s'appliqueront aussi, à la demande du Bureau, au matériel acheté en République populaire du Bangladesh ».

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la lettre de réponse exprimant l'accord de votre Gouvernement avec la modification proposée de l'alinéa (a) du paragraphe 4 constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de réponse.

Veuillez agréer l'expression de notre plus haute considération.

UWE SCHRAMM

M. Md. Abdur Razzaque
Co-Secrétaire
Division des Relations Économiques
Ministère des Finances de la République populaire du Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka-1217/Bangladesh

IV

M. ABDUR RAZZAQUE
CO-SECÉTAIRE
DIVISION DES RELATIONS ÉCONOMIQUES
MINISTÈRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

30 juillet 2000

ERD/E-5/Allemagne-TA-26/97/246

Sujet : Modification de l'Accord signé relatif au maintien du bureau local de la GTZ

Excellence,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 mai 2000 concernant le sujet susmentionné.

2. Le Gouvernement du Bangladesh accepte la modification que vous proposez d'apporter à l'alinéa (a) du paragraphe 4 de l'Accord signé le 22 mars 2000, qui se lit comme suit :

[Voir note III]

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

MD. ABDUR RAZZAQUE

S.E. M. Uwe Schramm
Ambassadeur
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
178 Gulshan Avenue
Dhaka

No. 47898

**Germany
and
Mali**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Bamako, 5 February 1998 and 10 February 1998

Entry into force: *10 February 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 October 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Bamako, 5 février 1998 et 10 février 1998

Entrée en vigueur : *10 février 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 octobre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47899

—
**Germany
and
Pakistan**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Pakistan regarding technical cooperation on the project "Local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". Islamabad, 22 January 1997 and 31 December 1997

Entry into force: *31 December 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 October 2010*

—
**Allemagne
et
Pakistan**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pakistan relatif à la coopération technique pour le projet « Bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH ». Islamabad, 22 janvier 1997 et 31 décembre 1997

Entrée en vigueur : *31 décembre 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Islamabad, 22 January 1997

EZ 440.45

Mr. Secretary,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 25 November 1972 between our two Governments regarding Technical Cooperation, as amended by the Arrangements of 20 September/16 October 1977, 21 June/13 July 1978, 20 March/7 April 1980 and 3 September 1979/28 June 1980, the following Arrangement concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH be concluded:

1. With a view to supporting development cooperation between the two countries, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan agree to establish an office of the GTZ in Islamabad, hereinafter referred to as "the Office". This office for German development cooperation may also be used by other German implementing agencies.
2. The Office may be charged with the following tasks:
 - (a) assistance in all matters concerning project implementation;
 - (b) technical and administrative coordination in connection with the implementation of technical cooperation projects entrusted to the GTZ by the Government of the Federal Republic of Germany;
 - (c) assumption of inter-project tasks within the host country;

Mr. Secretary
Javed Burki
Economic Affairs Division
Islamabad

(d) representation of the GTZ in situ.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

It shall

- (a) meet all capital expenditure and operating costs of the Office;
- (b) meet the costs of the long and short-term experts seconded to implement office tasks and of the local staff employed by the Office.

4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall make the following contributions:

It shall

- (a) exempt the material and the vehicles supplied for the Office from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the Office, also apply to material procured in the Islamic Republic of Pakistan;
- (b) support applications by the Office for
 - the installation of telecommunication connections, including radio and satellite communications,
 - work and residence permits for the seconded experts and work permits for local staff,
- (c) grant the seconded experts and members of their families belonging to their household all the privileges referred to in the aforementioned Agreement of 25 November 1972 as currently applicable.

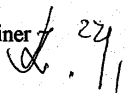
5. The material supplied for the Office, including the motor vehicles, shall remain the property of the GTZ. It shall become the property of the Islamic Republic of Pakistan in the event that the Office is closed.
6. (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide its contributions via the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

(b) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall charge the Economic Affairs Division (EAD), Ministry of Finance and Economic Affairs, to serve as contact agency for the GTZ.
7. This Arrangement shall remain in force for a period of three years and thereafter for successive two-year periods, unless either Contracting Party denounces it in writing six months prior to its expiry.
8. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 25 November 1972 as currently applicable shall apply to the present Arrangement.
9. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above, this Note and the Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

gez. Jürgen Kleiner



II

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



No. 3(3)CM.V/97

Government of Pakistan
MINISTRY OF FINANCE, REVENUE AND
ECONOMIC AFFAIRS
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)

Telegram : ECONOMIC
Telex : ECDIV No : 05-634

Islamabad, the 31st. December, 19 97.

SECRETARY
Tele No. 9210629

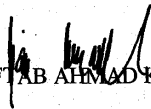
Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of Exchange on the project "Local Office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" received with your Embassy's letter No. Gz. EZ440.45 dated January 22, 1997 which reads as follows:-

[See note I]

I hereby confirm that the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above of the above Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.


(AFZAL AHMAD KHAN)

H.E. Mr. Jurgen Kleiner,
Ambassador,
Federal Republic of Germany,
Islamabad.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Islamabad, 22. Januar 1997

Gz.: EZ 440.45

Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Abkommens vom 25. November 1972 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit in der durch die Vereinbarungen vom 20. September/16. Oktober 1977, vom 21. Juni/13. Juli 1978, vom 20. März/7. April 1980 und vom 3. September 1979/28. Juni 1980 geänderten Fassung, folgende Vereinbarung über die Einrichtung eines örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH vorzuschlagen:

1. Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die Einrichtung eines örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Islamabad - im folgenden als "Büro" bezeichnet. Dieses Büro für die deutsche Entwicklungszusammenarbeit kann auch von anderen deutschen Durchführungsorganisationen genutzt werden.

Herrn Staatssekretär
Javed Burki
Economic Affairs Division
Islamabad

2. Dem Büro können folgende Aufgaben übertragen werden:

- a) Unterstützung der Vorhaben in allen Angelegenheiten der Projektdurchführung;
- b) Wahrnehmung übergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit, mit denen die GTZ von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt ist;
- c) Wahrnehmung projektübergreifender landesbezogener Aufgaben;
- d) Vertretung der GTZ vor Ort.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt folgende Leistungen:

Sie

- a) trägt alle Investitions- und Betriebskosten für das Büro;
- b) übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Aufgaben des Büros entsandten Lang- und Kurzzzeitfachkräfte sowie für die vom Büro eingestellten Ortskräfte.

4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan erbringt folgende Leistungen:

Sie

- a) befreit Lieferungen von Material und Fahrzeugen für das Büro von Lizenzen, Hafengebühren, Ein-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag des Büros auch für in der Islamischen Republik Pakistan beschafftes Material;
- b) unterstützt Anträge des Büros auf:

- Einrichtung von Telekommunikationsanschlüssen einschließlich Funk- und Satellitenverbindungen;
 - Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen für das entsandte Personal sowie Arbeitsgenehmigungen für Ortskräfte des Büros;
- c) gewährt den entsandten Fachkräften und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte nach Maßgabe des eingangs erwähnten Abkommens vom 25. November 1972 in der gültigen Fassung.
5. Das für das Büro gelieferte Material einschließlich der Fahrzeuge bleibt im Eigentum der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Es geht bei Auflösung des Büros in das Eigentum der Islamischen Republik Pakistan über.
 6. a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.
b) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan beauftragt die Economic Affairs Division (EAD), Ministry of Finance and Economic Affairs, als Ansprechpartner der GTZ.
 7. Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren und verlängert sich jeweils um 2 weitere Jahre, soweit sie nicht von einer der Vertragsparteien 6 Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.
 8. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 25. November 1972 in der gültigen Fassung auch für diese Vereinbarung.
 9. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in englischer Sprache abgeschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Islamischen Republik Pakistan mit den in den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. Jürgen Kleiner

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Islamabad, le 22 janvier 1997

EZ 440.45

M. le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'Accord du 25 novembre 1972 entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération technique, tel que modifié par les Arrangements des 20 septembre/ 16 octobre 1977, 21 juin/ 13 juillet 1978, 20 mars/ 7 avril 1980 et 3 septembre 1979/ 28 juin 1980, que l'Arrangement suivant relatif à l'établissement d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH soit conclu.

1. En vue de soutenir la coopération en matière de développement entre les deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan conviennent de créer un bureau de la GTZ à Islamabad, ci-après dénommé « le Bureau ». Ce Bureau pour la coopération allemande en matière de développement peut aussi être utilisé par d'autres agences d'exécution allemandes.

2. Le Bureau peut être chargé des tâches suivantes :

- (a) Assistance dans tous les domaines concernant la mise en œuvre du projet;
- (b) Coordination technique et administrative liée à l'application de projets de coopération technique confiés à la GTZ par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- (c) Prise en charge de tâches inter-projets dans le pays hôte;
- (d) Représentation de la GTZ sur place.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera les contributions suivantes :

Il prendra à sa charge :

- (a) Toutes les dépenses en capital et charges d'exploitation du Bureau;
- (b) Les coûts des experts détachés à long et à court terme pour accomplir les tâches administratives et les coûts du personnel local employé par le Bureau.

4. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan apportera les contributions suivantes :

- (a) Il exonèrera le matériel et les véhicules fournis pour le bureau, de licences, droits de port, droits d'importation et d'exportation et autres charges publiques, ainsi que des

frais d'entreposage et il assurera que le matériel est dédouané dans les meilleurs délais. Les exonérations susmentionnées s'appliqueront aussi, à la demande du Bureau, au matériel acheté en République islamique du Pakistan;

(b) Il soutiendra les demandes du Bureau pour :

- L'installation de connexions de télécommunications, y compris les communications par radio et satellite;
- Des permis de travail et de résidence pour les experts détachés et des permis de travail pour le personnel local;

(c) Il accordera aux experts détachés et aux membres de leur famille vivant sous leur toit tous les privilèges visés dans l'Accord susdit du 25 novembre 1972 tel qu'actuellement applicable.

5. Le matériel fourni pour le Bureau, y compris les véhicules à moteur, reste la propriété de la GTZ. Il deviendra la propriété de la République islamique du Pakistan si le Bureau est fermé.

6. (a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera ses contributions via la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, à Eschborn.

(b) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan chargera la Division des affaires économiques (DAE) du Ministère des finances et des affaires économiques de servir d'agence de contact pour la GTZ.

7. Le présent Arrangement restera en vigueur pendant une période de trois (3) ans puis pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six (6) mois avant son expiration.

8. À tous autres égards, les dispositions de l'Accord susmentionné du 25 novembre 1972, tel qu'actuellement applicable s'appliquent au présent Arrangement.

9. Le présent Arrangement sera conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 9 ci-dessus, la présente Note et la Note de réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Veuillez accepter, M. le Secrétaire, l'assurance de ma plus haute considération.

M. JÜRGEN KLEINER

M. le Secrétaire
Javed Burki
Division des affaires économiques
Islamabad

II

N° 3(3)CM.V/97

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

MINISTÈRE DES FINANCES, DES RECETTES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

(DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES)

Télégramme : Économique

Telex : ECDIV N° : 05-634

Islamabad, le 31 décembre 1997

SECRÉTAIRE

Tél. : 9210629

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note d'échange sur le projet « Bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH » reçue avec la lettre de votre Ambassade n° Gz : EZ440.45 en date du 22 janvier 1997, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme par la présente que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 9 ci-dessus de la Note susmentionnée.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

AFTAB AHMAD KHAN

S.E. M. Jürgen Kleiner
Ambassadeur
République fédérale d'Allemagne
Islamabad

No. 47900

—
**Latvia
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the mutual protection of classified information. Tirana, 16 December 2009

Entry into force: *21 May 2010 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Albanian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

—
**Lettonie
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tirana, 16 décembre 2009

Entrée en vigueur : *21 mai 2010 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *albanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

Marrëveshje

ndërmjet

Qeverisë së Republikës së Letonisë

dhe

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

mbi Mbrojtjen Reciproke të Informacionit të Klasifikuar

Qeveria e Republikës së Letonisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, (këtu quhen Palët Kontraktuese),

Duke rënë dakord për të zhvilluar bisedime për çështjet politike dhe të sigurisë dhe për të zgjeruar dhe forcuar bashkëpunimin e tyre reciprok,

Duke ditur ndryshimet në situatën politike në botë dhe duke njohur rolin e rëndësishëm të bashkëpunimit të tyre reciprok për forcimin e paqes, sigurisë ndërkombëtare dhe besimit të përbashkët,

Duke ditur që bashkëpunimi i mirë mund të kërkojë shkëmbimin e Informacionit të Klasifikuar ndërmjet Palëve Kontraktuese,

Me synimin për të siguruar mbrojtjen reciproke të të gjithë Informacionit të Klasifikuar, që është klasifikuar nga një Palë Kontraktuese dhe transferuar Palës tjetër Kontraktuese,

Me dëshirën për të vendosur rregulla mbi mbrojtjen reciproke të Informacionit të Klasifikuar, që do të shtrihet tek të gjitha marrëveshjet mbi bashkëpunimin që do të përfundohen ndërmjet Palëve Kontraktuese dhe Kontratave që do të jepen ndërmjet organizatave të Palëve Kontraktuese, që parashikojnë shkëmbimin e Informacionit të Klasifikuar,

Kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1 **Përkufizime**

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

- (1) “Informacion i Klasifikuar” është informacioni, dokumenti apo materiali i çdo lloji, pavarësisht nga forma e paraqitjes, mënyra dhe rrethanat e gjenerimit që kërkon mbrojtje nga hyrjet e paautorizuara për arsyt e interesit publik dhe që është klasifikuar nga një Palë Kontraktuese në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj të brendshme.
- (2) “Palë Kontraktuese Marrëse” është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat, në të cilën transmetohet Informacioni i Klasifikuar.
- (3) “Palë Kontraktuese e Origjinës” është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat, që nis Informacionin e Klasifikuar.
- (4) “Kontratë e Klasifikuar” është një marrëveshje që përmban informacion të klasifikuar ndërmjet subjekteve të Shteteve të Palëve Kontraktuese ose Kontraktorëve të Palëve Kontraktuese, që krijon ose përkufizon të drejta dhe detyrime të ekzekutueshme ndërmjet tyre.
- (5) “Organet Kompetente të Sigurisë” janë institucionet e Shtetit të secilës Pale Kontraktuese të autorizuar dhe përgjegjëse për të siguruar mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të transferuar,

marrë apo gjeneruar në kuadrin e aktiviteteve të përbashkëta të realizuar në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje në territorin e tyre në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre të brendshme dhe për bashkërendimin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

- (6) “Kontraktor” është një person fizik ose juridik që ka zotësinë juridike për të lidhur Kontrata të Klasifikuara”.
- (7) “Vizitori” është një përfaqësues zyrtar i një prej Palëve Kontraktuese që duhet të vizitojë ambientet e Palës tjetër Kontraktuese, i përfshirë në aktivitete që kanë të bëjnë me Informacionin e Klasifikuar.
- (8) “Certifikatë Sigurie Personeli” është një vendim pas një procedure hetimore të kryer në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shtetit të një prej Palëve Kontraktuese, mbi bazën e të cilit një individ është i autorizuar të ketë të drejtën për të marrë dhe të trajtojë Informacionin e Klasifikuar deri në nivelin e përcaktuar në Certifikatë.
- (9) “Certifikatë Sigurie Strukture” është një vendim pas një procedure hetimore që vërteton se një kontraktor, që nuk është një person fizik, është në gjendje të marrë, trajtojë dhe përpunojë Informacion të Klasifikuar në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shtetit të një prej Palëve Kontraktuese deri në nivelin e përcaktuar në Certifikatë.
- (10) “Palë e Tretë” është një organizatë ndërkombëtare, çdo subjekt shtetëror ose juridik që nuk është palë në këtë Marrëveshje.

- (11) Parimi i “nevojës për të njohje ” është domosdoshmëria për të hyrë në Informacionin e Klasifikuar në lidhje me detyrat zyrtare dhe/ose përmbushjen e një detyre specifike.
- (12) “Shkelja e sigurisë” është një veprim ose mosveprim në kundërshtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme që rezultojn ose mund të rezultojn në hyrje të paautorizuar në Informacionin e Klasifikuar.

Neni 2

Zbatueshmëria

Kjo Marrëveshje përfshin të gjitha aktivitetet në kuadrin e të cilave shkëmbehet Informacion i Klasifikuar ndërmjet Palëve Kontraktuese apo një personi fizik ose juridik nën juridiksionin e Shteteve të tyre me qëllim që të përmbushin detyrat e tyre publike/zyrtare.

Neni 3

Klasifikimi i Sigurisë

- (1) Shënimet e mëposhtme për klasifikimin e sigurisë të Informacionit të Klasifikuar në bazë të kësaj Marrëveshjeje janë ekuivalente:

Republika e Letonisë:	Republika e Shqipërisë:	Ekuivalenti në anglisht:
SEVIŠKI SLEPENI	TEPER SEKRET	TOP SECRET
SLEPENI	SEKRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	I KUFIZUAR	RESTRICTED

Neni 4
Autoritetet Kompetente të Sigurisë

- (1) **Autoritetet Kompetente të Sigurisë të Palëve Kontraktuese janë të mëposhtmet:**

Për Republikën e Letonisë:
Byroja e Mbrojtjes Kushtetuese
Miera street 85a
Riga, LV 1013
Letoni

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë:
Drejtoria e Sigurisë së Informacionit të Klasifikuar (Organi i Sigurisë Kombëtare)
Këshilli i Ministrave
Blv. "Dëshmorët e Kombit"
Tiranë
Shqipëri.

- (2) **Autoriteti Kompetent i Sigurisë i jep informacion Autoritetit tjetër Kompetent të Sigurisë në lidhje me organizimin e tij të sigurisë dhe rregullat procedurale me qëllim që të lehtësohet krahasimi i vazhdueshëm dhe të ruhen standarde të krahasueshme të sigurisë.**
- (3) **Autoritetet Kompetente të Sigurisë, me kërkesë, lehtësojnë inspektimet e përbashkëta me qëllim që të sigurohen që Informacioni i Klasifikuar i dhënë të mbrohet në mënyrën e mjaftueshme në Shtetin e Palës Kontraktuese Marrëse.**

- (4) Autoritetet Kompetente të sigurisë informojnë menjëherë njëra-tjetrën me shkrim në lidhje me të gjitha ndryshimet në ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të tyre që ndikojnë mbi mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar.
- (5) Nëse është e nevojshme, Autoritetet Kompetente të Sigurisë konsultohen me njëra-tjetrën mbi çështjet teknike mbi zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe, me masa reciproke, mund të hartojnë Protokolle Ekzekutive Shtesë.

Neni 5

Parimet e Sigurisë

- (1) Palët Kontraktuese, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre të brendshme të Shteteve të tyre dhe në pajtim me këtë Marrëveshjeje, merr të gjitha masat e nevojshme për të mbrojtur Informacionin e Klasifikuar të transferuar, të marrë ose të gjeneruar në kuadrin e aktiviteteve të përbashkëta të kryera në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje.
- (2) Palët Kontraktuese, në pajtim me Nenin 3 të kësaj Marrëveshjeje, në lidhje me Informacionin e Klasifikuar të përkufizuar në Paragrafin (1) të këtij, Neni sigurojnë nivel të njëjtë mbrojtjeje si ai që sigurohet për Informacionin e vet të Klasifikuar.
- (3) Klasifikimi i sigurisë i Informacionit të Klasifikuar të marrë mund të ndryshohet me pëlqimin paraprak me shkrim të Palës Kontraktuese të origjinës.

- (4) Pala Kontraktuese e Origjinës informon Palën Kontraktuese Marrëse në lidhje me çdo ndryshim në shënimet e klasifikimit të sigurisë të Informacionit të Klasifikuar të transferuar.
- (5) Përveç shënit të klasifikimit të sigurisë, periudha e vlefshmërisë për klasifikimin përcaktohet edhe në Informacionin e Klasifikuar të transferuar ose nëse kjo nuk është e mundur për shkak të natyrës së Informacionit të Klasifikuar në një dokument të veçantë. Çdo udhëzim tjetër për trajtimin nga Pala Kontraktuese e Origjinës, që kufizon përdorimin e informacionit të dhënë mund të specifikohet gjithashtu. Shënimet dhe udhëzimet e sipërpërmendura tregohen nga Pala Kontraktuese marrëse edhe në gjuhën e saj zyrtare.
- (6) Palët Kontraktuese me anë të Autoriteteve të tyre Kompetente të Sigurisë informojnë njëra-tjetrën në lidhje me udhëzimet e tjera të trajtimit në përmendura në paragrafin (5) të këtij Neni, për çdo ndryshim të tyre dhe u përmbahet atyre.
- (7) Marrja e Informacionit të Klasifikuar të shënuar me KONFIDENCIËLI/ KONFIDENCIAL/ CONFIDENTIAL dhe më sipër, dhe për vendndodhjet dhe pajisjet ku ky Informacion i Klasifikuar gjenerohet, përpunohet ose mbahet, është e kufizuar për individët që janë pajisur me një Certifikatë të Sigurisë së Personelit të përshtatshme dhe të vlefshme dhe në këtë rast zbatohet parimi i Nevojës për të Ditur.
- (8) Mundësia për në Informacionin e Klasifikuar të shënuar DIENESTA VAJADZIBĀM/ I KUFIZUAR/ RESTRICTED

kufizohet për individë, të rastin e të cilëve zbatohet parimi i nevojës për të ditur.

- (9) Informacioni i Klasifikuar i marrë në bazë të kësaj Marrëveshjeje mund të përdoret vetëm për qëllimet për të cilat ai është dhënë. Informacioni i Klasifikuar i gjeneruar në kuadrin e aktiviteteve të përbashkëta mund të përdoret vetëm për qëllimet e përcaktuara në marrëveshjen që është baza e atij aktiviteti.

Neni 6

Certifikatat e Sigurisë

- (1) Palët Kontraktuese njohin reciprokisht Certifikatat e Sigurisë së Personelit të tyre dhe Certifikatat e Sigurisë së Strukturave të lëshuara në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të tyre. Ekuivalenca e certifikatave të sigurisë duhet të përcaktohet në pajtim me Nenin 3 të kësaj Marrëveshjeje.
- (2) Autoritetet Kompetente të Sigurisë, me kërkesë dhe në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të Palëve Kontraktuese, ndihmojnë njëri-tjetrin me procedurat e verifikimit me qëllim lëshimin e certifikatave të Sigurisë së Personelit dhe të Certifikatave të Sigurisë së Strukturës.
- (3) Autoritetet Kompetente të Sigurisë kanë të drejtë të përpunojnë të dhënat personale të përfshira në Certifikatat e Sigurisë së Personelit në masën që është e nevojshme për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Të dhënat personale të marra mbrohen në pajtim me ligjet dhe rregulloret e Shteteve të Palëve Kontraktuese.

Neni 7

Tregimi i Informacionit të Klasifikuar një Pale të Tretë

- (1) Informacioni i klasifikuar i marrë në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje mund t'i tregohet një Pale të Tretë vetëm me pëlqimin me shkrim të Palës Kontraktuese të Origjinës. Kjo lejë kërkohet nga Autoritetet Kompetente të Sigurisë.
- (2) Dispozitat e Paragrafit (1) të këtij Neni zbatohen edhe për Informacionin e Klasifikuar të gjeneruar në kuadrin e aktiviteteve të përbashkëta me kushtin që pëlqimi paraprak me shkrim i palës tjetër është i nevojshëm për tregimin.

Neni 8

Riprodhimi dhe Përkthimi

- (1) Informacioni i Klasifikuar i shënuar SEVIŠKI SLEPENI/ TEPER SEKRET/ TOP SECRET mund të riprodhohet ose përkthehet me pëlqimin me shkrim të Palës Kontraktuese të origjinës duke treguar numrin maksimal të kopjeve.
- (2) Me përjashtim të Informacionit të Klasifikuar në pajtim me Paragrafin (1) të këtij Neni, numri i kopjeve të informacionit me shënime të tjera të klasifikimit të sigurisë mbetet e kufizuar për atë sa kërkohen për qëllime zyrtare.
- (3) Kopjet dhe përkthimet e Informacionit të Klasifikuar të Palës Kontraktuese të origjinës shënohen me të njëjtat shënime klasifikimi dhe mbrohen si origjinale.

- (4) Përkthimi i Informacionit të Klasifikuar bëhet vetëm nga persona që kanë një Certifikatë Sigurie të Personelit të vlefshme dhe të nivelit të përshtatshëm. Informacioni i Klasifikuar i përkthyer mban një shënim të klasifikimit të përshtatshëm të sigurisë dhe një shënim në gjuhën e përkthimit nga e cila bëhet e qartë se ajo përmban Informacion të Klasifikuar me origjinë nga Shteti i Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 9

Asgjësimi

- (1) Informacioni i Klasifikuar asgjësohet në mënyrë që të parandalojë ri-ndërtimin e plotë ose të pjesshëm.
- (2) Informacioni i Klasifikuar i shënuar SEVIŠKI SLEPENI/TEPER SEKRET/ TOP SECRET nuk asgjësohet. Ai i kthehet Autoritetit Kompetente Sigurisë të Origjinës.
- (3) Nëse nuk është rënë dakord ndryshe nga Autoritetet Kompetentë të Sigurisë, subjektet e autorizuara të Palës Kontraktuese Marrëse mund të shkatërrojnë Informacionin e Klasifikuar që nuk është përcaktuar në paragrafin (2) të këtij Neni me kalimin e periudhës së vlefshmërisë të përcaktuar nga Pala Kontraktuese e Origjinës apo nëse nuk është më i nevojshëm. Për këtë informohet me shkrim Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Origjinës.

Neni 10

Transferimi i Informacionit të Klasifikuar

- (1) Informacioni i Klasifikuar i shkëmbyer ndërmjet Palëve Kontraktuese në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje transferohet me anë të kanaleve diplomatike. Informacioni i Klasifikuar mund të transmetohet edhe i enkriptuar me anë të sistemeve kabllore ose jo-kabllore të transmetimit të të dhënave.
- (2) Mund të përdoren edhe mjete për transferimin e Informacionit të Klasifikuar, nëse kjo aprovohet paraprakisht nga Autoritetet Kompetente të Sigurisë.

Neni 11

Vizitat

- (1) Vizitat në vendndodhjen e një prej Palëve Kontraktuese ku trajtohet Informacioni i Klasifikuar apo kryhen programet ose kontratat e klasifikuara lejohen për vizitorë nga Shteti i Palës tjetër Kontraktuese pasi të jetë marrë një leje me shkrim nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Shtetit të Palës Kontraktuese që pret Vizitorët. Kjo leje mund të lëshohet vetëm për personat që përmbushin kriteret e përcaktuara në paragrafët (7) – (8) të Nenit 5.
- (2) Procedurat në lidhje me vizitat përcaktohen dhe miratohen ndërmjet Autoriteteve Kompetente të Sigurisë në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të Palëve Kontraktuese.
- (3) Kërkesa me shkrim për vizitë përfshin të dhënat e mëposhtme:

- a) të dhënat dhe qëllimin e vizitës; organizatat dhe mjetet që duhet të vizitohen;
 - b) mbiemrin dhe emrin e vizitorit, vendin dhe datën e lindjes të tij/saj, shtetësinë, numrin e pasaportës, ose një dokumenti tjetër të identitetit, emrin e punëdhënësit;
 - c) vërtetimi i Certifikatës së Sigurisë së Personelit e nivelit të përshtatshëm për Vizitorin i lëshuar nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë.
- (4) Palët Kontraktuese garantojnë mbrojtjen e të dhënave personale të Vizitorëve në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shteteve të tyre.

Neni 12

Kontratat dhe Kontraktorët e Klasifikuar

- (1) Nëse një Palë Kontraktuese, institucion shtetëror ose kontraktor kryen një Kontratë të Klasifikuar në territorin e Shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i kësaj Pale tjetër Kontraktuese merr përgjegjësi për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të marrë në bazë të Kontratës.
- (2) Para se njëra nga Palët Kontraktuese t'ia tregojë Informacionin e Klasifikuar të marrë nga Pala tjetër Kontraktuese kontraktorit, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Shtetit të Palës Kontraktuese marrëse sigurohet që:

- a) kontraktorët janë mbajtës të Certifikatave të përshtatshme të Sigurisë së Strukturës;
- b) Të gjithë personat, detyra e të cilëve kërkon hyrjen në Informacionin e Klasifikuar të marrë, janë mbajtës së Certifikatave të Sigurisë së Personelit të përshtatshme dhe janë trajnuar rregullisht në lidhje me përgjegjësitë dhe detyrat e tyre për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar.
- (3) Të gjitha Kontratat e Klasifikuara përmbajnë një listë të Informacionit të Klasifikuar me të dhëna të përshtatshme për identifikimin unik të Informacionit të Klasifikuar të transferuar në bazë të Kontratës.
- (4) Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Shtetit ku kryhet puna për Kontratën e Klasifikuar mbikëqyr përputhjen e masave të sigurisë të zbatuara me ligjet dhe rregulloret e saj të brendshme.
- (5) Kontraktori ka të drejtë, me pëlqimin me shkrim të Autoritetit Kompetent të Sigurisë të Shtetit, të angazhojë nën-kontraktorë në Kontratën e Klasifikuar. Nën-kontraktori i mundshëm përmbush të njëjtat kërkesa sigurie si dhe kontraktori.
- (6) Autoritetet Kompetentë të Sigurisë të Palëve Kontraktuese informojnë njëri-tjetrin për të gjithë kontraktorët dhe nën-kontraktorët e angazhuar në Kontratën e Klasifikuar.
- (7) Palët Kontraktuese mbrojnë të drejtat e pronësisë intelektuale në lidhje me Informacionin e Klasifikuar të shkëmbyer ndërmjet tyre.

Neni 13

Shkelja e Sigurisë

- (1) Në rastin e shkeljes së sigurisë ose komprometimit të Informacionit të Klasifikuar, Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Palës Kontraktuese marrëse informon Autoritetin tjetër Kompetent të Sigurisë të Palës Kontraktuese të Origjinës për këtë pa vonesë dhe siguron hetim të përshtatshëm. Palët Kontraktuese bashkëpunojnë në hetim.

- (2) Autoriteti Kompetent i Sigurisë i Shtetit të Palës Kontraktuese të Origjinës informohet në lidhje me masat e mara për të kufizuar dëmin e shkaktuar nga komprometimi i Informacionit të Klasifikuar, përfundimin dhe rezultatet e hetimit, shkaqet e incidentit dhe masën e dëmit të shkaktuar.

Neni 14

Shpenzimet

Secila Palë Kontraktuese mbulon shpenzimet e veta të shkaktuara në kuadrin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 15

Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që rrjedh nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje zgjidhet me anë të konsultimeve ndërmjet Autoriteteve Kompetente të Sigurisë të Palëve Kontraktuese; në rast se nuk arrihet mirëkuptimi, nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 16
Dispozitat të Fundit

- (1) Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e 30-të (tridhjetë) pas marrjes së notës së fundit diplomatike, në të cilin Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën për përmbushjen e kërkesave të tyre të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi.
- (2) Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohe.
- (3) Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin reciprok të Palëve Kontraktuese. Këto amendime mund të propozohen me anë të kanaleve diplomatike me shkrim dhe hyjnë në fuqi në pajtim me paragrafin (1) të këtij Neni.
- (4) Kjo Marrëveshje mund të prishet nga njëra prej Palëve Kontraktuese me anë të njoftimit me shkrim drejtuar Palës tjetër Kontraktuese me anë të kanaleve diplomatike. Në një rast të tillë kjo Marrëveshje shfuqizohet gjashtë muaj pas datës së marrjes së njoftimit për prishjen e saj.
- (5) Pas prishjes së kësaj Marrëveshjeje, i gjithë Informacioni i Klasifikuar i dhënë në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje vazhdon të trajtohet dhe mbrohet në pajtim me këtë Marrëveshje dhe i kthehet Palës Kontraktuese të Origjinës.
- (6) Me prishjen e kësaj Marrëveshjeje, Informacioni i Klasifikuar, që është marrë nga Autoriteti Kompetent i Sigurisë bazuar mbi masat e mëparshme me detyrimin e rikthimit, i rikthehet Palës Kontraktuese të Origjinës.

Bërë në ...*TIRANË*....., më *16 DHJETOR 2009*... në dy kopje origjinale, secila në gjuhën letoneze, shqipe dhe angleze, ku të gjithë tekstet janë njëlloj autentikë. Në rast mospërputhje në interpretim, mbizotëron teksti në gjuhën angleze.

**Në emër të Qeverisë së
Republikës së Letonisë**



**Në emër të Këshillit të Ministrave
të Republikës së Shqipërisë**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA
ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Having agreed to hold talks on political and security-related issues and to broaden and tighten their mutual co-operation,
Being aware of the changes in the political situation in the world and recognizing the important role of their mutual co-operation for the stabilization of peace, international security and mutual confidence,
Realizing that good co-operation may require exchange of Classified Information between the Contracting Parties,
Intending to ensure mutual protection of all Classified Information, which has been classified by one Contracting Party and transferred to the other Contracting Party,
Desiring to establish the rules on mutual protection of Classified Information, which shall extend to all agreements on co-operation to be concluded between the Contracting Parties and the contracts to be awarded between the organizations of the Contracting Parties, which provide for the exchange of Classified Information,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

(1) “Classified Information” shall mean information, document and material of any kind, regardless of its form of appearance, mode and circumstances of generation that requires protection from unauthorised access for reasons of public interest, or national security and which has been classified by either Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

(2) “Receiving Contracting Party” shall mean the Party including any public or private institutions to which the Classified Information is transmitted.

(3) “Originating Contracting Party” shall mean the Party including any public or private institutions initiating the Classified Information.

(4) “Classified Contract” shall mean an agreement containing Classified Information between entities of the States of the Contracting Parties or Contractors of the Contracting Parties, creating and defining enforceable rights and obligations between them.

(5) “Competent Security Authorities” shall mean the institutions of the State of each Contracting Party authorised and responsible for ensuring the protection of Classified Information transferred, received or generated in the course of the joint activities realised within the framework of this Agreement in their own territory in accordance with their national laws and regulations and for the coordination of the implementation of this Agreement.

(6) “Contractor” shall mean an individual or a legal entity possessing the legal capability to conclude Classified Contracts.

(7) “Visitor” shall mean an official representative of one Contracting Party who needs to visit facilities of the other Contracting Party, engaged in activities involving Classified Information.

(8) “Personnel Security Clearance” shall mean a determination following an investigative procedure carried out in accordance with the national laws and regulations of the State of one of the Contracting Parties, on the basis of which an individual is authorised to have access

to and to handle Classified Information up to the level defined in the Clearance.

(9) "Facility Security Clearance" shall mean a determination following an investigative procedure certifying that a Contractor that is not a natural person is capable of receiving, handling and processing Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the State of one of the Contracting Parties up to the level defined in the Clearance.

(10) "Third Party" shall mean an international organisation, any state or legal entity that is not a party to this Agreement.

(11) "Need-to-know" principle" shall mean the necessity to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a specific task.

(12) "Breach of security" shall mean an act or an omission contrary to the national laws and regulations, which results or may result in unauthorized access to Classified Information.

ARTICLE 2 APPLICABILITY

This Agreement shall encompass all activities in the course of which Classified Information is exchanged between the Contracting Parties or an individual or a legal entity under the jurisdiction of their States in order to perform their public/official duties.

ARTICLE 3 SECURITY CLASSIFICATIONS

The following security classification markings of Classified Information under this Agreement are equivalent:

Republic of Latvia	Republic of Albania	English equivalent
SEVIŠĶI SLEPENI	TEPER SEKRET	TOP SECRET
SLEPENI	SEKRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	I KUFIZUAR	RESTRICTED

ARTICLE 4
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

(1) The Competent Security Authorities of the Contracting Parties are the following:

For the Republic of Latvia:
Constitution Protection Bureau
Miera street 85a
Riga, LV 1001
Latvia

For the Council of Ministers of Republic of Albania:
Classified Information Security Directorate (National Security
Authority)
Keshilli i Ministrave
Bul. "Deshmoret e Kombit"
Tirane
Albania

(2) The Competent Security Authority shall provide information to the other Competent Security Authority on its security organisation and procedural rules in order to facilitate continuous comparison and to maintain comparable security standards.

(3) The Competent Security Authorities shall, upon request, facilitate joint inspections in order to ascertain that released Classified

Information is sufficiently protected in the State of the Receiving Contracting Party.

(4) The Competent Security Authorities shall promptly inform each other in writing of any changes in the national laws and regulations of their States that affect the protection of Classified Information.

(5) Should the need arise, the Competent Security Authorities shall consult one another on the technical issues of the implementation of this Agreement and, by mutual arrangement, may draw up Supplementary Executive Protocols.

ARTICLE 5 SECURITY PRINCIPLES

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with the national laws and regulations of their States and in compliance with this Agreement, take all necessary measures in order to protect all Classified Information transferred, received or generated in the course of joint activities carried out within the framework of this Agreement.

(2) In accordance with Article 3 of this Agreement, the Contracting Parties shall, grant to Classified Information defined in Paragraph (1) of this Article an equivalent level of protection as granted for their own Classified Information.

(3) Security classification of the received Classified Information may be altered with the prior written consent of the Originating Contracting Party.

(4) The Originating Contracting Party shall inform the Receiving Contracting Party of any changes in the security classification markings of the transferred Classified Information.

(5) Apart from the security classification marking, the validity period of the classification shall also be specified on the transferred Classified Information or when this is not possible owing to the nature of the

Classified Information, in a separate document. Any further handling instructions of the Originating Contracting Party, which restrict the use of the released information, may also be specified. The aforementioned markings and instructions shall be indicated by the Receiving Contracting Party also in its official language.

(6) The Contracting Parties shall through their Competent Security Authorities inform each other of the further handling instructions referred to in Paragraph (5) of this Article, of any changes therein and shall adhere to them.

(7) Access to Classified Information marked KONFIDENCIĀLI/ KONFIDENCIAL/CONFIDENTIAL and above, and to locations and facilities where such Classified Information is generated, processed or stored, shall be limited to individuals who have been granted a valid and appropriate Personnel Security Clearance and in case of whom the Need to Know principle applies.

(8) Access to Classified Information marked DIENESTA VAJADZĪBĀM/ I KUFIZUAR/RESTRICTED shall be limited to individuals, in case of whom the Need to Know principle applies.

(9) Classified Information received under this Agreement may only be used for the purpose for which it has been released. Classified Information generated in the course of joint activities may only be used for the purpose specified in the agreement, which is the basis of that activity.

ARTICLE 6 SECURITY CLEARANCES

(1) The Contracting Parties shall mutually recognise their Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the national laws and regulations of their States. The equivalence of the Security Clearances has to be determined according to Article 3 of this Agreement.

(2) The Competent Security Authorities shall, upon request and in accordance with the national laws and regulations of the States of the Contracting Parties, assist one another with the vetting procedures in order to issue Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.

(3) The Competent Security Authorities shall be entitled to process the personal data included in the Personnel Security Clearances to the extent needed for the implementation of this Agreement. Personal data received shall be protected in accordance with the national laws and regulations of the States of the Contracting Parties.

ARTICLE 7

DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION TO A THIRD PARTY

(1) Classified Information received within the framework of this Agreement may be disclosed to a Third Party only with the written consent of the Originating Contracting Party. This permission shall be requested through the Competent Security Authorities.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also be applied to Classified Information generated in the course of joint activities under the condition that the prior written consent of the other Contracting Party is necessary for the disclosure.

ARTICLE 8

REPRODUCTION AND TRANSLATION

(1) Classified Information marked SEVIŠKI SLEPENI/ TEPER SEKRET/TOP SECRET may only be reproduced or translated with the prior written consent of the Originating Contracting Party indicating the maximum number of copies.

(2) With the exception of Classified Information according to Paragraph (1) of this Article, the number of copies of information of other security

classification markings shall be limited to that required for official purposes.

(3) Copies and translations of Classified Information of the Originating Contracting Party shall be marked with the same classification markings and shall be protected as originals.

(4) Translation of Classified Information shall only be made by persons holding a valid and appropriate level Personnel Security Clearance. The translated Classified Information shall bear an appropriate security classification marking and a note in the language of the translation from which it becomes evident that it contains Classified Information originating from the State of the other Contracting Party.

ARTICLE 9 DESTRUCTION

(1) Classified Information shall be destroyed so as to prevent its reconstruction in whole or in part.

(2) Classified Information marked SEVIŠKI SLEPENI/ TEPER SEKRET/TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the originating Competent Security Authority.

(3) Unless otherwise agreed by the Competent Security Authorities, the authorised entities of the Receiving Contracting Party may destroy Classified Information not specified in Paragraph (2) of this Article upon the expiry of its validity period specified by the Originating Contracting Party or when it is no longer needed. The originating Competent Security Authority shall be informed thereof in writing.

ARTICLE 10 TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified Information exchanged between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be transferred through diplomatic channels. Classified Information can also be transmitted

encrypted through wire- or wireless data transmission systems. The Receiving Contracting Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

(2) Other means of Classified Information transfer may also be used, if agreed upon by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 11

VISITS

(1) Visits to locations of one of the Contracting Parties where Classified Information is handled or classified programmes or contracts are performed shall be allowed to Visitors from the State of the other Contracting Party when a written permission from the Competent Security Authority of the State of the Contracting Party receiving the Visitors has been obtained. Such permission can only be issued to persons who comply with the criteria defined under Paragraphs (7) - (8) of Article 5.

(2) The procedures related to visits shall be defined and agreed upon between the Competent Security Authorities according to the national laws and regulations of the States of the Contracting Parties.

(3) The written visit request shall include the following information:

- a) date and purpose of the visit; organisations and facilities to be visited;
- b) surname and name of the Visitor, his/her place and date of birth, nationality, number of passport or other identity document, name of the employer;
- c) certification of the appropriate level Personnel Security Clearance of the Visitor issued by the Competent Security Authority.

(4) The Contracting Parties shall guarantee the protection of the personal data of the Visitors in compliance with the national laws and regulations of their States.

**ARTICLE 12
CLASSIFIED CONTRACTS AND CONTRACTORS**

(1) Should either of the Contracting Parties, state institutions or Contractors perform a Classified Contract in the territory of the State of the other Contracting Party, the Competent Security Authority of this other Contracting Party shall assume responsibility for the protection of Classified Information received under the Contract.

(2) Before either of the Contracting Parties releases the Classified Information received from the other Contracting Party to the Contractor, the Competent Security Authority of the State of the Receiving Contracting Party shall ascertain itself that:

- a) the Contractors are holders of the appropriate Facility Security Clearances;**
- b) all persons whose duties require access to Classified Information received are holders of appropriate Personnel Security Clearances and have been appropriately trained on their responsibilities and duties related to the protection of Classified Information.**

(3) All Classified Contracts shall contain a list of Classified Information with data suitable for the unique identification of the Classified Information transferred under the Contract.

(4) The Competent Security Authority of the Contracting Party where work on the Classified Contract is performed shall oversee the compliance of the implemented security measures with its national laws and regulations.

(5) The Contractor shall be entitled, with the prior approval of the Competent Security Authority of its State, to involve subcontractors in the Classified Contract. The prospective subcontractor shall meet the same security requirements as the Contractor.

(6) The Competent Security Authorities of the Contracting Parties shall inform one another of all Contractors and subcontractors involved in the Classified Contract.

(7) The Contracting Parties shall protect intellectual property rights related to Classified Information exchanged between them.

ARTICLE 13 BREACH OF SECURITY

(1) In the event of breach of security or compromise of Classified Information, the Competent Security Authority of the Receiving Contracting Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Contracting Party thereof without delay and shall ensure appropriate investigation. The Contracting Parties shall co-operate in the investigation.

(2) The Competent Security Authority of the State of the Originating Contracting Party shall be informed of the measures taken to limit the damage caused by the compromise of Classified Information, the completion and results of the investigation, the causes of the incident and the extent of damage inflicted.

ARTICLE 14 EXPENSES

Each Contracting Party shall cover its own expenses incurred in the course of implementing this Agreement.

ARTICLE 15 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by way of consultations between the Competent Security Authorities of the Contracting Parties; in case of failure to reach an agreement, via diplomatic channels.

ARTICLE 16 FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the receipt of the latter of the diplomatic notes, in which the Contracting Parties notify one another of the fulfilment of their internal legal requirements necessary for its entry into force.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(3) This Agreement may be amended with the mutual agreement of the Contracting Parties. Such amendments shall be proposed through diplomatic channels in writing and shall enter into force in accordance with Paragraph (1) of this Article.

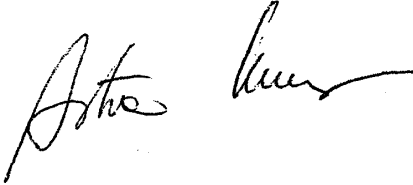
(4) This Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties by written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case this Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the notice on termination.

(5) After the termination of this Agreement, all Classified Information released within the framework of this Agreement shall continue to be handled and protected according to this Agreement or shall be returned to the Originating Contracting Party.


(6) Upon termination of this Agreement, Classified Information, which the Competent Security Authorities received based on prior arrangements with the obligation of returning, shall be returned to the Originating Contracting Party.

Done in *TIRANA*.... on *16.12.2009* in two original copies, each in Latvian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of
the Republic of Latvia**



**On behalf of the Council of Minist
of the Republic of Albania**



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
ALBĀNIJAS REPUBLIKAS MINISTRU PADOMES
LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS
INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Albānijas Republikas Ministru padome (turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām pusēm),

vienojoties par sarunu nepieciešamību par politiskiem un drošības jautājumiem un savstarpējās sadarbības paplašināšanu un stiprināšanu, apzinoties pasaules politiskās situācijas izmaiņas un atzīstot savstarpējās sadarbības nozīmīgo lomu miera, starptautiskās drošības un savstarpējās uzticības stabilizācijā,

apzinoties, ka veiksmīgai sadarbībai var būt nepieciešama klasificētās informācijas apmaiņa starp Līgumslēdzējām pusēm, paredzot nodrošināt visas klasificētās informācijas savstarpēju aizsardzību, kuru ir klasificējusi viena Līgumslēdzēja puse un nodevusi otrai Līgumslēdzējai pusei,

vēloties noteikt klasificētās informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumus, kas attieksies uz visiem sadarbības līgumiem, kuri tiks slēgti starp Līgumslēdzējām pusēm un Līgumslēdzēju pušu organizācijām un kuri paredz klasificētās informācijas apmaiņu,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. PANTS
DEFINĪCIJAS**

Šī Līguma mērķiem:

(1) “klasificētā informācija” nozīmē jebkādu informāciju, dokumentu vai materiālu neatkarīgi no tā formas vai izskata, veida un apstākļiem, kādos tas ir izstrādāts, kam sabiedrības vai nacionālās drošības interesēs ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu pieeju un kuru

Līgumslēdzējas puses ir klasificējušas saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

(2) “saņēmēja Līgumslēdzēja puse” nozīmē pusi, tai skaitā jebkādas publiskas vai privātas iestādes, kam klasificētā informācija tiek nodota;

(3) “nosūtītāja Līgumslēdzēja puse” nozīmē pusi, tai skaitā jebkādas publiskas vai privātas iestādes, kas izstrādājusi klasificēto informāciju;

(4) “klasificēts līgums” nozīmē līgumu, kas noslēgts starp Līgumslēdzēju pušu valstu personām vai Līgumslēdzēju pušu līgumslēdzējiem, kas satur klasificēto informāciju un nodibina un uzliek izpildāmas tiesības un pienākumus starp tiem;

(5) “atbildīgās drošības iestādes” nozīmē katras Līgumslēdzējas puses pilnvarotas valsts institūcijas, kuru pienākumos ietilpst savas valsts teritorijā nodrošināt nodotās, saņemtās vai šī Līguma ietvaros kopējo pasākumu rezultātā izstrādātās klasificētās informācijas aizsardzību saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī šī Līguma īstenošanas koordināciju;

(6) “līgumslēdzējs” nozīmē fizisku vai juridisku personu, kas ir tiesīga noslēgt klasificētu līgumu;

(7) “apmeklētājs” nozīmē vienas Līgumslēdzējas puses oficiālo pārstāvi, kam ir nepieciešams apmeklēt otras Līgumslēdzējas puses objektus, kur veic ar klasificēto informāciju saistītas darbības;

(8) “speciālā atļauja” nozīmē pēc pārbaudes veikšanas pieņemtu lēmumu saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem, uz kura pamata personai tiek piešķirta pieeja un tiesības rīkoties ar attiecīgas pakāpes klasificēto informāciju, kāda ir noteikta atļaujā;

(9) “industriālās drošības sertifikāts” nozīmē pēc pārbaudes veikšanas pieņemtu lēmumu, kas apliecina, ka līgumslēdzējs, kas nav fiziska persona, spēj saņemt, glabāt un apstrādāt klasificēto informāciju saskaņā

ar vienas Līgumslēdzējas puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem līdz attiecīgi tādai pakāpei, kāda ir noteikta sertifikātā;

(10) “trešā puse” nozīmē starptautisku organizāciju, jebkuru valsti vai juridisku personu, kas nav šī Līguma puse;

(11) “nepieciešamība zināt” princips nozīmē nepieciešamību piekļūt klasificētai informācijai saistībā ar oficiāliem pienākumiem un/vai īpaša uzdevuma veikšanu;

(12) “drošības prasību pārkāpums” nozīmē jebkādu darbību vai bezdarbību, kas ir pretrunā nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā rezultātā notiek vai var notikt nesankcionēta pieeja klasificētai informācijai.

2. PANTS PIEMĒROŠANA

Šis Līgums nosaka visas darbības, kuru ietvaros notiek apmaiņa ar klasificēto informāciju starp Līgumslēdzējām pusēm vai to valstu jurisdikcijā esošām fiziskām vai juridiskām personām, lai pildītu to publiskos/oficiālos pienākumus.

3. PANTS DROŠĪBAS KLASIFIKĀCIJAS

Šī Līguma ietvaros ekvivalenti ir sekojoši klasifikācijas pakāpju apzīmējumi:

Latvijas Republika	Albānijas Republika	Ekvivalents angļu valodā
SEVIŠKI SLEPENI	TEPER SEKRET	TOP SECRET
SLEPENI	SEKRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	I KUFIZUAR	RESTRICTED

4. PANTS

ATBILDĪGĀS DROŠĪBAS IESTĀDES

(1) Līgumslēdzēju pušu atbildīgās drošības iestādes ir sekojošas:

Latvijas Republika:
Satversmes aizsardzības birojs
Miera iela 85a
Rīga, LV 1001
Latvija

Albānijas Republikas Ministru padome:
Klasificētās informācijas drošības direktorāts (Nacionālā drošības iestāde)
Keshilli i Ministrave
Bul. „Deshmoret e Kombit”
Tirāna
Albānija

(2) Atbildīgā drošības iestāde iesniedz otrai atbildīgajai drošības iestādei informāciju par tās drošības organizāciju un noteikumiem, lai nepārtraukti salīdzinātu un nodrošinātu līdzīgus drošības standartus.

(3) Atbildīgās drošības iestādes pēc pieprasījuma nodrošina kopīgas pārbaudes ar mērķi pārbaudīt, vai saņēmēja Līgumslēdzējas puse atbilstoši aizsargā tai nodoto klasificēto informāciju.

(4) Atbildīgās drošības iestādes nekavējoties rakstiski informē viena otru par jebkādam izmaiņām nacionālajos normatīvajos aktos, kas ietekmē klasificētās informācijas aizsardzību.

(5) Nepieciešamības gadījumā atbildīgās drošības iestādes sniedz viena otrai konsultācijas par šī Līguma īstenošanas tehniskajiem jautājumiem un, savstarpēji vienojoties, var noslēgt papildus izpildes protokolus.

5. PANTS DROŠĪBAS PRINCIPI

(1) Saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un šo Līgumu Līgumslēdzējas puses veic nepieciešamos pasākumus, lai aizsargātu visu klasificēto informāciju, kas tiek nodota, saņemta vai izstrādāta šī Līguma ietvaros kopīgo pasākumu rezultātā.

(2) Saskaņā ar šī Līguma 3. pantu Līgumslēdzējas puses nodrošina klasificētai informācijai, kas noteikta šī panta 1. daļā, tādu pašu aizsardzības līmeni, kādu tās nodrošina nacionālajai klasificētajai informācijai.

(3) Saņemtās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpi drīkst mainīt tikai pēc iepriekšējas nosūtītājas Līgumslēdzējas puses rakstiskas atļaujas saņemšanas.

(4) Nosūtītāja Līgumslēdzēja puse informē saņēmēju Līgumslēdzēju pusi par jebkurām izmaiņām nodotās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpē.

(5) Papildus klasifikācijas pakāpes apzīmējumam uz nodotās klasificētās informācijas vai, ņemot vērā klasificētās informācijas specifiku, atsevišķā dokumentā tiek norādīts klasifikācijas pakāpes saglabāšanas termiņš. Nosūtītāja Līgumslēdzēja puse var norādīt tālākus nodotās informācijas aprītes ierobežojumus. Saņēmēja Līgumslēdzēja puse norāda iepriekšminētos apzīmējumus un norādījumus arī tās nacionālajā valodā.

(6) Līgumslēdzējas puses ar atbildīgo drošības iestāžu starpniecību informē viena otru par tālākiem informācijas aprītes ierobežojumiem, kas minēti šī panta 5. daļā, to izmaiņām un ievēro tos.

(7) Pieeja klasificētai informācijai, kas apzīmēta KONFIDENCIĀLI/ KONFIDENCIAL/ CONFIDENTIAL un augstāk, un vietām un objektiem, kur šāda klasificētā informācija tiek radīta, apstrādāta vai

glabāta, ir tikai tām personām, kurām ir piešķirta atbilstoša speciālā atļauja un uz kurām attiecināms „nepieciešamība zināt” princips.

(8) Pieeja klasificētai informācijai, kas apzīmēta DIENESTA VAJADZĪBĀM/I KUFIZUAR/ RESTRICTED ir tikai tām personām, uz kurām attiecināms „nepieciešamība zināt” princips.

(9) Klasificētā informācija, kas tiek saņemta šī Līguma ietvaros, var tikt izmantota tikai mērķim, kādam tā tiek nodota. Klasificētā informācija, kas tiek radīta kopīgo pasākumu rezultātā, var tikt izmantota tikai mērķim, kas norādīts līgumā, uz kā pamata konkrētais pasākums tiek īstenots.

6. PANTS

SPECIĀLĀS ATĻAUJAS UN INDUSTRIĀLĀS DROŠĪBAS SERTIFIKĀTI

(1) Līgumslēdzējas puses savstarpēji atzīst speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus, kas ir izsniegti saskaņā ar to valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Speciālo atļauju un industriālās drošības sertifikātu ekvivalence tiek noteikta saskaņā ar šī Līguma 3. pantu.

(2) Atbildīgās drošības iestādes pēc pieprasījuma un saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, palīdz viena otrai veikt pārbaudes, lai izsniegtu speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus.

(3) Atbildīgās drošības iestādes ir pilnvarotas veikt personu datu apstrādi, kas ir minēti speciālajās atļaujās, tādā apjomā, kādā ir nepieciešams šī Līguma īstenošanai. Saņemtie personu dati tiek aizsargāti saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

7. PANTS

INFORMĀCIJAS NODOŠANA TREŠAJAI PUSEI

(1) Klasificēto informāciju, kas tiek saņemta šī Līguma ietvaros, drīkst nodot trešajai pusei tikai pēc rakstiskas nosūtītājas Līgumslēdzējas puses atļaujas saņemšanas. Šādu atļauja pieprasa atbildīgajām drošības iestādēm.

(2) Šī panta 1. daļas noteikumi attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas tiek izstrādāta kopīgo pasākumu rezultātā, ievērojot nosacījumu, ka pirms informācijas nodošanas ir nepieciešams saņemt otras Līgumslēdzējas puses rakstisku atļauju.

8. PANTS

PAVAIROŠANA UN TULKOŠANA

(1) Klasificēto informāciju, kas apzīmēta SEVIŠĶI SLEPENI/TEPER SEKRET/TOP SECRET, var pavairot vai tulkot tikai pēc nosūtītājas Līgumslēdzējas puses iepriekšējas rakstiskas atļaujas saņemšanas, kurā noteikts maksimālo kopiju skaits.

(2) Izņemot klasificēto informāciju, kas norādīta šī panta 1. daļā, citas klasifikācijas pakāpes informācijas kopijas izgatavo tikai tādā apjomā, kāds nepieciešams oficiāliem mērķiem.

(3) Uz nosūtītājas Līgumslēdzējas puses valsts klasificētās informācijas kopijām un tulkojumiem tiek veikti tādi paši klasifikācijas apzīmējumi kā uz oriģināliem, un tie tiek aizsargāti kā oriģināli.

(4) Klasificētās informācijas tulkojumus veic personas, kam ir derīga atbilstošas pakāpes speciālā atļauja. Uz klasificētās informācijas tulkojuma tiek veikts atbilstošs klasifikācijas pakāpes apzīmējums un norāde valodā, uz kuru tulkojums ir veikts, ka tulkojums satur otras Līgumslēdzējas puses valsts klasificēto informāciju.

9. PANTS IZNĪCINĀŠANA

(1) Klasificētā informācija tiek iznīcināta tā, lai novērstu tās pilnīgu vai daļēju atjaunošanu.

(2) Klasificētā informācija, kas apzīmēta SEVIŠKI SLEPENI/TEPER SEKRET/TOP SECRET, netiek iznīcināta. Tā tiek nodota nosūtītājas Līgumslēdzējas puses atbildīgajai drošības iestādei.

(3) Ja atbildīgās drošības iestādes nevienojas citādi, saņēmējas Līgumslēdzējas puses pilnvarotās institūcijas var veikt klasificētās informācijas, kas nav noteikta šī panta 2. daļā, iznīcināšanu pēc tam, kad ir beidzies nosūtītājas Līgumslēdzējas puses norādītais derīguma termiņš, vai kad tā vairs nav nepieciešama. Par šādu iznīcināšanu rakstiski tiek informēta nosūtītājas Līgumslēdzējas puses atbildīgā drošības iestāde.

10. PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA

(1) Klasificētā informācija, ar kuru Līgumslēdzējas puses apmainās šī Līguma ietvaros, tiek nodota pa diplomātiskajiem kanāliem. Klasificēto informāciju var šifrētu nosūtīt pa sakaru līnijām vai bezvadu datu pārraides sistēmām. Saņēmēja Līgumslēdzēja puse rakstiski apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu.

(2) Atbildīgajām drošības iestādēm savstarpēji vienojoties, var tikt izmantoti arī citi klasificētās informācijas nodošanas paņēmieni.

11. PANTS VIZĪTES

(1) Vienas Līgumslēdzējās puses valsts apmeklētāji var apmeklēt otras Līgumslēdzējas puses objektus, kur tiek apstrādāta klasificētā informācija vai īstenotas klasificētas programmas vai līgumi tikai pēc iepriekšējas uzņēmējas Līgumslēdzējas puses valsts atbildīgās drošības

iestādes rakstiskas atļaujas saņemšanas. Šāda atļauja tiek piešķirta tikai personām, kas atbilst kritērijiem, kas ir noteikti šī Līguma 5. panta 7. un 8. daļā.

(2) Atbildīgās drošības iestādes nosaka un vienojas par procedūrām, kas saistītas ar vizīšu norisi saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(3) Rakstiskajā vizītes pieprasījumā jāietver sekojoša informācija:

a) vizītes datums un mērķis; apmeklējamās organizācijas un objekti;

b) apmeklētāja uzvārds un vārds, viņa/viņas dzimšanas vieta un datums, pilsonība, pases vai cita personību apliecinoša dokumenta numurs, darba devēja nosaukums;

c) apstiprinājums tam, ka apmeklētājam ir atbilstošā līmeņa speciālā atļauja, ko izdevusi atbildīgā drošības iestāde.

(4) Līgumslēdzējas puses nodrošina apmeklētāju personu datu aizsardzību saskaņā ar to valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

12. PANTS

KLASIFICĒTI LĪGUMI UN LĪGUMSLĒDZĒJI

(1) Ja kāda Līgumslēdzēja puse, valsts institūcijas vai līgumslēdzēji veic klasificēta līguma darbu izpildi otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā, tad šīs otras Līgumslēdzējas puses atbildīgā drošības iestāde uzņemas atbildību par klasificētās informācijas, kas tiek nodota līguma ietvaros, aizsardzību.

(2) Pirms kāda no Līgumslēdzējām pusēm nodod no otras Līgumslēdzējas puses saņemto klasificēto informāciju līgumslēdzējam, saņēmējas Līgumslēdzējas puses valsts atbildīgā drošības iestāde nodrošina, ka:

a) līgumslēdzējam ir izsniegts atbilstošs industriālās drošības sertifikāts;

b) visām personām, kam darba pienākumu ietvaros nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, ir izsniegta atbilstoša speciālā atļauja, un tās ir atbilstoši informētas par atbildību un pienākumiem saistībā ar klasificētās informācijas aizsardzību.

(3) Visiem klasificētiem līgumiem ir jāsaturs līguma ietvaros nodotās klasificētās informācijas saraksts ar datiem, kas nodrošina precīzu klasificētās informācijas identifikāciju.

(4) Tās Līgumslēdzējas puses valsts atbildīgā drošības iestāde, kurā tiek veikta klasificētā līguma izpilde, nodrošina ieviesto drošības pasākumu atbilstības uzraudzību saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(5) Pēc iepriekšējas līgumslēdzēja valsts atbildīgās drošības iestādes atļaujas saņemšanas līgumslēdzējam ir tiesības klasificētā līguma izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus. Uz iespējamo apakšuzņēmēju attiecas tādi paši drošības noteikumi kā līgumslēdzēju.

(6) Atbildīgās drošības iestādes informē viena otru par klasificētā līguma izpildē iesaistītajiem līgumslēdzējiem un apakšuzņēmējiem.

(7) Līgumslēdzējas puses nodrošina tām nodotās klasificētās informācijas intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību.

13. PANTS DROŠĪBAS PRASĪBU PĀRKĀPUMS

(1) Ja notiek drošības prasību pārkāpums vai klasificētās informācijas nesankcionēta izpaušana, saņēmējas Līgumslēdzējās puses atbildīgā drošības iestāde nekavējoties informē par to nosūtītājas Līgumslēdzējas puses atbildīgo drošības iestādi un veic nepieciešamo izmeklēšanu. Līgumslēdzējas puses sadarbojas veicot izmeklēšanu.

(2) Nosūtītājas Līgumslēdzējas puses valsts atbildīgā drošības iestāde tiek informēta par veiktajiem pasākumiem, lai ierobežotu kaitējumu, kas saistīts ar klasificētās informācijas izpaušanu, izmeklēšanas pabeigšanu un rezultātiem, incidenta iemesliem un kaitējuma apmēru.

14. PANTS IZDEVUMI

Katra Līgumslēdzēja puse sedz tās izdevumus saistībā ar šī Līguma īstenošanu.

15. PANTS STRĪDU IZŠKIRŠANA

Jebkuri strīdi par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek risināti konsultāciju ceļā starp Līgumslēdzēju pušu atbildīgajām drošības iestādēm, ja vienošanās netiek panākta, strīdus risina pa diplomātiskajiem kanāliem.

16. PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI

(1) Šis Līgums stājas spēkā 30. (trīsdesmitajā) dienā pēc pēdējās diplomātiskās notas saņemšanas, ar kuru Līgumslēdzējas puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas nepieciešamās iekšējās juridiskās prasības, lai Līgums stātos spēkā.

(2) Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu termiņu.

(3) Šis Līgums var tikt grozīts ar abu Līgumslēdzēju pušu savstarpēju vienošanos. Grozījumi tiek piedāvāti rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem un stājas spēkā šī panta 1. daļā noteiktajā kārtībā.

(4) Jebkura Līgumslēdzēja puse var izbeigt šo Līgumu pa diplomātiskiem kanāliem iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai

Līgumslēdzējai pusei. Tādā gadījumā Līgums tiek izbeigts sešus mēnešus pēc datuma, kad tiek saņemts paziņojums par izbeigšanu.

(5) Pēc šī Līguma izbeigšanas visa klasificētā informācija, kas ir nodota šī Līguma ietvaros, tiek apstrādāta un aizsargāta saskaņā ar šo Līgumu vai nodota nosūtītājai Līgumslēdzējai pusei.

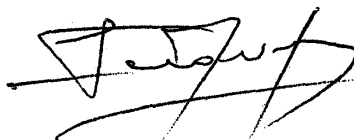
(6) Izbeidzot šo Līgumu, klasificētā informācija, kuru Līgumslēdzēju pušu valstu atbildīgās drošības iestādes ir saņēmušas ar norādi to atgriezt atpakaļ, tiek nodota nosūtītājai Līgumslēdzējai pusei.

Līgums noslēgts *TIRĀNĀ... 2009. GADA... 16. DECEMBRĒI* divos oriģinālos eksemplāros latviešu, albāņu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Albānijas Republikas Ministru
padomes vārdā**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Ayant convenu d'ouvrir des négociations sur les questions liées aux aspects politiques et sécuritaires, d'élargir et d'approfondir leur coopération mutuelle,

Conscients des changements de la situation politique dans le monde et reconnaissant l'importance du rôle de leur coopération mutuelle pour la stabilisation de la paix, la sécurité internationale et la confiance réciproque,

Réalisant qu'une coopération de qualité peut exiger des échanges d'Informations classifiées entre les Parties contractantes,

Souhaitant assurer la protection mutuelle de toutes les Informations classifiées, qui ont été classifiées par une Partie contractante et transférées à l'autre Partie contractante,

Désireux d'élaborer les directives réglementant la protection mutuelle des Informations classifiées, applicables à tous les futurs accords de coopération conclus entre les Parties contractantes et aux futurs Contrats classifiés souscrits entre les organismes des Parties contractantes et qui prévoient les échanges d'Informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) L'expression « Informations classifiées » désigne tout renseignement, document et matériel de toute sorte qui, quelle que soit sa forme ou son aspect, le mode et les circonstances de sa création, doit être protégé contre tout accès non autorisé pour des raisons d'intérêt public ou de sécurité nationale et qui a été classifié par l'une ou l'autre des Parties, conformément à ses lois et règlements internes.

(2) L'expression « Partie contractante destinataire » désigne la Partie, ainsi que toute institution publique ou privée, à laquelle les Informations classifiées sont transmises.

(3) L'expression « Partie contractante d'origine » désigne la Partie, ainsi que toute institution publique ou privée qui communique les Informations classifiées.

(4) L'expression « Contrat classifié » désigne un accord contenant des Informations classifiées souscrit entre des entités des États Parties contractantes ou entre des Entrepreneurs des Parties contractantes, qui établit et définit les droits et les obligations applicables entre elles.

(5) L'expression « Autorités compétentes chargées de la sécurité » s'entend des instituts de l'État de chacune des Parties contractantes, agréés et responsables d'assurer la protection des Informations classifiées transférées, reçues ou générées dans le courant des activités conjointes menées à bien sur leur propre territoire dans le cadre du présent Accord, conformément à leurs lois et règlements internes, et chargés de coordonner l'application du présent Accord.

(6) Le terme « Entrepreneur » désigne une personne physique ou morale ayant la capacité juridique de conclure des Contrats classifiés.

(7) Le terme « Visiteur » désigne un représentant officiel d'une Partie contractante chargé de visiter les installations de l'autre Partie contractante, impliquée dans des activités faisant appel à des Informations classifiées.

(8) L'expression « habilitation de sécurité personnelle » désigne une résolution fondée sur une procédure d'investigation, menée conformément aux lois et réglementations nationales de l'État d'une des Parties contractantes, selon laquelle une personne physique est dûment autorisée à accéder aux Informations classifiées et à les traiter, jusqu'au niveau indiqué dans son habilitation.

(9) L'expression « habilitation de sécurité des installations » désigne une résolution fondée sur une procédure d'investigation, attestant qu'un Entrepreneur, autre qu'une personne physique, est dûment autorisé à recevoir, manipuler et traiter des Informations classifiées, conformément aux lois et réglementations nationales de l'État d'une des Parties contractantes, jusqu'au niveau indiqué dans l'habilitation.

(10) L'expression « Tierce Partie » désigne une organisation internationale, toute entité publique ou personne morale qui n'est pas partie au présent Accord.

(11) L'expression « le principe du besoin d'en connaître » désigne la nécessité d'avoir accès à des Informations classifiées dans le cadre de fonctions officielles et/ou pour l'accomplissement d'une mission concrète.

(12) L'expression « Atteinte à la sécurité » désigne un acte ou une omission contraire aux lois et réglementations nationales, qui entraîne ou peut entraîner un accès non autorisé aux Informations classifiées.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord englobe toutes les activités pendant lesquelles des Informations classifiées sont échangées entre les Parties contractantes ou une personne physique ou morale sous la juridiction de leurs États afin de remplir leurs obligations publiques/officielles.

Article 3. Classifications de sécurité

Les marques de classification de sécurité suivantes sont équivalentes en vertu du présent Accord :

République de Lettonie	République d'Albanie	Équivalent anglais
SEVISKI SLEPENI	TEPER SEKRET	TOP SECRET
SLEPENI	SEKRET	SECRET
KONFIDENCIALI	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZIBAM	I KUFIZUAR	RESTRICTED

Article 4. Autorités compétentes chargées de la sécurité

(1) Les Autorités ou agences compétentes chargées de la sécurité des Parties contractantes sont les suivantes :

Pour la République de Lettonie :
Constitution Protection Bureau
Miera street 85a
Riga, LV 1001
Lettonie

Pour le Conseil des Ministres de la République d'Albanie :
Classified Information Security Directorate
(Autorité nationale en matière de sécurité des Informations classifiées)
Keshilli i Ministrave
Bul. « Deshmoret e Kombit »
Tirana
Albanie

(2) L'Autorité compétente chargée de la sécurité fournira des Informations à l'autre Autorité compétente chargée de la sécurité sur son organisation de la sécurité et ses règles de procédure afin de faciliter la comparaison en continu et de conserver des normes de sécurité comparables.

(3) Les Autorités compétentes chargées de la sécurité favoriseront, sur demande, des inspections communes afin de vérifier que les Informations classifiées communiquées sont suffisamment protégées dans l'État de la Partie contractante destinataire.

(4) Les Autorités compétentes chargées de la sécurité s'informeront mutuellement sans délai et par écrit de tout changement survenu dans les lois et réglementations nationales de leurs États qui affecte la protection des Informations classifiées.

(5) En cas de nécessité, les Autorités compétentes chargées de la sécurité se consulteront l'une l'autre sur les questions techniques relatives à l'application du présent Accord et, sur arrangement mutuel, elles pourront élaborer des protocoles d'application additionnels.

Article 5. Principes de sécurité

(1) Conformément aux lois et réglementations nationales de leurs États et en vertu des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires afin de protéger les Informations classifiées transférées, reçues ou générées dans le cadre des activités conjointes menées à bien au titre du présent Accord.

(2) Conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à accorder aux Informations classifiées définies au paragraphe (1) du présent article, un niveau de protection équivalent à celui accordé à leurs propres Informations classifiées.

(3) La classification de sécurité des Informations classifiées reçues peut être modifiée avec le consentement préalable et écrit de la Partie contractante d'origine.

(4) La Partie contractante d'origine est tenue d'informer la Partie contractante destinataire de tout changement qui surviendrait dans les marques de classification de sécurité des Informations classifiées transférées.

(5) En dehors des marques de classification de sécurité, la période de validité de la classification devra également être spécifiée sur les Informations classifiées transférées ou, lorsque cela ne s'avère pas possible en raison de la nature desdites Informations, dans un document séparé. Toute autre instruction de traitement de la Partie contractante d'origine visant à restreindre l'utilisation des Informations communiquées devra également être précisée. Les marques et instructions susmentionnées devront être apposées par la Partie contractante destinataire, également dans sa langue officielle.

(6) Par le biais de leurs Autorités compétentes chargées de la sécurité, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement les nouvelles instructions de manipulations visées au paragraphe (5) du présent article, toutes modifications y apportées et elles s'engagent à respecter ces changements.

(7) L'accès aux Informations classifiées marquées KONFIDENCIALI/KONFIDENCIAL/CONFIDENTIAL et au-dessus, ainsi qu'aux lieux et installations où de telles Informations classifiées sont générées, traitées et stockées, ne sera accordé qu'aux personnes physiques qui ont obtenu une habilitation de sécurité personnelle adéquate et valable et auxquelles le principe de « besoin d'en connaître » s'applique.

(8) L'accès aux Informations classifiées marquées DIENESTA VAJADZIBAM/ I KUFIZUAR/RESTRICTED sera limité aux personnes physiques auxquelles le principe de « besoin d'en connaître » s'applique.

(9) Les Informations classifiées reçues au titre du présent Accord peuvent uniquement être utilisées aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées. Les Informations classifiées générées dans le cadre d'activités conjointes peuvent uniquement être utilisées aux fins spécifiées dans l'Accord, sur lequel se basent lesdites activités.

Article 6. Habilitations de sécurité

(1) Les Parties contractantes reconnaîtront mutuellement leurs habilitations personnelles de sécurité et les habilitations de sécurité des installations délivrées, conformément aux lois et règlements nationaux de leurs États. L'équivalence des habilitations de sécurité est déterminée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

(2) Les Autorités compétentes chargées de la sécurité s'entraideront, sur demande et conformément aux lois nationales et aux réglementations des États des Parties contractantes, par rapport aux procédures de vérification relatives à l'émission d'habilitations de sécurité personnelles et d'habilitations de sécurité des installations.

(3) Les Autorités compétentes chargées de la sécurité ont le droit de traiter les données personnelles contenues dans les habilitations de sécurité personnelles dans la mesure nécessaire pour l'application du présent Accord. Les données personnelles reçues seront protégées conformément aux lois et réglementations nationales des États des Parties contractantes.

Article 7. Divulgarion d'Informations classifiées à des tiers

(1) Les Informations classifiées reçues dans le cadre du présent Accord peuvent être divulguées à des tiers uniquement avec le consentement écrit de la Partie contractante d'origine. Cette autorisation doit faire l'objet d'une demande transmise par le biais des Autorités compétentes chargées de la sécurité.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent également aux Informations classifiées générées dans le cadre d'activités conjointes, à condition d'obtenir le consentement écrit préalable de l'autre Partie contractante avant leur divulgation.

Article 8. Reproduction et traduction

(1) Les Informations classifiées marquées SEVISKI SLEPENI/TEPER SEKRET/TOP SECRET peuvent uniquement être reproduites ou traduites avec le consentement écrit préalable de la Partie contractante d'origine, indiquant le nombre de copies maximal.

(2) À l'exception des Informations classifiées visées au paragraphe (1) du présent article, le nombre de copies archivées d'Informations classifiées présentant d'autres marques de classifications de sécurité sera limité au nombre requis à des fins officielles.

(3) Les copies et traductions d'Informations classifiées émanant de la Partie contractante d'origine recevront les mêmes marques de classification et la même protection que les originaux.

(4) La traduction des Informations classifiées sera uniquement effectuée par des personnes possédant une habilitation personnelle de sécurité valable et du niveau adéquat. Une marque de classification de sécurité adéquate sera apposée sur les Informations classifiées traduites et on y ajoutera une note dans la langue de la traduction pour mettre en

évidence que les documents contiennent des Informations classifiées provenant de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 9. Destruction

(1) Les Informations classifiées seront détruites de manière à empêcher leur reconstruction totale ou partielle.

(2) Les Informations classifiées marquées SEVISKI SLEPENI/TEPER SEKRET/TOP SECRET ne peuvent pas être détruites. Elles doivent être restituées aux Autorités compétentes chargées de la sécurité.

(3) Sauf accord contraire entre les Autorités compétentes chargées de la sécurité, les entités autorisées de la Partie contractante destinataire peuvent détruire les Informations classifiées non mentionnées au paragraphe (2) du présent article, à l'échéance de leur période de validité spécifiée par la Partie contractante d'origine ou lorsqu'elles ne sont plus nécessaires. L'Autorité compétente chargée de la sécurité d'origine en sera avertie par écrit.

Article 10. Transfert d'Informations classifiées

(1) Les Informations classifiées échangées entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord sont transférées par la voie diplomatique. Elles peuvent également être transmises codées par des systèmes de transmission de données câblés ou non. La Partie contractante destinataire est tenue de confirmer la réception des Informations classifiées par écrit.

(2) D'autres moyens de transfert des Informations classifiées peuvent également être utilisés, de commun accord entre les Autorités compétentes chargées de la sécurité.

Article 11. Visites

(1) Les visites sur les sites d'une des Parties contractantes où des Informations classifiées sont traitées ou des programmes ou Contrats classifiés sont mis à exécution seront accessibles aux visiteurs de l'État de l'autre Partie contractante s'ils possèdent une autorisation écrite de l'Autorité compétente chargée de la sécurité de l'État de la Partie contractante qui reçoit les visiteurs. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui répondent aux critères définis aux paragraphes (7) et (8) de l'article 5.

(2) Les procédures concernant les visites sont définies et convenues entre les Autorités compétentes chargées de la sécurité, conformément aux lois et réglementations internes des États des Parties contractantes.

(3) Les demandes écrites de visite doivent comporter les Informations suivantes :

a) La date et l'objet de la visite; les organismes et les installations qui recevront la visite;

b) Les nom et prénom du visiteur, son lieu et sa date de naissance, sa nationalité, son numéro de passeport ou d'une autre pièce d'identité, le nom de son employeur;

c) L'attestation selon laquelle le visiteur possède une habilitation de sécurité personnelle du niveau requis, délivrée par l'Autorité compétente chargée de la sécurité.

(4) Les Parties contractantes garantissent la protection des données personnelles des Visiteurs, conformément aux lois et réglementations internes de leurs États.

Article 12. Contrats classifiés et entrepreneurs

(1) Si l'une des Parties contractantes, une institution publique ou un entrepreneur exécute un Contrat classifié sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, l'Autorité compétente chargée de la sécurité de cette autre Partie contractante assume la responsabilité de la protection des Informations classifiées reçues au titre du Contrat.

(2) Avant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne communique à l'Entrepreneur les Informations classifiées reçues de l'autre Partie contractante, l'Autorité compétente chargée de la sécurité de l'État de ladite autre Partie contractante destinataire vérifie par elle-même si :

a) Les Entrepreneurs possèdent les habilitations de sécurité adéquates pour les installations;

b) Toutes les personnes dont les fonctions exigent qu'elles disposent d'un accès aux Informations classifiées reçues possèdent les habilitations de sécurité personnelles appropriées et ont reçu une formation adéquate sur les responsabilités et les obligations relatives à la protection des Informations classifiées.

(3) Tous les Contrats classifiés comprennent une liste des Informations classifiées avec les données nécessaires pour l'identification unique desdites Informations transférées au titre du Contrat.

(4) L'Autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie contractante où les travaux sur le Contrat classifié sont réalisés veillera à la conformité des mesures de sécurité appliquées avec ses lois et réglementations nationales.

(5) L'Entrepreneur a le droit, avec le consentement préalable de l'Autorité compétente chargée de la sécurité de son État, d'impliquer des sous-traitants dans le Contrat classifié. Les éventuels sous-traitants doivent se conformer aux mêmes exigences de sécurité que l'Entrepreneur.

(6) Les Autorités compétentes chargées de la sécurité des Parties contractantes se communiquent mutuellement les noms de tous les Entrepreneurs et sous-traitants concernés par le Contrat classifié.

(7) Les Parties contractantes s'engagent à protéger les droits de propriété intellectuelle liés aux Informations classifiées qu'elles s'échangent.

Article 13. Atteinte à la sécurité

(1) En cas d'atteinte à la sécurité ou si la sécurité des Informations classifiées est compromise, l'Autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie contractante destinataire doit en avertir sans délai l'Autorité compétente chargée de la sécurité de la Partie

contractante d'origine et elle doit veiller à ce qu'une enquête appropriée soit menée. Les Parties contractantes coopèrent pour l'enquête.

(2) L'Autorité compétente chargée de la sécurité de l'État de la Partie contractante d'origine sera tenue informée des mesures prises pour limiter les dégâts provoqués par la sécurité compromise des Informations classifiées, de la fin de l'enquête et de ses résultats, des causes de l'incident et de l'étendue des dommages provoqués.

Article 14. Frais

Chacune des Parties contractantes supporte les frais qu'elle a encourus dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article 15. Règlement des litiges

Tous les litiges découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés par la voie de consultations entre les Autorités compétentes chargées de la sécurité des Parties contractantes; en l'absence d'accord, ils seront réglés par la voie diplomatique.

Article 16. Dispositions finales

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30^{ème}) jour qui suit la réception de la dernière des notes diplomatiques dans lesquelles les Parties contractantes se communiquent mutuellement l'accomplissement des formalités légales internes requises pour son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Le présent Accord peut être modifié par les Parties contractantes sur consentement mutuel. Ces modifications seront proposées par écrit par la voie diplomatique et elles entreront en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe (1) du présent article.

(4) Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord sur notification écrite transmise à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord viendra à échéance à l'expiration d'une période de six (6) mois à compter de la date de la réception de la note de dénonciation.

(5) Après sa résiliation, toutes les Informations classifiées communiquées dans le cadre du présent Accord continueront d'être traitées et protégées conformément aux dispositions de l'Accord ou elles seront restituées à la Partie contractante d'origine.

(6) À l'échéance du présent Accord, les Informations classifiées, que les Autorités compétentes chargées de la sécurité ont reçues sur la base d'arrangements préalables, avec l'obligation de les renvoyer, seront restituées à la Partie contractante d'origine.

FAIT à Tirana le 16 décembre 2009 en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Lettonie :

Au nom du Conseil des Ministres de la République d'Albanie :

No. 47901

—
**Latvia
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on Cooperation in the field of Information Technologies. Tbilisi, 8 December 2009

Entry into force: *21 April 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Georgian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

—
**Lettonie
et
Géorgie**

Accord de Coopération dans le domaine des Technologies de l'Information entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 8 décembre 2009

Entrée en vigueur : *21 avril 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between the Government of the Republic of Latvia
and the Government of Georgia
on Cooperation in the field of Information Technologies**

The Government the Republic of Latvia and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the Parties,

Willing to develop and deepen mutually beneficial cooperation in the field of information technologies within the framework Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation signed in Tbilisi on 5 October 2005,

Taking into account that Latvia has become a Member State of the European Union,

Taking into account the fact that cooperation in information technologies and cooperation in areas of common interest through the exchange of ideas, information, skills and experience will be of benefit to both Parties,

Considering the need to more fully exploit the capacity of information technologies and the opportunities applications provided by information technologies,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties pursuant to the national legislation of both states and in accordance with regulations of international law shall contribute to the development of relations in their economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of information technologies and applications provided by information technologies.

Article 2

Cooperation in the field of information technologies shall cover the following areas:

1. development of information and communication systems;
2. development of eGovernment applications;
3. standardization of information technologies systems, products and services;
4. creation of information society services and promotion of cooperation in eCommerce, telemedicine, distance learning systems and in their interoperability;
5. development of secure information technologies infrastructure and interoperable network solutions;
6. promotion of creation of joint ventures in the field of information technologies through projects in both countries or in third countries in accordance with the mutually applicable terms;

7. promotion of information society skills, competences, opportunities for lifelong learning and active usage of information technologies;
8. development of national legislation in the information technologies and applications provided by information technologies area;
9. holding joint seminars, conferences, forums and exhibitions;
10. providing mutual trips by representative teams of both parties for the purpose of exchange of experience;
11. other issues in accordance with mutual agreement.

Article 3

With the purpose of promoting activities in the field of information technologies, increasing cooperation and the adoption of new technologies, the Parties shall encourage the bodies, organizations and enterprises concerned of both countries to cooperate in promoting closer interaction and closer exchange of information regarding information technologies and where possible, to cooperate in carrying out specific programs and projects.

Article 4

The Parties shall provide that specialists from both Parties make joint actions for the purpose of applying experience that the Republic of Latvia and Georgia have gained in the field of promotion and development of information technologies solutions and applications.

Article 5

The authorized bodies responsible for implementation of this Agreement and for coordination of the activities are:

- Ministry of Regional Development and Local Government of the Republic of Latvia on behalf of Republic of Latvia;
- Ministry of Economic Development of Georgia on behalf of Georgia.

Article 6

Working language for mutual activities of both Parties is the English language.

Article 7

Disputes between the Parties concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations.

Article 8

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties in writing. Alterations and amendments shall be executed as separate protocols, which form an integral part of this Agreement and shall enter in force in accordance with the procedure of Article 9 of this Agreement.

This Agreement does not concern rights and obligations from other International Agreements which are signed by the Parties.

Article 9

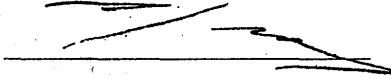
This Agreement shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last written notification of one Party to the other that legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for another period of five years unless either Party informs the other Party in writing of its desire to terminate this Agreement six months before the expiration date of the Agreement. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs and projects, which have been launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the Parties.

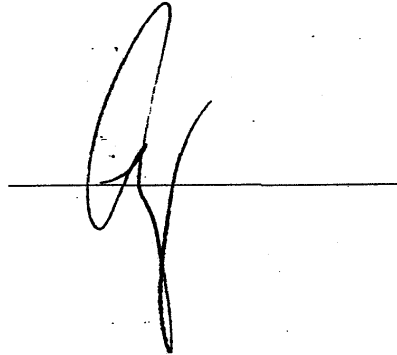
Done at Tbilisi on 8 December 2009, in two original copies, each in the Latvian, Georgian and English language, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the text in English shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LATVIA

A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a few vertical ones, positioned above a horizontal line.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF GEORGIA

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent loop at the top and a long vertical stroke at the bottom, positioned above a horizontal line.

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობას და საქართველოს მთავრობას შორის
საინფორმაციო ტექნოლოგიების სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა შემდგომში
მხარეებდნენ წოდებულნი,

გამოთქამენ სურვილს, ქ. თბილისში 2005 წლის 5 ოქტომბერს
ხელმოწერილი, ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობას და საქართველოს მთავრობას
შორის ეკონომიკურ, სამრეწველო, სამეცნიერო და ტექნიკური თანამშრომლობის
შესახებ შეთანხმების ფარგლებში, განავითარონ და გააღრმავონ ორმხრივი
სასარგებლო თანამშრომლობა საინფორმაციო ტექნოლოგიების სფეროში,
მხედველობაში იღებენ რა, რომ ლატვია გახდა ევროკავშირის წევრი ქვეყანა,
მხედველობაში იღებენ რა, რომ თანამშრომლობა საინფორმაციო
ტექნოლოგიების სფეროში და საერთო ინტერესების – აზრების, ინფორმაციის,
ციოდნისა და გამოცდილების გაზიარებით, ორივე მხარისთვის სასარგებლო იქნება,
ითვალისწინებენ რა, საჭიროებას საინფორმაციო ტექნოლოგიებისა და მისი
შესაძლებლობების სრულად გამოყენების,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეებს, ორივე სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისა და
საერთაშორისო სამართლის ნორმების შესაბამისად, წვლილი შეაქვთ საინფორმაციო
ტექნოლოგიების სფეროში ეკონომიკური, ინდუსტრიული, სამეცნიერო და ტექნიკური
ურთიერთობების განვითარებასა და საინფორმაციო ტექნოლოგიების გამოყენებაში.

მუხლი 2

თანამშრომლობა საინფორმაციო ტექნოლოგიების სფეროში მოიცავს:

1. აინფორმაციო და სატელეკომუნიკაციო სისტემების განვითარების ხელშეწყობას;
2. ელექტრონული მთავრობის გამოყენების განვითარებას;
3. საინფორმაციო ტექნოლოგიების სისტემების, პროდუქტებისა და მომსახურებების სტანდარტიზაციას;
4. ელექტრონული ვაჭრობის, ტელემედიცინის, დისტანციური სწავლების სისტემების შექმნაში თანამშრომლობის და მათი ურთიერთთანამშრომლების ხელშეწყობას;
5. უსაფრთხო საინფორმაციო ტექნოლოგიების ინფრასტრუქტურისა და ურთიერთობებრივად ელური ქსელის საშუალებების განვითარებას;
6. საინფორმაციო ტექნოლოგიების სფეროში ორივე ქვეყანაში ან მესამე ქვეყანაში ორივე ქვეყნისთვის მისაღები პირობების შესაბამისად, პროექტების საშუალებით საერთო ინიციატივების შექმნის ხელშეწყობას;
7. საინფორმაციო ტექნოლოგიების სფეროში გამოცდილებების, კომპეტენციების, შესაძლებლობებისა და საინფორმაციო ტექნოლოგიების აქტიური გამოყენების ხელშეწყობას;
8. საინფორმაციო ტექნოლოგიებისა და მის გამოყენების სფეროში მხარეთა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის განვითარების ხელშეწყობას;
9. ერთობლივი სემინარების, კონფერენციების, ფორუმებისა და გამოყენების ჩატარებას;
10. გამოცდილების გაზიარების მიზნით, ორმხრივი შეხვედრების უზრუნველყოფას ორივე მხარის წარმომადგენელთა მონაწილეობით;
11. სხვა საკითხებს ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 3

საინფორმაციო ტექნოლოგიების სფეროში ღონისძიებების ხელშეწყობის, თანამშრომლობის გაღრმავებისა და ახალი ტექნოლოგიების ათვისების მიზნით, მხარეებმა უნდა წაახალისონ ორივე ქვეყნის დაინტერესებული სტრუქტურები, ორგანიზაციები და საწარმოები რათა უფრო ახლოს ითანამშრომლონ ერთობლივი ღონისძიებების და საინფორმაციო ტექნოლოგიების შესახებ ინფორმაციის გაცვლის მიზნით, რითაც საშუალება იქნება, ითანამშრომლონ სპეციფიკური პროგრამებისა და პროექტების განხორციელებაში.

მუხლი 4

მხარეებმა უნდა უზრუნველყონ, რათა ორივე მხარის სპეციალისტების მიერ ჩატარდეს ერთობლივი ღონისძიებები, რითაც საშუალება მიეცემა ერთმანეთს გაუზიარონ ის გამოცდილება, რაც ლატვიის რესპუბლიკამ და საქართველომ შეიძინა საინფორმაციო ტექნოლოგიების გამოყენების ხელშეწყობისა და განვითარების სფეროში.

მუხლი 5

შეთანხმების შესრულებაზე უფლებამოსილი პასუხისმგებელი ორგანოები არიან და კოორდინაცია ევალებათ:

- ლატვიის რესპუბლიკის მხრიდან - ლატვიის რესპუბლიკის რეგიონალური განვითარების და ადგილობრივი მართვლობის სამინისტრო;
- საქართველოს მხრიდან - ეკონომიკური განვითარების სამინისტრო.

მუხლი 6

ორმხრივი ღონისძიებების დროს ორივე მხარისთვის სამუშაო ენა არის ინგლისური.

მუხლი 7

მხარეთა შორის წინამდებარე შეთანხმების დებულებების განმარტებებისა და გამოყენებისას წარმოშობილი დავა გადაწყდება კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებების გზით

მუხლი 8

მხარეთა თანხმობით, წინამდებარე შეთანხმებაში შესაძლებელია წერილობითი ფორმით ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა, რომლებიც გაფორმდება ცალკეული ოქმების სახით, წარმოადგენს ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის წინამდებარე შეთანხმების მე-9 მუხლით გათვალისწინებული პროცედურის შესაბამისად.

ეს შეთანხმება არ ეხება მხარეთა მიერ დადებული სხვა საერთაშორისო ხელშეკრულებებიდან გამომდინარე უფლებებსა და ვალდებულებებს.

მუხლი 9

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

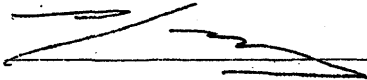
ეს შეთანხმება იდება ხუთი წლის ვადით და ავტომატურად გრძელდება მომდევნო ხუთი წლით, თუ ერთი მხარე მფორეს შეთანხმების ვადის გასვლის თარიღამდე ექვსი თვით ადრე, წერილობით არ აცნობებს გადაწყვეტილებას შეთანხმების შეწყვეტის განზრახვის თაობაზე. შეთანხმების შეწყვეტა არ მოქმედებს

იმ პროგრამებისა და პროექტების განხორციელებაზე, რომლებიც შეთანხმების მოქმედების პერიოდში დაიწყო, თუ შესაძლებელია სხვაგვარად არ შეთანხმდნენ.

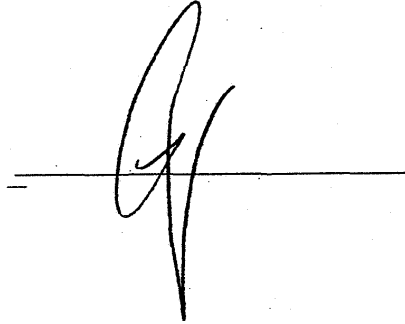
შესრულებულია ქ. თბილისში, 2009 წლის 8 დეკემბერს, ორ დღეაღ, თითოეული ლატვიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. სამივე ტექსტი თანაბრად აუთენტიურია.

შსართა მიერ წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურენოვან ტექსტს.

ლატვიის რეპუბლიკის მთავრობის
სახელით.



საქართველოს მთავრობის
სახელით



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un Gruzijas valdības
līgums
par sadarbību informācijas tehnoloģiju jomā**

Latvijas Republikas valdība un Gruzijas valdība, tālāk sauktas par “Pusēm”,

vēloties attīstīt un padziļināt abpusēji izdevīgu sadarbību informācijas tehnoloģiju jomā Tbilisi 2005.gada 5.oktobrī parakstītā Latvijas Republikas valdības un Gruzijas valdības ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības līguma ietvaros,

ņemot vērā, ka Latvija ir kļuvusi par Eiropas Savienības dalībvalsti,

ņemot vērā faktu, ka sadarbība informācijas tehnoloģiju un kopīgu interešu jomās, apmainoties ar idejām, informāciju, prasmēm un pieredzi, būs izdevīga abām Pusēm,

ņemot vērā nepieciešamību vēl pilnīgāk izmantot informācijas tehnoloģiju kapacitāti un informācijas tehnoloģiju nodrošināto pielietojumu iespējas,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

Puses saskaņā ar abu valstu nacionālajiem tiesību aktiem un starptautisko tiesību normām sekmē to attiecību attīstību ekonomiskajā, rūpnieciskajā, zinātniskajā un tehniskajā sadarbībā informācijas tehnoloģiju un informācijas tehnoloģiju nodrošināto pielietojumu jomā.

2.pants

Sadarbība informācijas tehnoloģiju jomā ietver sekojošas jomas:

1. informācijas un komunikāciju sistēmu attīstība;
2. elektroniskās pārvaldes pielietojumu attīstība;
3. informācijas tehnoloģiju sistēmu, produktu un pakalpojumu standartizācija;
4. informācijas sabiedrības pakalpojumu izveidošana un sadarbības elektroniskās komercijas, telemedicīnas, tālmācības jomā un to sadarbības veicināšana;
5. drošas informācijas tehnoloģiju infrastruktūras un tīklu sadarbības risinājumu attīstīšana;
6. kopīgu uzņēmumu informācijas tehnoloģiju jomā izveidošanas veicināšana ar projektu starpniecību abās valstīs vai trešajās valstīs saskaņā ar savstarpēji piemērojamiem nosacījumiem;
7. informācijas sabiedrības prasmju, kompetenču, mūžizglītības iespēju un aktīvas informācijas tehnoloģiju lietošanas veicināšana;

8. nacionālo tiesību aktu attīstība informācijas tehnoloģiju un pielietojumu, kurus nodrošina informācijas tehnoloģijas, jomā;
9. kopīgu semināru, konferenču, forumu un izstāžu organizēšana;
10. savstarpēju abu Pušu pārstāvju pieredzes apmaiņas braucienu nodrošināšana;
11. citos jautājumos, kas noteikti ar savstarpējo vienošanos.

3.pants

Ar mērķi veicināt pasākumus informācijas tehnoloģiju jomā, paplašināt sadarbību un jauno tehnoloģiju apgūšanu Puses atbalstīs abu valstu organizāciju un uzņēmumu ciešākas savstarpējās sadarbības un ciešāku informācijas apmaiņas informācijas tehnoloģiju jomā nodrošināšanu un, kur iespējams, sadarbošanos specifisku programmu un projektu īstenošanā.

4.pants

Puses nodrošina abu Pušu speciālistiem iespēju iesaistīties kopīgos pasākumos ar mērķi pielietot pieredzi, kuru Latvijas Republika un Gruzija ir ieguvusi informācijas tehnoloģiju risinājumu un pielietojumu veicināšanā un attīstībā.

5.pants

Pušu kompetentās iestādes, kuras ir atbildīgas par šī Līguma ieviešanu un par pasākumu koordināciju, ir:

- Latvijas Republikas valdības vārdā - Latvijas Republikas Reģionālās attīstības un pašvaldību lietu ministrija;
- Gruzijas valdības vārdā – Gruzijas Ekonomiskās attīstības ministrija.

6.pants

Darba valoda abu Pušu savstarpējos pasākumos ir angļu valoda.

7.pants

Domstarpības par šī Līguma interpretāciju un īstenošanu Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā.

8.pants

Grozījumi un papildinājumi šim Līgumam tiek veikti pēc Pušu savstarpējas vienošanās rakstveidā. Grozījumi un papildinājumi tiek noformēti atsevišķu protokolu veidā, kas veido neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 9.panta nosacījumiem.

Šis Līgums neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kurus tās ir parakstījušas.

9.pants

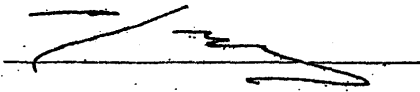
Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, kas ir nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

Šis Līgums tiek slēgts uz pieciem gadiem un automātiski tiek pagarināts uz nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms šī Līguma termiņa beigām rakstveidā neinformē otru Pusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Šī Līguma darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, kas uzsākti tā darbības laikā, ja vien Puses nevienojas citādi.

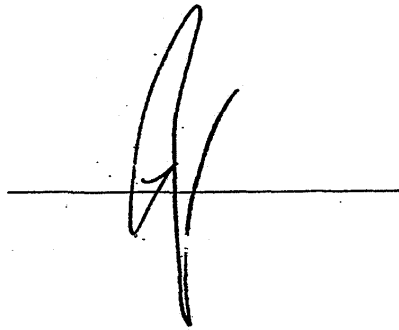
Parakstīts Tbilisī 2009.gada 8.decembrī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, gruzīņu un angļu valodā, kur visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ



GRUZIJAS VALDĪBAS VĀRDĀ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et d'approfondir une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des technologies de l'information dans le cadre de l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie signé à Tbilissi le 5 octobre 2005,

Considérant que la Lettonie est devenue un État membre de l'Union européenne,

Tenant compte du fait que la coopération dans le domaine des technologies de l'information et que la coopération dans des domaines d'intérêt mutuel par le biais d'échanges d'idées, d'informations, de compétences et d'expériences sera mutuellement bénéfique aux deux Parties,

Considérant la nécessité d'exploiter de manière plus approfondie les capacités des technologies de l'information ainsi que leurs applications possibles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, conformément à la législation nationale des deux États et dans le cadre de leurs réglementations du droit international, contribueront au renforcement des relations de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans le domaine des technologies de l'information et des applications des technologies de l'information.

Article 2

La coopération dans le domaine des technologies de l'information couvre les secteurs suivants :

1. Développement des systèmes d'information et de communication;
2. Développement d'applications de cybergouvernement;
3. Normalisation des systèmes, produits et services de technologies de l'information;
4. Création de services de la société de l'information et promotion de la coopération dans les domaines du commerce électronique, de la télémédecine, des systèmes d'apprentissage à distance et de leur interopérabilité;
5. Développement d'une infrastructure sécurisée de technologies de l'information et de solutions pour réseaux interopérables;

6. Promotion de la création de coentreprises dans le domaine des technologies de l'information par le biais de projets dans les deux pays ou dans des pays tiers conformément à des conditions mutuellement applicables;

7. Promotion des capacités, compétences et opportunités de la société de l'information pour une formation permanente aux technologies de l'information et un usage actif de ces technologies;

8. Développement d'une législation nationale dans le domaine des technologies de l'information et de leurs applications;

9. Organisation de séminaires, conférences, forums et expositions communs;

10. Arrangement de déplacements mutuels par des équipes représentatives des deux parties en vue d'échanger les expériences;

11. Autres secteurs sur accord mutuel.

Article 3

En vue d'encourager les activités dans le domaine des technologies de l'information et d'augmenter la coopération et l'adoption de nouvelles technologies, les Parties encouragent les organismes, les organisations et les entreprises concernés des deux pays à coopérer dans la promotion d'une interaction plus rapprochée et d'un échange d'informations plus conséquent en matière de technologies de l'information et, si possible, à coopérer par la mise en œuvre de programmes et de projets précis.

Article 4

Les Parties assureront que les spécialistes des deux Parties prennent des mesures conjointes en vue d'appliquer l'expérience que la République de Lettonie et la Géorgie ont acquise dans le domaine de la promotion et du développement de solutions relatives aux technologies de l'information et d'applications connexes.

Article 5

Les organismes agréés responsables de la mise en œuvre du présent Accord et de la coordination des activités sont :

- Le Ministère du développement régional et le Gouvernement local de la République de Lettonie, pour la République de Lettonie;
- Le Ministère du développement économique de la Géorgie, pour la Géorgie.

Article 6

L'anglais sera la langue de travail utilisée pendant les activités communes des deux Parties.

Article 7

Les différends entre les Parties découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociations et de consultations.

Article 8

Les changements et modifications au présent Accord seront effectués sur consentement mutuel des Parties par écrit. Lesdits changements et modifications seront exécutés sous forme de protocoles distincts, qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 9 du présent Accord.

Le présent Accord ne concerne pas les droits et obligations découlant d'autres accords internationaux qui sont signés par les Parties.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de réception de la dernière des notifications écrites, envoyées par la voie diplomatique par une Partie à l'autre afin de l'informer que les procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit pour une autre période de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, six (6) mois avant la date d'expiration de l'Accord. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et projets lancés au cours de sa période de validité, sauf si les Parties en conviennent autrement.

FAIT à Tbilissi le 8 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Lettonie :

Au nom du Gouvernement de la Géorgie :

No. 47902

—
**Latvia
and
Denmark**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products. Riga, 1 October 2009

Entry into force: *1 October 2009 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Danish¹, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

—
**Lettonie
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'Imputation Réciproque des Stocks de Pétrole Brut et de Produits Pétroliers. Riga, 1er octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2009 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *danois¹, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

¹ The text is reproduced as submitted by the Party for registration — Le texte est reproduit tel qu'il a été soumis par la Partie procédant à l'enregistrement.

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**Aftale mellem
regeringen i Republikken Letland
og
regeringen i Kongeriget Danmark
om gensidig opretholdelse af beholdning af råolie
og/eller mineralolieprodukter**

Regeringen i Republikken Letland og regeringen i Kongeriget Danmark («de kontraherende parter») har under hensyntagen til:

Rådets Direktiv 68/414/EØF af 20. december 1968 om forpligtelse for medlemsstaterne til at opretholde minimumslagre af råolie og/eller olieprodukter, med senere ændringer ved Rådets Direktiv 98/93/EF af 14. december 1998 (i det følgende omtalt som »direktivet«);

Direktivets artikel 6(2), i medfør af hvilken der kan oprettes lagre på én medlemsstats område på vegne af virksomheder, der er placeret i en anden medlemsstat, inden for rammerne af særlige mellemfolkelige aftaler;

National lovgivning om forpligtelser til at opretholde olielagre;

opnået enighed om følgende:

Artikel 1

I denne aftale betyder:

- (a) »kompetent myndighed«: den statslige myndighed hos hver kontraherende part, som er ansvarlig for tilsyn med, at lagringsforpligtelserne bliver overholdt af virksomheder;
- (b) »forsyningskrise«: en forsyningskrise som af Den Europæiske Union eller Det Internationale Energiagentur erklæres at være en sådan krise;
- (c) »område«: et område over hvilket hver af regeringerne udøver jurisdiktion. Denne aftale finder ikke anvendelse på Færøerne og i Grønland;

- (d) »virksomhed«: en virksomhed eller enhed, som er placeret på en af de kontraherende parter område, og som i henhold til den nationale lovgivning på det område har ret til at opretholde lagre med henblik på at fremme opfyldelsen af lovbestemmelser om minimumslagre hos den pågældende kontraherende part eller den anden kontraherende part, hvad enten lagrene opretholdes af virksomheden eller enheden eller af tredjepart.

Artikel 2

Denne aftale vedrører lagre af råolie og af alle mineralolieprodukter, herunder blandings- og færdigprodukter, som er omfattet af direktivet, og som af de to kompetente myndigheder i hver kontraherende part er godkendt som værende lagre omfattet af denne aftale.

Artikel 3

- (1) En i Letland placeret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Danmark. Sådanne lagre kan opretholdes enten:
- (a) direkte af den i Letland etablerede virksomhed, eller
 - (b) af en i Danmark placeret virksomhed, på vegne af den i Letland etablerede virksomhed.
- (2) En i Danmark etableret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Letland. Sådanne lagre kan opretholdes enten:
- (a) direkte af den i Danmark etablerede virksomhed, eller
 - (b) af en i Letland placeret virksomhed, på vegne af den i Danmark etablerede virksomhed.
- (3) For lagre, der skal kunne godkendes i medfør af denne aftale, artikel 2, skal virksomheden, der søger om godkendelse af sådanne lagre i medfør af den pågældende artikel, have indvilliget i at opretholde dem enten selv eller gennem tredjepart, fra den første dag i en kalendermåned i en periode på tre eller flere fulde kalendermåneder, efter godkendelse fra de kompetente myndigheder.

(4) Under hensyntagen til nationale lagringsforpligtelser som fastlagt af Den Europæiske Union og Det Internationale Energiagentur skal lagre, der er godkendt i medfør af denne aftale, artikel 2, ikke medregnes i den stat, hvor de opretholdes, men skal medregnes af den stat, hvor den virksomhed, der er berettiget til lagrene, er etableret.

Artikel 4

Ingen kontraherende part kan modsætte sig, at lagre omfattet af denne aftale fjernes fra dens område i overensstemmelse med anvisninger fra den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part.

Artikel 5

(1) Lagre kan ikke godkendes i henhold til denne aftale, artikel 2, som værende lagre omfattet af denne aftale, medmindre:

(a) Den virksomhed, som agter at opretholde lagrene uden for den stat, hvor den er etableret (»primær virksomhed«), senest en kalendermåned før starten på godkendelsens gyldighedsperiode har forsynet den kompetente myndighed i den stat, hvor virksomheden er etableret, med følgende oplysninger:

(i) virksomhedens navn og adresse, samt navn og adresse på virksomheden placeret i den stat hvor lagrene skal opretholdes (»sekundær virksomhed«), som skal opretholde lagrene på dennes vegne;

(ii) kategori og mængde af oplagrede produkter;

(iii) den periode hvori lagrene skal opretholdes;

(b) Både den primære og den sekundære virksomhed indvilliger i, at de kompetente myndigheder hos de to kontraherende parter giver hinanden alle oplysninger, der er modtaget med henblik på at gennemføre denne aftale.

(2) Hvis en virksomhed agter at opretholde lagre uden for den kontraherende parts område, hvor den er etableret, som ikke skal ejes af virksomheden selv (»den begunstigede virksomhed«), men stilles til dens rådighed af en anden virksomhed (»den delegerende virksomhed«), må ingen lagre der skal opretholdes således - ud over bestemmelserne i denne artikel, stk. 1 - godkendes i henhold til denne aftale, artikel 2, som værende lagre omfattet af denne aftale, medmindre:

(a) lagrene opretholdes i kraft af en skriftlig aftale mellem den begunstigede virksomhed og den delegerende virksomhed (»kontrakten«), som skal gælde for godkendelsens gyldighedsperiode;

(b) den begunstigede virksomhed i medfør af kontrakten er berettiget til at tage lagrene i besiddelse i hele kontraktens gyldighedsperiode og grundlaget for at fastsætte prisen for sådan erhvervelse er aftalt mellem de pågældende parter;

(c) lagrene er fuldt ud til rådighed for den begunstigede virksomhed igennem hele kontraktens gyldighedsperiode, og

(d) den delegerende virksomhed er af en sådan art, at den er underlagt jurisdiktionen hos den kontraherende part, på hvis område lagrene er placeret, for så vidt angår denne stats juridiske beføjelser til at kontrollere og bekræfte tilstedeværelsen af lagrene.

(3) Når den kompetente myndighed hos en kontraherende part er blevet forsynet med oplysninger i henhold til denne artikel, stk. 1 (a), eller ændringer af sådanne oplysninger, og godkender de pågældende lagre som værende lagre omfattet af denne aftale, skal myndigheden mindst 15 arbejdsdage før starten af godkendelsens gyldighedsperiode videregive oplysningerne til den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part og underrette den om en sådan godkendelse.

(4) Den kompetente myndighed, som modtager en sådan underretning (»den anden kompetente myndighed«), skal træffe alle rimelige foranstaltninger for at underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part (»den første kompetente myndighed«) om, hvorvidt den godkender de pågældende lagre som lagre omfattet af denne aftale, mindst 10 arbejdsdage før starten på godkendelsens gyldighedsperiode, og hvis en sådan underretning ikke modtages af den første kompetente myndighed før begyndelsesdatoen for denne periode, skal det antages at den anden kompetente myndighed ikke har godkendt de pågældende lagre som værende omfattet af denne aftale.

(5) En godkendelse i henhold til denne artikel, stk. 3 og 4, kan tilbagekaldes af hver af de kompetente myndigheder, hvis der konstateres betydelige unøjagtigheder i de oplysninger, der er givet vedrørende godkendelsen i medfør af denne artikel, stk. 1 (a), eller hvis der sker væsentlige ændringer i forhold, som oplysningerne vedrører. Inden en kompetent myndighed tilbagekalder en godkendelse i henhold til denne bestemmelse, skal den pågældende kompetente myndighed underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part, og give den virksomhed, som har givet oplysningerne, rimelig lejlighed til at gøre sin opfattelse gældende.

(6) Uanset tidsfristerne i artikel 5 kan de kompetente myndigheder om fornødent aftale at forlænge en eller alle tidsfristerne.

Artikel 6

(1) En kompetent myndighed skal pålægge en virksomhed, som opretholder lagre på den anden kontraherende part område, at indsende en statistisk rapport om de pågældende lagre mindst én gang om måneden inden seks uger efter udløbet af den periode oplysningerne vedrører.

(2) En statistisk rapport i henhold til denne artikel, stk. 1, skal indeholde følgende oplysninger:

(a) navn og adresse på den virksomhed, som opretholder lagrene på den anden kontraherende parts område, samt, i påkommende tilfælde, navn og adresse på virksomheden placeret på den kontraherende parts område, hvor lagrene skal opretholdes, som skal opretholde lagrene på dens vegne, og

(b) kategori og mængde af oplagrede produkter, og

(3) Den kompetente myndighed skal, ved fra tid til anden at udøve sin inspektionsbemyndigelse, checke informationerne i de fremsendte statistiske rapporter, og skal øjeblikkeligt underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part om eventuelle væsentlige afvigelser i disse informationer.

(4) De kompetente myndigheder skal samarbejde i forhold til at bruge deres inspektionsbemyndigelse i sager, hvor enten den ene eller den anden kompetente autoritet anser et sådant samarbejde for at være nødvendigt i forhold til bestemte lagerbeholdninger som opretholdes under denne aftale.

Artikel 7

De kontraherende parter aftaler at rådføre sig med hinanden så hurtigt, som det er praktisk muligt:

- (a) når der indtræffer en forsyningskrise; eller
- (b) efter anmodning fra én af dem, med det formål at:
 - (i) løse eventuelle vanskeligheder i forbindelse med fortolkning eller anvendelse af denne aftale, eller
 - (ii) ændre vilkår fastlagt i aftalen.

Artikel 8

Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem de to kontraherende parter, og den ændrede aftale skal træde i kraft, når de kontraherende parter har bekræftet over for hinanden gennem de diplomatiske kanaler, at deres respektive krav til ikrafttrædelse er færdiggjorte.

Artikel 9

Denne aftale træder i kraft på datoen for underskrivelse.

Artikel 10


(1) Denne aftale er indgået med ubegrænset varighed, men kan opsiges af hver af de kontraherende parter med skriftligt varsel gennem diplomatiske kanaler til den anden kontraherende part mindst seks måneder inden udløbet af et kalenderår. Herefter ophører aftalen fra den første dag i det følgende kalenderår.

(2) Hvis en regering udøver sin ret til opsigelse i henhold til denne artikel, stk. 1, skal den straks skriftligt underrette Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber herom, før den får virkning.

(3) Retten til opsigelse i henhold til denne artikel, stk. 1, kan ikke udøves under en forsyningskrise.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er befuldmægtiget dertil, underskrevet denne aftale.

UDFÆRDIGET i2..... (antal) eksemplarer i ...Riga... (by) den1... oktober... 2009..... (dato) på lettisk, dansk og engelsk, hvor hver version har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse i oversættelserne gælder den engelske tekst.



For regeringen i
Republikken Letland



For regeringen i
Kongeriget Danmark

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Kingdom of Denmark on the Reciprocal
Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark, (the “Contracting Parties”):

HAVING REGARD to Council Directive 2006/67/EC of 24 July 2006 (hereinafter called “Directive”) imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and petroleum products;

HAVING REGARD to Article 7 of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stockholding obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

“competent authority” means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations.

“supply crisis” means a supply crisis as declared by an institution of the European Union or the International Energy Agency.

“territory” means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction, excluding, in case of Denmark, the Faroe Islands and Greenland.

“undertaking” means any undertaking or body/entity established in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

- (1) An undertaking established in Latvia may hold stocks to which this Agreement applies in Denmark. Such stocks may be held either:
 - (a) Directly by the undertaking established in Latvia, or
 - (b) By an undertaking established in Denmark, on behalf of the undertaking located in Latvia.
- (2) An undertaking established in Denmark may hold stocks to which this Agreement applies in Latvia. Such stocks may be held either:
 - (a) directly by the undertaking established in Denmark, or
 - (b) by an undertaking established in Latvia, on behalf of the undertaking located in Denmark.
- (3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties.
- (4) For the purposes of national stock obligations as laid down by the European Union and the International Energy Agency, stocks which have been accepted under Article 2 of this agreement shall not be taken into account in the state where they are held but shall be taken into account by the state where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

- (1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:
 - (a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one Calendar month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:
 - (i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;
 - (ii) the category and quantity of the stocks;
 - (iii) the period for which the stocks are to be held;
 - (b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.
- (2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

- (a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;
 - (b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;
 - (c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and
 - (d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.
- (3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.
- (4) The competent authority to which such notification is given ("the second competent authority") shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party ("the first competent authority") whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates and in the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.
- (5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before

withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

- (6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

- (a) in the event of a supply crisis; or
- (b) at the request of either of them in order to
 - (i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
 - (ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 10

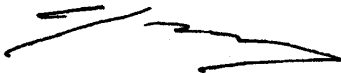
- (1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be unilaterally terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

- (2) If a Government exercises the power of termination in paragraph (1) of this article it shall forthwith give notice in writing of the same to the Commission of the European Communities before it takes effect.
- (3) The power of termination in paragraph (1) of this article shall not be exercisable during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

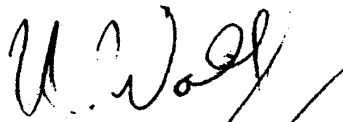
Done at *Riga* this *1* day of *October*, two thousand and *nine*, in two original copies, each in the Latvian, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the
Republic of Latvia



Artis Kampars
Minister of Economics

For the Government of the
Kingdom of Denmark



Uffe Otto Wolffschel
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Dānijas Karalistes valdības līgums par savstarpēju jēlnaftas un naftas produktu rezervju uzglabāšanu

Latvijas Republikas valdība un Dānijas Karalistes valdība („Līgumslēdzējas Puses”);

Ņemot vērā Padomes 2006. gada 24. jūlija Direktīvu 2006/67/EK, ar ko dalībvalstīm uzliek pienākumu uzturēt jēlnaftas un naftas produktu obligātās rezerves;

Ņemot vērā Direktīvas 7. pantu, kurš paredz iespēju uzkrājumus izveidot dalībvalsts teritorijā tāda komersanta vai struktūras interesēs, kas atrodas citā dalībvalstī, vienojoties valstu valdībām;

Ņemot vērā nacionālos tiesību aktus, kas attiecas uz naftas krājumu uzglabāšanas pienākumiem,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šī Līguma ietvaros:

“kompetenta institūcija” nozīmē katras Līgumslēdzējas puses valsts iestādi, kas uzrauga komersantus, lai tie izpildītu jēlnaftas un naftas produktu rezervju glabāšanas prasības.

”krājumu krīze” nozīmē krājumu krīzi, kā to deklarē Eiropas Savienības institūcija vai Starptautiskā Enerģijas Aģentūra.

“teritorija” nozīmē teritoriju, pār kuru katra Līgumslēdzējas Puses valsts realizē jurisdikciju, Dānijas gadījumā neiekļaujot Farēru salas un Grenlandi.

„komersants” nozīmē jebkuru komersantu vai citu juridisku personu, kas nodibināta vienā no Līgumslēdzēju Pušu valstīm un, kas saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem ir tiesīga turēt naftas rezerves ar nolūku sekmēt šī komersanta vai juridiskas personas, vai kādas trešās personas, šīs vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts ar likumu saistīto naftas uzglabāšanas saistību ievērošanu.

2. pants

Šis Līgums attiecas uz jēlnaftas vai citu naftas produktu rezervēm, ieskaitot maisījumus un galaproduktus, kas ietverti Direktīvā un kurus kā rezerves, uz kurām ir attiecināms šis Līgums, ir apstiprinājušas abu Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas.

3. pants

(1) Komersants, kas dibināts Latvijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Dānijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

(a) pats komersants, kas dibināts Latvijā vai

(b) komersants, kas dibināts Dānijā, Latvijā izveidotā komersanta vārdā.

(2) Komersants, kas dibināts Dānijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Latvijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

(a) pats komersants, kas dibināts Dānijā vai

(b) komersants, kas dibināts Latvijā, Dānijā izveidotā komersanta vārdā.

(3) Lai rezerves tiktu atzītas par atbilstošām šī Līguma 2. pantam, komersantam, veicot attiecīgo rezervju atzīšanu saskaņā ar minēto pantu, ir jāvienojas par rezervju uzglabāšanu pašam vai ar trešās personas starpniecību, sākot no jebkura kalendārā mēneša pirmās dienas uz pilniem trīs vai vairāk kalendārajiem mēnešiem, pēc abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento iestāžu piekrišanas saņemšanas.

(4) Lai nodrošinātu valsts naftas produktu rezervju uzglabāšanu kā noteikusi Eiropas Savienība un Starptautiskā Enerģijas Aģentūra, rezerves, kas atzītas atbilstoši šī Līguma 2. pantam, netiek ņemtas vērā valstī, kurā tās tiek uzglabātas, bet tiek ņemtas vērā komersanta, kuram šīs rezerves ir piederīgas, dibināšanas valstī.

4. pants

Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neiebilst pret rezervju, uz kuru attiecināms šis Līgums, pārvietošanu no tās valsts teritorijas saskaņā ar rīkojumiem, kurus izdevusi otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija.

5. pants

(1) Rezerves netiek atzītas par rezervēm atbilstoši šī Līguma 2. pantam, ja vien:

(a) komersants, kas vēlas uzglabāt rezerves ārpus tās valsts, kur tas ir izveidots (“pirmais komersants”), ne vēlāk kā vienu kalendāro mēnesi pirms Līgumā noteiktā darījuma uzsākšanas perioda sniedz savas valsts kompetentai institūcijai šādu informāciju:

(i) tā nosaukums un adrese, kā arī tā komersanta nosaukums un adrese valstī, kurā tiks izveidotas rezerves („otrais komersants”), kas uzglabās rezerves pirmā komersanta vārdā;

(ii) rezervju veids un daudzums;

(iii) laika periods, kurā rezerves tiks glabātas;

(b) abi komersanti - gan pirmais, gan otrs – apliecina, ka abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijās atklāj viena otrai jebkuru iegūto informāciju, kas nepieciešama šī Līguma izpildei.

(2) Ja kāds komersants vēlas uzglabāt rezerves, kas nepieder pašam komersantam („saņēmējkomersants”), ārpus tā dibināšanas valsts un nodot cita komersanta pārziņā („deleģētais komersants”) tad, papildus šī panta pirmās daļas noteikumiem, šādas rezerves nevar tikt atzītas atbilstoši šī Līguma 2. pantam, ja vien:

(a) rezerves tiks izvietotas pamatojoties uz rakstisku vienošanos starp saņēmējkomersantu un deleģēto komersantu (“kontrakts”), kas būs spēkā visu to laika periodu, uz kādu šī atzīšana attieksies;

(b) saņēmējkomersantam ir līgumiskas tiesības iegādāties rezerves laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts un cenas noteikšanas metodika šādam pirkumam tiek noteikta starp šajā pirkumā iesaistītajām pusēm;

(c) saņēmējkomersantam tiek garantēta faktiskā pieejamība rezervēm visā laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts; un

(d) deleģētais komersants ir pakļauts tās Līgumslēdzējas Puses valsts jurisdikcijai, kuras teritorijā izvietotas rezerves, cik vien šīs Līgumslēdzējas Puses valsts jurisdikcija attiecināma uz rezervju esamības uzraudzību un pārbaudi.

(3) Tiklīdz kādas Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija ir saņēmusi informāciju saskaņā ar šī panta pirmās daļas(a) apakšpunktu vai jebkuras izmaiņas attiecībā uz šo informāciju un nolemj atzīt šīs rezerves kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, šai institūcijai, ne vēlāk kā 15 darba dienas pirms atzīšanas perioda sākšanās, ir jānodod saņemtā informācija otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai un jāinformē tā par šādu atzīšanu.

(4) Kompetentā institūcija, kurai tiek nosūtīts šāds paziņojums („otrā kompetentā institūcija”), izmanto tās rīcībā esošās iespējas, lai ne vēlāk kā 10 darba dienas pirms Līgumā noteiktā perioda sākšanās paziņotu otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai („pirmā kompetentā institūcija”) par to, vai šīs rezerves tiek vai netiek atzītas kā rezerves, uz kurām attiecas šis Līgums. Ja pirmā kompetentā institūcija nesāņem šādu paziņojumu pirms attiecīgā perioda sākšanās, tiek uzskatīts, ka otrā kompetentā institūcija šīs rezerves nav atzinusi kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums.

(5) Jebkura atzīšana saskaņā ar šī panta trešo un ceturto daļu var tikt atcelta no jebkuras kompetentās institūcijas puses, ja tiek konstatēta nozīmīga kļūda sniegtajā informācijā saskaņā ar šī panta pirmās daļas (a) apakšpunktu vai ja tajā ir būtiskas izmaiņas jautājumos, uz ko sniegtā informācija attiecas. Pirms atzīšanas atcelšanas saskaņā ar šiem nosacījumiem, attiecīgajai kompetentajai institūcijai par to jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija un jāsniedz komersantam, kas sniedzis šādu informāciju, piemērotu iespēju paskaidrot savu rīcību.

(6) Neskatoties uz šī Līguma 5. pantā noteiktajiem laika ierobežojumiem, kompetentās institūcijas nepieciešamības gadījumā var vienoties par jebkura vai visu šo laika limitu pagarināšanu.

6. Pants

(1) Katra kompetentā institūcija no komersantiem, kuri uzglabā rezerves otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pieprasa statistiskās atskaites vismaz reizi mēnesī par tām rezervēm, kurām sešu nedēļu laikā beigsies glabāšanas periods attiecīgās valsts teritorijā.

(2) Katrai statistiskajai atskaitē, kas tiek sniegta saskaņā ar šī panta pirmo daļu, jāsaturs šāda informācija:

(a) tā komersanta nosaukums un adrese, kas rezerves uzglabā otras

Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un, kur nepieciešams, tā komersanta nosaukums un adrese, kas atrodas valstī, kur rezerves tiek uzglabātas un kas uzglabā rezerves tā vārdā;

(b) rezervju veids un daudzums.

(3) Kompetentā institūcija, veicot tās kompetencē noteiktās pārbaudes, ik pa laikam pārbauda informāciju, kas sniegta statistikas atskaitēs un tālāk informē otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju par būtiskākajām atšķirībām attiecībā uz šo informāciju.

(4) Kompetentās institūcijas sadarbojas to kompetencē noteikto pārbaūžu veikšanā gadījumos, kad viena no institūcijām uzskata šādu sadarbību par nepieciešamu, attiecībā par konkrētām rezervēm, kas tiek uzglabātas saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses konsultē viena otru cik drīz vien tas ir iespējams:

(a) krājumu krīžu gadījumos, vai

(b) pēc vienas tām lūguma, lai

(i) risinātu ikvienas grūtības, kas rodas šī Līguma interpretācijā vai piemērošanā; vai

(ii) grozītu jebkurus šī Līguma noteikumus.

8. pants

Šis Līgums var tikt grozīts ar Līgumslēdzēju Pušu rakstisku vienošanos un grozījumi Līgumā stājas spēkā tiklīdz Līgumslēdzējas Puses ir informējušas viena otru pa diplomātiskiem kanāliem par attiecīgo procedūru izpildi, lai grozījumi Līgumā varētu stāties spēkā.

9. pants

Šis Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas brīdī.

10. pants

(1) Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku, taču var tikt vienpusēji pārtraukts, ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm nosūta rakstisku paziņojumu pa diplomātiskiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms kalendārā gada beigām. Līgums zaudē spēku sākot ar nākošā kalendārā gada pirmo dienu.

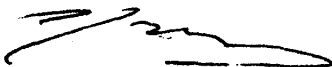
(2) Ja valdība izmanto šī panta pirmajā daļā noteiktās tiesības pārtraukt Līgumu, tad pirms šo tiesību izmantošanas, tā nekavējoties par to sniedz rakstisku paziņojumu Eiropas Kopienas Komisijai.

(3) Šī panta pirmās daļas noteikumi netiek piemēroti krājumu krīzes periodā.

TO APLIECINĀDAMAS, personas, kuras ir atbilstoši pilnvarotas, ir parakstījušas šo Līgumu.

Parakstīts ...*Rīgā*..., divi tūkstoši ...*deviņi*... gada ...*1. oktobrī*..., divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, dāņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Artis Kampars
ekonomikas ministrs

Dānijas Karalistes
valdības vārdā



Uffe Otto Wolfhechel
Dānijas Karalistes
ārkārtējais un pilnvarotais vēstnieks
Latvijas Republikā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DES
STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark (les « Parties contractantes »),

Considérant que la Directive 2006/67/CE du Conseil du 24 juillet 2006 (ci-après dénommée « Directive ») fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers,

Considérant que l'article 7 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises établies dans un autre État membre, en vertu d'accords entre les Gouvernements,

Tenant compte de la législation nationale ayant trait à l'accumulation de stocks de pétrole,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chacune des Parties contractantes, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks.

L'expression « crise d'approvisionnement » désigne une crise d'approvisionnement telle que déclarée par une institution de l'Union européenne ou de l'Agence internationale de l'énergie.

Le terme « territoire » désigne la zone sur laquelle chacune des Parties contractantes exerce sa juridiction et, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, les îles Féroé et le Groenland ne sont pas compris.

Le terme « entreprise » désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'une Partie contractante qui, conformément à la législation nationale de cette Partie contractante, est autorisée à détenir des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise ou ledit organisme ou entité, soit par une tierce partie, de la loi concernant les obligations de stockage de pétrole de ladite Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut et de tous produits pétroliers, y compris les mélanges et les produits finis couverts par la Directive et qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes comme étant des stocks auxquels l'Accord s'applique.

Article 3

(1) Une entreprise établie en Lettonie peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique au Danemark. Ces stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise établie en Lettonie, ou
- (b) Par une entreprise établie au Danemark, au nom de l'entreprise située en Lettonie.

(2) Une entreprise établie au Danemark peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Lettonie. Ces stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise établie au Danemark, ou
- (b) Par une entreprise établie en Lettonie, au nom de l'entreprise située au Danemark.

(3) Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant au moins trois mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

(4) Aux fins des obligations nationales en matière de stocks telles qu'énoncées par l'Union européenne et l'Agence internationale de l'énergie, les stocks qui ont été acceptés en vertu de l'article 2 du présent Accord ne pourront pas être pris en considération dans l'État où ils sont détenus mais seront pris en compte par l'État où l'entreprise habilitée à demander les stocks est établie.

Article 4

Aucune des Parties contractantes ne s'oppose au transfert de son territoire des stocks auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5

(1) Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

- (a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie (« la première entreprise ») ait fourni à l'autorité compétente dudit État, au plus tard

un mois civil avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

- (i) Ses nom et adresse, ainsi que les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus (« la deuxième entreprise ») et qui doit détenir les stocks en son nom;
- (ii) La catégorie et la quantité des stocks;
- (iii) La période pendant laquelle les stocks seront détenus;

(b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

(2) Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie, des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise (« l'entreprise bénéficiaire ») mais qui seront tenus à sa disposition par une autre entreprise (« l'entreprise délégante »), outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucun stock ainsi détenu ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :

(a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise délégante (ci-après « le Contrat »), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

(b) L'entreprise bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;

(c) La disponibilité effective des stocks pour l'entreprise délégante soit garantie en tout temps pendant la période du contrat;

(d) L'entreprise délégante soit soumise à la juridiction de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ladite Partie contractante de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

(3) Dans le cas où l'autorité compétente d'une Partie contractante a reçu les renseignements visés à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au plus tard quinze jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

(4) L'autorité compétente à qui cette notification est adressée (« la deuxième autorité compétente ») doit déployer tous ses efforts pour informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante (la « première autorité compétente ») si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord au plus tard dix jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation. Dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant la date de début de cette période, la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

(5) Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque importante est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

(6) Nonobstant les délais prescrits à l'article 5, les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, convenir de prolonger l'un ou la totalité de ces délais.

Article 6

(1) Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports.

(2) Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte :

(a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise située dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

(b) La catégorie et la quantité des stocks.

(3) L'autorité compétente vérifie, en exerçant de temps en temps ses compétences d'inspection, les informations contenues dans les relevés statistiques remis et informe sur-le-champ l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute contradiction importante concernant ces informations.

(4) Les autorités compétentes coopèrent en matière d'utilisation de leurs compétences d'inspection si l'une des autorités considère qu'une telle coopération est nécessaire à l'égard de stocks particuliers détenus aux termes du présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais raisonnables :

(a) En cas de crise des approvisionnements; ou

(b) À la demande de l'une d'entre elles pour :

(i) Résoudre une quelconque difficulté se présentant pour l'interprétation ou l'application du présent Accord; ou

(ii) Modifier toute clause du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié moyennant un accord écrit entre les Parties contractantes. L'Accord modifié entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont mutuellement notifié par voie diplomatique l'accomplissement de leurs exigences respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord modifié.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 10

(1) Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment mais peut être unilatéralement dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis, notifié par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant la fin de l'année civile. Le présent Accord cesse alors d'être en vigueur dès le premier jour de l'année civile suivante.

(2) Si un Gouvernement exerce le pouvoir de dénonciation visé au paragraphe 1 du présent article, il doit immédiatement en informer par écrit la Commission des Communautés européennes avant que cette dénonciation ne prenne effet.

(3) Le pouvoir de dénonciation visé au paragraphe 1 du présent article ne sera pas exercable pendant une crise des approvisionnements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Riga, le 1er octobre 2009, en langues lettone, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

UFFE OTTO WOLFFHECHEL
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 47903

—
**Latvia
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Yerevan, 10 December 2009

Entry into force: *7 April 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Armenian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

—
**Lettonie
et
Arménie**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie. Erevan, 10 décembre 2009

Entrée en vigueur : *7 avril 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arménien, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

Համաձայնագիր

**Լատվիայի Հանրապետության Կառավարության
և
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության
միջև
տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական
համագործակցության մասին**

Լատվիայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը (այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր),

վկայակոչելով Լատվիայի Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության միջև բարեկամական հարաբերությունների զարգացումը,

ցանկանալով ամրապնդել, պահպանել և զարգացնել Պայմանավորվող կողմերի միջև տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական համագործակցությունը, ինչպես նաև ակտիվացնել և զանազանեցնել իրենց առևտուրը,

դեկավարվելով հավասարության, փոխշահավետության և միջազգային իրավունքի սկզբունքներով,

նկատի ունենալով Լատվիայի Հանրապետության՝ որպես Եվրոպական միության անդամ պետության պարտավորությունները,

հաշվի առնելով 1996 թվականի ապրիլի 22-ին կնքված, մի կողմից՝ Եվրոպական համայնքների և նրանց անդամ պետությունների և, մյուս կողմից, Հայաստանի Հանրապետության միջև Գործընկերության և համագործակցության համաձայնագրի դրույթները,

սույնով համաձայնում են հետևյալի մասին.

**Հոդված 1
Նպատակները**

1. Պայմանավորվող կողմերը, իրենց ազգային օրենսդրությունների շրջանակներում և հաշվի առնելով իրենց միջազգային պարտավորությունները, զարգացնում, ամրապնդում և զանազանեցնում են տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական փոխշահավետ համագործակցությունը փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող բոլոր ոլորտներում:

2. Նշված համագործակցությունը մասնավորապես ուղղված է.

ա) Պայմանավորվող կողմերի միջև տնտեսական կապերի ամրապնդմանն ու զանազանեցմանը,

բ) կազմակերպությունների և ձեռնարկությունների, ներառյալ փոքր և միջին ձեռնարկությունները, միջև համագործակցության խթանմանը՝ նպատակ ունենալով աջակցելու ներդրումային գործունեությանը, համատեղ ձեռնարկություններին ու համագործակցության այլ ձևերին:

Հոդված 2 Գործողության ոլորտը

1. Պայմանավորվող կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածով համաձայնեցված համագործակցությունն իրականացվում է, մասնավորապես, հետևյալ ոլորտներում.

- ա) արդյունաբերություն,
- բ) գիտություն, տեխնոլոգիաներ և նորարարություն,
- գ) ներդրումային քաղաքականություն,
- դ) տրանսպորտ և տարանցում,
- ե) զբոսաշրջություն,
- զ) գյուղատնտեսություն,
- է) շրջակա միջավայրի պաշտպանություն,
- ը) տեղեկատվություն և հաղորդակցական տեխնոլոգիաներ,
- թ) տարածաշրջանային զարգացում,
- ժ) տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և

տեխնիկական համագործակցությունը խթանող փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող այլ ոլորտներ:

2. Պայմանավորվող կողմերը խորհրդակցում են միմյանց հետ՝ նախանշելու իրենց համագործակցության առաջնային ոլորտները, ինչպես նաև տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության նոր ոլորտների վերաբերյալ:

Հոդված 3 Համագործակցության միջոցները

Սույն Համաձայնագրի նպատակներով Պայմանավորվող կողմերը, ի թիվս այլ քայլերի, խթանում և աջակցում են.

- ա) պետական մարմինների միջև կապերին և համագործակցությանը,
- բ) մասնագիտական կազմակերպությունների, պալատների և ասոցիացիաների միջև կապերին,
- գ) անհատների, պաշտոնյաների և տնտեսական կազմակերպությունների միջև համագործակցության խթանման ուղղված այցերին, շփումներին և աշխատանքներին,
- դ) տոնավաճառների և ցուցահանդեսների կազմակերպմանը,
- ե) սեմինարների և գիտաժողովների կազմակերպմանը,
- զ) համատեղ ձեռնարկությունների և համատեղ տնտեսական գործունեության այլ տեսակների ձևավորմանը,
- է) երկկողմ տնտեսական հարաբերություններում փոքր և միջին ձեռնարկությունների մասնակցությանը,
- ը) առևտրի խթանման ուղղված գործունեությանը:

Հոդված 4 Տեղեկատվության փոխանակումը

1. Պայմանավորվող կողմերը պարբերաբար տեղեկատվություն են փոխանակում առևտրի, ներդրումների, ֆինանսական ծառայությունների վերաբերյալ, ինչպես նաև՝ տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և

տեխնիկական համագործակցության խթանման համար անհրաժեշտ այլ տեղեկատվություն:

2. Պայմանավորվող կողմերն ընդունում են մտավոր սեփականության իրավունքների արդյունավետ պաշտպանության անհրաժեշտությունը: Պայմանավորվող կողմերը կանոնավոր կերպով տեղեկատվություն են փոխանակում իրենց երկրներում մտավոր սեփականության իրավունքների պաշտպանությունը կարգավորող օրենքների և կանոնակարգերի մասին:

Հոդված 5

Միջկառավարական հանձնաժողովի ստեղծումը

1. Սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածում ամրագրված խնդիրներն իրականացնելու նպատակով Պայմանավորվող կողմերն ստեղծում են տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության հարցերով հայ-լատվիական միջկառավարական հանձնաժողով (այսուհետ՝ Միջկառավարական հանձնաժողով):

2. Միջկառավարական հանձնաժողովը բաղկացած է Պայմանավորվող կողմերի պետական մարմինների ներկայացուցիչներից:

3. Հանձնաժողովի նիստերն անցկացվում են ըստ անհրաժեշտության, սակայն ոչ պակաս, քան երկու տարին մեկ անգամ, հաջորդականության սկզբունքով՝ Լատվիայի Հանրապետությունում և Հայաստանի Հանրապետությունում:

4. Միջկառավարական հանձնաժողովն իր աշխատանքներին մասնակցելու նպատակով կարող է հրավիրել Պայմանավորվող կողմերի գործարար շրջանակների ներկայացուցիչներին:

Հոդված 6

Միջկառավարական հանձնաժողովի նպատակները

1. Միջկառավարական հանձնաժողովի հիմնական խնդիրներն են.

ա) սույն Համաձայնագրի գործողության, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրի իրականացման ընթացքում ծագող բոլոր հարցերի մոնիտորինգն ու ուսումնասիրումը,

բ) երկկողմ հետաքրքրություն ներկայացնող ոլորտներում տնտեսական, արդյունաբերական, գիտական և տեխնիկական համագործակցության ծրագրերի քննարկումը,

գ) Պայմանավորվող կողմերի միջև տնտեսական համագործակցության և առևտրի խոչընդոտների ուսումնասիրումը,

դ) Պայմանավորվող կողմերի վիճակագրական տվյալների համեմատումը:

2. Միջկառավարական հանձնաժողովն առաջարկություններ է ներկայացնում սույն Համաձայնագրում փոփոխություններ և լրացումներ կատարելու վերաբերյալ:

Հոդված 7

Վեճերի կարգավորումը

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված բոլոր վեճերը կարգավորվում են Պայմանավորվող կողմերի միջև՝ բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

**Հոդված 8
Փոփոխությունները**

1. Պայմանավորվող կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ:

2. Այդ փոփոխություններն ու լրացումները ձևակերպվում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը հանդիսացող առանձին արձանագրություններով և ուժի մեջ են մտնեն սույն Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածով նախատեսված կարգով:

**Հոդված 9
Եզրափակիչ դրույթներ**

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դիվանագիտական ուղիներով վերջին ծանուցումն ստանալու օրվանից, որով Պայմանավորվող կողմերը միմյանց հայտնում են Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական պահանջների կատարման մասին:

2. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով:

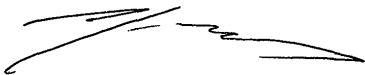
3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով մյուս Պայմանավորվող կողմին: Գործողության այդպիսի դադարեցումն ուժի մեջ է մտնում այդպիսի ծանուցումը մյուս Պայմանավորվող կողմի ստանալու օրվան հաջորդող վեցերորդ ամսվա առաջին օրը:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2009 թվականի դեկտեմբերի 10-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը լատիշերեն, հայերեն և անգլերեն. ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

Լատվիայի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝

Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



Արտիս Կամպարս
Էկոնոմիկայի նախարար

Ներսես Երիցյան
Էկոնոմիկայի նախարար

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON ECONOMIC, INDUSTRIAL,
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

recalling the development of friendly relations between the Republic of Latvia and the Republic of Armenia,

desiring to strengthen, maintain and develop economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Contracting Parties and to intensify and diversify their trade,

being guided by the principles of equality, mutual interests and international law,

considering commitments of the Republic of Latvia as a member state of the European Union,

bearing in mind the provisions of the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Armenia, of the other part, signed on 22 April 1996,

Hereby *agree* as follows:

**Article 1
Objectives**

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective national laws and taking into account their international obligations, develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation on a mutually beneficial basis and in all spheres of mutual interest.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

(i) strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties;

(ii) encouraging cooperation between organizations and enterprises, including small and medium-sized enterprises, with a view to promote investments, joint ventures and other forms of cooperation between them.

Article 2

Scope

1. The cooperation agreed in Article 1, shall be extended between the Contracting Parties, in particular, in the following sectors:

- (i) industry;
- (ii) science, technologies and innovations;
- (iii) investment policy;
- (iv) transport and transit;
- (v) tourism;
- (vi) agriculture;
- (vii) environmental protection;
- (viii) information and communication technologies;
- (ix) regional development;
- (x) other sectors of mutual interest which promote the further expansion of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Contracting Parties shall consult with each other in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as on new sectors of economic, industrial, scientific and technical cooperation to be included.

Article 3

Cooperation measures

In order to attain the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall facilitate and promote, among other things:

- (i) communication and cooperation between governmental institutions;
- (ii) links between professional organizations, chambers, and associations;
- (iii) visits, contacts and activities designed to promote cooperation, between individuals, officials and economic organizations;
- (iv) the organization of fairs and exhibitions;
- (v) the organization of seminars and symposia;
- (vi) the forming of joint ventures and other forms of joint economic activities;
- (vii) participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;
- (viii) trade promotion activities.

Article 4

Exchange of information

1. The Contracting Parties shall regularly exchange information about trade, investment, financial services and other information, necessary for the promotion and facilitation of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Contracting Parties recognize the importance of effective protection of intellectual property rights. The Contracting Parties shall exchange information on a regular basis on laws and procedures governing the protection of intellectual property rights in their respective countries.

Article 5

Establishment of the Intergovernmental Commission

1. With the purpose of performing the tasks set out in Article 1 of this Agreement the Contracting Parties shall establish the Latvian-Armenian Intergovernmental Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation (hereinafter the Intergovernmental Commission).

2. The Intergovernmental Commission shall be composed of representatives of respective state authorities of the Contracting Parties.

3. The Intergovernmental Commission shall hold sessions when necessary, but not less than once in two years by alternatively in the Republic of Latvia and Republic of Armenia.

4. The Intergovernmental Commission may invite representatives of business circles of the Contracting Parties to take part in its work.

Article 6

Terms of the Intergovernmental Commission

1. The main tasks of the Intergovernmental Commission are as follows:

(i) to monitor and examine the functioning of this Agreement and any questions that may arise in the implementation of this Agreement;

(ii) to discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest;

(iii) to examine problems that could hinder the development of economic cooperation and trade between the Contracting Parties;

(iv) to compare statistics of the Contracting Parties.

2. The Intergovernmental Commission shall make recommendation on amendments and supplements to this Agreement.

Article 7

Dispute settlements

Any disputes concerning interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 8

Amendments

1. The provisions of this Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Contracting Parties.

2. Such amendments and supplements shall be formed as additional Protocols which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 9 of this Agreement.

Article 9

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Contracting Party. Such termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received such notification.

Done at Yerevan this ...¹⁰... day of December, 2009, in two original copies, each in the Latvian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic.

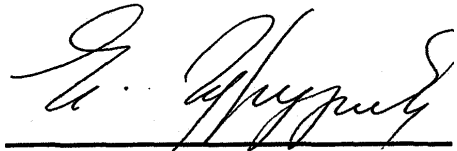
In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA



Artis Kampars
Minister of Economics
of the Republic of Latvia

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA



Nerses Yeritsyan
Minister of Economy
of the Republic of Armenia

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
ARMĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
EKONOMISKĀS, RŪPNIECISKĀS, ZINĀTNISKĀS UN TEHNISKĀS
SADARBĪBAS LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība un Armēnijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

atsaucoties uz draudzīgo attiecību attīstību starp Latvijas Republiku un Armēnijas Republiku,

vēloties stiprināt, uzturēt un attīstīt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Līgumslēdzējām Pusēm un pastiprināt un dažādot to savstarpējo tirdzniecību,

vadoties pēc vienlīdzības, abpusēju interešu un starptautisko tiesību principiem,

ņemot vērā Latvijas Republikas kā Eiropas Savienības dalībvalsts saistības,

ievērojot 1996. gada 22. aprīlī parakstītā Partnerības un sadarbības līguma starp Eiropas Kopienām un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Armēnijas Republiku, no otras puses, nosacījumus,

Ar šo vienojas par sekojošo:

1. pants

Mērķi

1. Līgumslēdzējas Puses savas valsts tiesību aktu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, attīsta, stiprina un dažādo ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem un visās savstarpējo interešu jomās.

2. Šāda sadarbība īpaši tiek virzīta uz:

(i) ekonomisko saišu stiprināšanu un daudzveidošanu starp Līgumslēdzējām Pusēm;

(ii) sadarbības veicināšanu starp organizācijām un uzņēmumiem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi sekmēt investīcijas, kopuzņēmumu veidošanu un cita veida sadarbību starp tiem.

2. pants

Darbības sfēra

1. 1. pantā paredzētā sadarbība tiek paplašināta starp Līgumslēdzējām Pusēm, it īpaši sekojošās jomās:

- (i) rūpniecība;
- (ii) zinātne, tehnoloģijas un inovācijas;
- (iii) investīciju politika;
- (iv) transports un tranzīts;
- (v) tūrisms;
- (vi) lauksaimniecība;
- (vii) vides aizsardzība;
- (viii) informāciju un komunikāciju tehnoloģijas;
- (ix) reģionālā attīstība;
- (x) citas abpusēju interešu jomas, kas veicina tālāku ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības attīstību.

2. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji konsultējas, lai noteiktu sadarbības prioritāros virzienus, kā arī jaunus ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības virzienus.

3. pants

Sadarbības pasākumi

Ši Līguma mērķu sasniegšanai Līgumslēdzējas Puses veicina un sekmē, cita starpā, arī:

- (i) komunikāciju un sadarbību starp valdību institūcijām;
- (ii) saiknes starp profesionālajām organizācijām, kamerām un asociācijām;
- (iii) vizītes, kontaktus un aktivitātes, kuru mērķis ir veicināt sadarbību starp atsevišķām personām, amatpersonām un ekonomiskajām organizācijām;
- (iv) gadatirgu un izstāžu organizēšanu;
- (v) semināru un simpoziju organizēšanu;
- (vi) kopuzņēmumu un citu kopīgu ekonomisko aktivitāšu formu veidošanos;
- (vii) mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalību divpusējās ekonomiskajās attiecībās;
- (viii) tirdzniecības veicināšanas aktivitātes.

4. pants

Informācijas apmaiņa

1. Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainās ar informāciju par tirdzniecību, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības veicināšanai un sekmēšanai.

2. Līgumslēdzējas Puses atzīst efektīvas intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības nozīmīgumu. Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainās ar informāciju par viņu attiecīgo valstu tiesību aktiem un procedūrām intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības jomā.

5. pants

Starpvaldību komisijas izveidošana

1. Lai izpildītu šī Līguma 1. pantā izvirzītos uzdevumus, Līgumslēdzējas Puses izveido Latvijas– Armēnijas Starpvaldību komisiju ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk – Starpvaldību komisija).

2. Starpvaldību komisija tiek veidota no Līgumslēdzēju Pušu attiecīgo valsts institūciju pārstāvjiem.

3. Starpvaldību komisijas sēdes tiek organizētas pēc nepieciešamības, bet ne retāk kā reizi divos gados pārmaiņus Latvijas Republikā un Armēnijas Republikā.

4. Starpvaldību komisija var pieaicināt Līgumslēdzēju Pušu uzņēmēju aprindu pārstāvjus, lai piedalītos tās darbā.

6. pants

Starpvaldību komisijas darbība

1. Starpvaldību komisijas galvenie uzdevumi ir sekojoši:

(i) uzraudzīt un pārbaudīt šī Līguma darbību un jebkurus jautājumus, kas varētu rasties šī Līguma īstenošanas gaitā;

(ii) apspriest ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas abpusējo interešu jomās;

(iii) izskatīt problēmas, kas varētu kavēt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstību starp Līgumslēdzējām Pusēm;

(iv) salīdzināt Līgumslēdzēju Pušu statistikas datus.

2. Starpvaldību komisija sniedz ieteikumus šī Līguma grozījumiem un papildinājumiem.

7. pants

Strīdu izšķiršanas kārtība

Jebkuri strīdi, kas rodas šī līguma interpretēšanā vai piemērošanā, tiek risināti pārrunu un konsultāciju ceļā starp Līgumslēdzējām Pusēm.

8. pants

Grozījumi

1. Šī Līguma nosacījumi var tikt grozīti un papildināti pēc abpusējas Līgumslēdzēju Pušu vienošanās.

2. Šādi grozījumi un papildinājumi tiek noformēti papildus Protokolu veidā, kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 9. pantā noteikto kārtību.

9. pants

Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

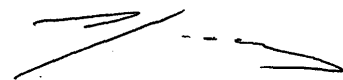
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

3. Jebkura Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstisku paziņojumu. Šāda Līguma darbības izbeigšana stājas spēkā sestā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi šādu paziņojumu.

Parakstīts Erevānā, 2009.gada *10.* decembrī, divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, armēņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

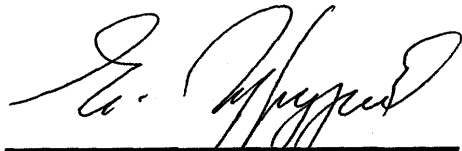
Jebkādas šī Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



Artis Kampars
Latvijas Republikas
ekonomikas ministrs

ARMĒNIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



Nersess Jeritsjans
Armēnijas Republikas
ekonomikas ministrs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Rappelant le développement de relations amicales entre la République de Lettonie et la République d'Arménie,

Désireux de renforcer, maintenir et développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les Parties contractantes et d'intensifier et diversifier leurs échanges commerciaux,

Guidés par les principes de l'égalité, des intérêts mutuels et du droit international,

Prenant en compte les engagements de la République de Lettonie en tant qu'État membre de l'Union européenne,

Tenant compte des dispositions de l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, signé le 22 avril 1996,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales, à développer, renforcer et diversifier leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur la base de bénéfices réciproques et dans tous les secteurs d'intérêt mutuel.

2. Ladite coopération visera en particulier à :

- (i) Renforcer et diversifier les relations économiques entre les Parties contractantes;
- (ii) Encourager la coopération entre les organisations et les entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir les investissements, les joint ventures et autres formes de coopération entre elles.

Article 2. Champ d'application

1. La coopération entre les Parties contractantes convenue à l'article premier concernera, notamment, les secteurs suivants :

- (i) L'industrie;
- (ii) Les sciences, technologies et innovations;

- (iii) La politique d'investissement;
- (iv) Le transport et le transit;
- (v) Le tourisme;
- (vi) L'agriculture;
- (vii) La protection de l'environnement;
- (viii) Les technologies de l'information et de la communication;
- (ix) Le développement régional;
- (x) Les autres secteurs d'intérêt mutuel qui encouragent le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes se consulteront afin d'identifier les secteurs prioritaires de leur coopération ainsi que de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Article 3. Mesures de coopération

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir, entre autres :

- (i) La communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- (ii) Les liens entre les organisations, chambres et associations professionnelles;
- (iii) Les visites, contacts et les activités destinées à promouvoir la coopération entre les personnes physiques, les représentants officiels et les organisations économiques;
- (iv) L'organisation de foires et d'expositions;
- (v) L'organisation de séminaires et de symposiums;
- (vi) La formation de joint ventures et toute autre forme d'activités économiques conjointes;
- (vii) La participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;
- (viii) Les activités de promotion du commerce.

Article 4. Échange d'informations

1. Les Parties contractantes échangeront régulièrement des informations sur le commerce, les investissements, les services financiers ainsi que d'autres informations nécessaires à la promotion et à la facilitation de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance d'une protection efficace des droits de la propriété intellectuelle. Les Parties contractantes échangeront des informations régulièrement à propos des lois et des procédures régissant la protection des droits de la propriété intellectuelle dans leur pays respectif.

Article 5. Constitution de la Commission intergouvernementale

1. Dans le but d'accomplir les tâches fixées à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à la constitution de la Commission intergouvernementale lettone-arménienne pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (ci-après dénommée la « Commission intergouvernementale »).

2. Cette Commission intergouvernementale sera composée de représentants des autorités nationales respectives des Parties contractantes.

3. La Commission intergouvernementale se réunira en session chaque fois que cela sera nécessaire, mais au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans la République de Lettonie et en dans la République d'Arménie.

4. La Commission intergouvernementale peut inviter des représentants des cercles commerciaux des Parties contractantes à prendre part à son travail.

Article 6. Termes de la Commission intergouvernementale

1. La Commission intergouvernementale aura principalement les fonctions suivantes :

- (i) Superviser et examiner la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toute question susceptible de découler de l'application du présent Accord;
- (ii) Discuter des programmes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans des domaines d'intérêt commun;
- (iii) Examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement d'une coopération économique et d'échanges commerciaux entre les Parties contractantes;
- (iv) Comparer les statistiques des Parties contractantes.

2. La Commission intergouvernementale émettra des recommandations sur les amendements et ajouts au présent Accord.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé dans le cadre de négociations et de consultations entre les Parties contractantes.

Article 8. Amendements

1. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées et complétées d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. Ces amendements et ajouts prendront la forme de Protocoles additionnels qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 9 du présent Accord.

Article 9. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification diplomatique écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent que les obligations internes légales nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie. Ladite dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification.

FAIT à Erevan, le 10 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS

Ministre de l'économie de la République de Lettonie

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

NERSES YERITSYAN

Ministre de l'économie de la République d'Arménie

No. 47904

—
**Latvia
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products. Riga, 6 August 2009

Entry into force: *6 August 2009 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Estonian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

—
**Lettonie
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à l'Imputation Réciproque des Stocks de Pétrole Brut et de Produits Pétroliers. Riga, 6 août 2009

Entrée en vigueur : *6 août 2009 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, estonien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Estonia on the Reciprocal
Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia, (*the Contracting Parties*),

HAVING REGARD to Council Directive 2006/67/EC of 24 July 2006 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products (*the Directive*);

HAVING REGARD to Article 7 of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings located in another Member State, under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stockholding obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

competent authority means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations.

supply crisis means a supply crisis as declared by an institution of the European Union.

territory means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction.

undertaking means any undertaking or body/entity established in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking located in Latvia may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:

- (a) directly by the undertaking located in Latvia, or
- (b) by an undertaking located in Estonia, on behalf of the undertaking located in Latvia.

(2) An undertaking located in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Latvia. Such stocks may be held either:

- (a) directly by the undertaking located in Estonia, or
- (b) by an undertaking located in Latvia, on behalf of the undertaking located in Estonia.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment (*the first undertaking*) has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held (*the second undertaking*) which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) the period for which the stocks are to be held;

(iv) the location of the depot(s) where the stocks are to be held; and

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (*the beneficiary undertaking*) but will be held at its disposal by another undertaking (*the delegating undertaking*), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless:

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (*the contract*) which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such notification is given (*the second competent authority*) shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party (*the first competent authority*) whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates and in the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates. Each competent

authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under this Article.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks; and

(c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at *Riga*... this *6* day of *August*..., two thousand and *nine*, in two original copies, each in the Latvian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia



Artis Kampars
Minister of Economics

For the Government
of the Republic of Estonia



Jaak Jõeriit
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Estonia to Latvia

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Läti Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse toornafta ja naftasaaduste vastastikuse hoidmise kokkulepe

Läti Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *lepingupoole*),
ARVESTADES nõukogu 24. juuli 2006. aasta direktiivi 2006/67/EK, millega kohustatakse Euroopa Majandusühenduse liikmesriike säilitama toornafta ja naftasaaduste miinimumvaru (edaspidi *direktiiv*);

ARVESTADES direktiivi artiklit 7, millega nähakse ette varu loomine ühes liikmesriigis teise liikmesriigi ettevõtjate nimel valitsustevaheliste kokkulepete alusel;

ARVESTADES kütusevaru hoidmise kohustusi reguleerivaid riikide õigusakte;

ON KOKKU LEPPINUD järgmises.

Artikkel 1

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

pädev asutus – kummagi lepingupoole valitsusasutus, kes valvab ettevõtjate poolt varu hoidmise kohustuse täitmise järele;

varustamisraskused – mõistel on sama tähendus, nagu on deklareerinud Euroopa Liit;

territoorium – ala, mis kuulub lepingupoole jurisdiktsiooni alla; ning

ettevõtja – lepingupoole territooriumil asuv ettevõtja, asutus või organisatsioon, kellel on selle lepingupoole õigusaktide kohaselt õigus hoida varu, et hõlbustada kas ettevõtjal, asutusel või organisatsioonil endal või kolmandal isikul selle või teise lepingupoole kütusevaru hoidmise kohustusi reguleeriva seaduse nõuetest kinnipidamist.

Artikkel 2

Kokkulepet kohaldatakse toornafta ja naftasaaduste varule, sealhulgas direktiivis käsitletud segu komponentidele ja lõpptoodetele, mille mõlema lepingupoole pädevad asutused kiidavad heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu.

Artikkel 3

(1) Lätis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Eestis. Sellist varu võib hoida kas:

(a) Lätis asuv ettevõtja või

(b) Eestis asuv ettevõtja Lätis asuva ettevõtja nimel.

(2) Eestis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Lätis. Sellist varu võib hoida kas:

(a) Eestis asuv ettevõtja või

(b) Lätis asuv ettevõtja Eestis asuva ettevõtja nimel.

(3) Ettevõtja, kes taotleb pädevatelt asutustelt varule kokkuleppe artikli 2 kohast heakskiitu, peab pärast mõlema lepingupoole pädevate asutuste heakskiitu olema nõus hoidma varu kas ise või kolmanda isiku vahendusel mis tahes kalendrikuu esimesest päevast alates kolme või enama kalendrikuu jooksul.

(4) Kui ettevõtja hoiab varu teise ettevõtja nimel lõike 1 punkti b või lõike 2 punkti b kohaselt, ei tohi esimene ettevõtja arvestada seda varu tema enda hoitava varu hulka.

Artikkel 4

Lepingupooled ei takista kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu väljaviimist oma territooriumilt teise lepingupoole pädeva asutuse juhiste kohaselt.

Artikkel 5

(1) Varu kiidetakse kokkuleppe artikli 2 kohaselt heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluv varu vaid juhul, kui:

(a) ettevõtja, kes soovib hoida varu väljaspool oma asukohariiki (edaspidi *esimene ettevõtja*), on esitanud vähemalt viisteist tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, oma riigi pädevale asutusele järgmised andmed:

(i) oma nimi ja aadress ning selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma (edaspidi *teine ettevõtja*);

(ii) varu kategooria ja kogus;

(iii) ajavahemik, mille jooksul varu hoitakse;

(iv) varu täpne hoidmiskoht; ning

(b) nii esimene kui ka teine ettevõtja on nõus sellega, et lepingupoolte pädevad asutused avaldavad üksteisele kokkuleppe rakendamiseks vajalikku teavet.

(2) Kui ettevõtja soovib hoida väljaspool oma asukohariiki varu, mis ei kuulu talle (edaspidi *tulusaaja ettevõtja*), kuid mida teine ettevõtja (edaspidi *varu delegeeriv ettevõtja*) hoiab tema nimel, siis selle varu heakskiitmiseks artikli 2 kohaselt peavad lisaks käesoleva artikli lõikele 1 olema täidetud järgmised tingimused:

(a) tulusaaja ettevõtja ja varu delegeeriv ettevõtja sõlmivad varu hoidmise kohta kirjaliku lepingu (edaspidi *leping*), mis kehtib kogu heakskiidetud ajavahemiku jooksul;

(b) tulusaajal ettevõtjal on lepingu kehtivusaja vältel lepingujärgne õigus see varu omandada; asjaomased pooled lepivad kokku, kuidas määratakse omandamise hind;

(c) tulusaajal ettevõtjal on võimalik nimetatud varu lepingu kehtivusajal alati kasutada ning

(d) varu olemasolu kontrolli ja kinnitamise küsimuses allub varu delegeeriv ettevõtja selle lepingupoolle jurisdiktsioonile, kelle territooriumil varu paikneb.

(3) Kui ühe lepingupoole pädevale asutusele on esitatud lõike 1 punkti a kohased andmed või nende muudatused ning kui pädev asutus kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu, peab ta vähemalt kümme tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, edastama need andmed teise lepingupoole pädevale asutusele ning teatama oma heakskiidust.

(4) Pädev asutus, kellele teade esitatakse (edaspidi *teine pädev asutus*), püüab vähemalt viis päeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, teatada teise lepingupoole pädevale asutusele (edaspidi *esimene pädev asutus*), kas ta kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu või mitte ning juhul, kui esimene pädev asutus ei ole enne nimetatud ajavahemiku algust sellist teadet ei ole saanud, loetakse, et teine pädev asutus ei kiitnud varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluvat varu.

(5) Mõlemad pädevad asutused võivad lõigete 3 ja 4 alusel antud heakskiidu tagasi võtta, kui lõike 1 punkti a alusel esitatud andmetes on avastatud olulisi ebatäpsusi või kui asjaolud, mida andmed kajastavad, on oluliselt muutunud. Enne heakskiidu tagasivõtmist selle lõike kohaselt teatab asjaomane pädev asutus sellest teise lepingupoole pädevale asutusele ning annab andmed esitanud ettevõtjale võimaluse esitada vastuväiteid.

(6) Vaatamata käesolevas artiklis viidatud tähtaegadele, võivad pädevad asutused vajaduse korral nõustuda pikendama kas kõiki viidatud tähtaegu või mõnda neist.

Artikkel 6

(1) Mõlemad pädevad asutused nõuavad vähemalt kord kuus ettevõtjalt, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, nimetatud varu kohta statistilist aruannet, mis tuleb esitada asjakohasele pädevale asutusele kuue nädala jooksul pärast aruandeperioodi lõppu. Pädevad asutused saavad üksteisele käesoleva artikli alusel esitatud aruande koopiad.

(2) Lõike 1 alusel esitatud statistiline aruanne sisaldab järgmisi andmeid:

(a) selle ettevõtja nimi ja aadress, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, ning vajaduse korral ka selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma;

(b) varu kategooria ja kogus ning

(c) varu teadaolev hoidmiskoht.

(3) Pädev asutus kontrollib aeg-ajalt korraldatava revisjoni käigus statistilistes aruannetes esitatud teavet ning teatab viivitamata teise lepingupoole pädevale asutusele teabe vastukäivused.

(4) Pädevad asutused teevad revisjoni korraldamisel koostööd juhul, kui üks asutus peab seda vajalikuks kokkuleppe kohaselt hoitava konkreetse varu suhtes.

Artikkel 7

Lepingupoole konsulteerivad üksteisega niipea kui võimalik:

(a) varustamisraskuste korral või

(b) lepingupoole taotluse korral, et:

(i) lahendada kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tekkinud erimeelsused või

(ii) muuta kokkuleppe tingimusi.

Artikkel 8

Kokkulepet võib muuta lepingupoole kirjaliku kokkuleppega; muudetud kokkulepe jõustub siis, kui lepingupoole on diplomaatiliste kanalite kaudu üksteisele teatanud muudetud kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

Artikkel 9

Kokkulepe jõustub allakirjutamise kuupäeval.

Artikkel 10

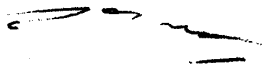
(1) Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks, kuid kumbki lepingupool võib selle ühepoolset lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult ette vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Kokkulepe kaotab kehtivuse alates järgmise kalendriaasta esimesest päevast.

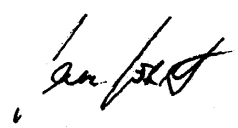
(2) Lepingupool ei tohi lõike 1 kohast kokkuleppe lõpetamise õigust kasutada, kui ta ei ole sellest teatanud Euroopa Komisjonile.

(3) Lõiget 1 ei kohaldata varustamisraskuste korral.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud *Riias* 2009. aastal
6. augustil... kahes eksemplaris läti, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.


Läti Vabariigi valitsuse nimel


Eesti Vabariigi valitsuse nimel

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Igaunijas Republikas valdības
līgums par savstarpēju jēlnaftas un naftas produktu rezervju
uzglabāšanu**

Latvijas Republikas valdība un Igaunijas Republikas valdība („Līgumslēdzējas Puses”):

Ņemot vērā Padomes 2006. gada 24. jūlija Direktīvu 2006/67/EK, ar ko dalībvalstīm uzliek pienākumu uzturēt jēlnaftas un/vai naftas produktu obligātās rezerves;

Ņemot vērā Direktīvas 7. pantu, kurš paredz iespēju uzkrājumus izveidot dalībvalsts teritorijā tāda komersanta vai struktūras interesēs, kas atrodas citā Eiropas Savienības dalībvalstī, vienojoties valstu valdībām;

Ņemot vērā nacionālos tiesību aktus, kas attiecas uz naftas rezervju uzglabāšanas pienākumiem,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šī Līguma ietvaros:

kompetenta institūcija nozīmē katras Līgumslēdzējas puses valsts iestādi, kas uzrauga komersantus, lai tie izpildītu jēlnaftas un naftas produktu rezervju glabāšanas prasības.

krājumu krīze nozīmē krājumu krīzi, kā to deklarē Eiropas Savienības institūcija.

teritorija nozīmē teritoriju, pār kuru katras Līgumslēdzējas Puses valsts realizē jurisdikciju.

komersants nozīmē jebkuru komersantu vai citu juridisku personu, kas nodibināta vienā no Līgumslēdzēju Pušu valstīm un, kas saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem ir tiesīga turēt naftas rezerves ar nolūku sekmēt šī komersanta vai juridiskas personas, vai kādas trešās personas, šīs vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts ar likumu saistīto naftas uzglabāšanas saistību ievērošanu.

2. pants

Šis Līgums attiecas uz jēlnaftas vai citu naftas produktu rezervēm, ieskaitot maisījumus un galaproduktus, kas ietverti Direktīvā un kurus kā rezerves uz kurām ir attiecināms šis Līgums, ir apstiprinājušas abu Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas.

3. pants

(1) Komersants, kas atrodas Latvijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Igaunijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

- (a) pats komersants, kas atrodas Latvijā, vai arī
- (b) komersants, kas atrodas Igaunijā, Latvijā esošā komersanta vārdā.

(2) Komersants, kas atrodas Igaunijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Latvijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

- (a) pats komersants, kas atrodas Igaunijā, vai arī
- (b) komersants, kas atrodas Latvijā, Igaunijā esošā komersanta vārdā.

(3) Lai rezerves tiktu atzītas par atbilstošām šī Līguma 2. pantam, komersantam, veicot attiecīgo rezervju atzīšanu saskaņā ar minēto pantu, ir jāvienojas par rezervju uzglabāšanu pašam vai ar trešās personas starpniecību, sākot no jebkura kalendārā mēneša pirmās dienas uz pilniem trīs vai vairāk kalendārajiem mēnešiem, pēc abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento iestāžu piekrišanas saņemšanas.

(4) Ja komersants uzglabā rezerves cita komersanta vārdā saskaņā ar šī panta pirmās daļas (b) apakšpunktu vai otrās daļas (b) apakšpunktu, tad pirmais komersants nedrīkst šīs rezerves deklarēt kā savas.

4. pants

Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neiebilst pret rezervju, uz kuru attiecināms šis Līgums, pārvietošanu no tās valsts teritorijas saskaņā ar rīkojumiem, kurus izdevusi otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija.

5. pants

(1) Rezerves netiek atzītas par rezervēm atbilstoši šī Līguma 2. pantam, ja vien:

(a) komersants, kas vēlas uzglabāt rezerves ārpus tās valsts, kur tas ir izveidots (*pirmais komersants*), ne vēlāk kā 15 darba dienas pirms noteiktā darījuma uzsākšanas perioda sniedz savas valsts kompetentai institūcijai šādu informāciju:

(i) tā nosaukums un adrese, kā arī tā komersanta nosaukums un adrese valstī, kurā tiks izveidotas rezerves (*otrais komersants*), kas uzglabās rezerves pirmā komersanta vārdā;

(ii) rezervju veids un daudzums;

(iii) laika periods, kurā rezerves tiks glabātas;

(iv) glabātavas atrašanās vieta, kur rezerves tiks glabātas; un

(b) abi komersanti - gan pirmais, gan otrs - apliecina, ka abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijās atklāj viena otrai jebkuru iegūto informāciju, kas nepieciešama šī Līguma izpildei.

(2) Ja kāds komersants vēlas uzglabāt rezerves, kas nepieder pašam komersantam (*saņēmējkomersants*), ārpus tā dibināšanas valsts un nodot cita komersanta pārziņā (*deleģētais komersants*) tad, papildus šī panta pirmās daļas noteikumiem, šādas rezerves nevar tikt atzītas atbilstoši šī Līguma 2. pantam, ja vien:

(a) rezerves tiks izvietotas pamatojoties uz rakstisku vienošanos starp saņēmējkomersantu un deleģēto komersantu (*kontrakts*), kas būs spēkā visu to laika periodu, uz kādu šī atzīšana attieksies;

(b) saņēmējkomersantam ir līgumiskas tiesības iegādāties rezerves laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts un cenas noteikšanas metodika šādam pirkumam tiek noteikta starp šajā pirkumā iesaistītajām pusēm;

(c) saņēmējkomersantam tiek garantēta faktiskā pieejamība rezervēm visā laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts; un

(d) deleģētais komersants ir pakļauts tās Līgumslēdzējas Puses valsts jurisdikcijai, kuras teritorijā izvietotas rezerves, cik vien šīs Līgumslēdzējas Puses valsts jurisdikcija attiecināma uz rezervju esamības uzraudzību un pārbaudi.

(3) Tiklīdz kādas Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija ir saņēmusi informāciju saskaņā ar šī panta pirmās daļas (a) apakšpunktu vai jebkuras izmaiņas attiecībā uz šo informāciju un nolemj atzīt šīs rezerves kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, šai institūcijai, ne vēlāk kā 10 darba dienas pirms atzīšanas perioda sākšanās, ir jānodod saņemtā informācija otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai un jāinformē tā par šādu atzīšanu.

(4) Kompetentā institūcija, kurai tiek nosūtīts šāds paziņojums (*otrā kompetentā institūcija*), izmanto tās rīcībā esošās iespējas, lai ne vēlāk kā 5 darba dienas pirms atzīšanas perioda sākšanās paziņotu otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai (*pirmā kompetentā institūcija*) par to, vai šīs rezerves tiek vai netiek atzītas kā rezerves, uz kurām attiecas šis Līgums. Ja pirmā kompetentā institūcija nesaņem šādu paziņojumu pirms attiecīgā perioda sākšanās, tiek uzskatīts, ka otrā kompetentā institūcija šīs rezerves nav atzinusi kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums.

(5) Jebkura atzīšana saskaņā ar šī panta trešo un ceturto daļu var tikt atcelta no jebkuras kompetentās institūcijas puses, ja tiek konstatēta nozīmīga kļūda sniegtajā informācijā saskaņā ar šī panta pirmās daļas (a) apakšpunktu vai ja tajā ir būtiskas izmaiņas jautājumos, uz ko sniegtā informācija attiecas. Pirms atzīšanas atcelšanas saskaņā ar šiem nosacījumiem, attiecīgajai kompetentajai institūcijai par to jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija un jāsniedz komersantam, kas sniedzis šādu informāciju, piemērotu iespēju paskaidrot savu rīcību.

6) Neskatoties uz šī Līguma 5.pantā noteiktajiem laika ierobežojumiem, kompetentās institūcijas nepieciešamības gadījumā var vienoties par jebkura vai visu šo laika limitu pagarināšanu.

6. Panta

(1) Katra kompetentā institūcija no komersantiem, kuri uzglabā rezerves otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pieprasa statistiskās atskaites vismaz reizi mēnesī par tām rezervēm, kurām sešu nedēļu laikā beigsies glabāšanas periods attiecīgās valsts teritorijā. Katra kompetentā institūcija pārsūta otrai kompetentajai institūcijai saskaņā ar šo pantu sniegto statistisko atskaišu kopijas.

(2) Katrai statistiskajai atskaitei, kas tiek sniegta saskaņā ar šī panta pirmo daļu, jāsaturs šāda informācija:

(a) tā komersanta nosaukums un adrese, kas rezerves uzglabā otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un, kur nepieciešams, tā komersanta nosaukums un adrese, kas ir atrodas valstī, kur rezerves tiek uzglabātas un kas uzglabā rezerves tā vārdā;

(b) rezervju veids un daudzums; un

(c) glabātavas, ja zināms, atrašanās vieta, kur rezerves tiek glabātas.

(3) Kompetentā institūcija, veicot tās kompetencē noteiktās pārbaudes, ik pa laikam pārbauda informāciju, kas sniegta statistikas atskaitēs un tālāk informē otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju par būtiskākajām atšķirībām attiecībā uz šo informāciju.

(4) Kompetentās institūcijas sadarbojas to kompetencē noteikto pārbaūžu veikšanā gadījumos, kad viena no institūcijām uzskata šādu sadarbību par nepieciešamu attiecībā par konkrētām rezervēm, kas tiek uzglabātas saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses konsultē viena otru cik drīz vien tas ir iespējams:

(a) krājumu krīžu gadījumos, vai

(b) pēc vienas no tām lūguma, lai

(i) risinātu ikvienas grūtības, kas rodas šī Līguma interpretācijā vai piemērošanā; vai

(ii) grozītu jebkurus šī Līguma nosacījumus.

8. pants

Šis Līgums var tikt grozīts ar Līgumslēdzēju Pušu rakstisku vienošanos un grozījumi Līgumā stājas spēkā tiklīdz Līgumslēdzējas Puses ir informējušas viena otru pa diplomātiskiem kanāliem par attiecīgo procedūru izpildi, lai grozījumi Līgumā varētu stāties spēkā.

9.pants

Šis Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas brīdī.

10. pants

(1) Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku, taču var tikt pārtraukts, ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm nosūta rakstisku paziņojumu pa diplomātiskiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms kalendārā gada beigām. Līgums zaudē spēku sākot ar nākošā kalendārā gada pirmo dienu.

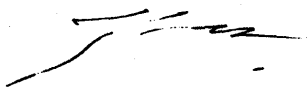
(2) Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nevar izmantot savas tiesības pārtraukt Līgumu saskaņā ar šī panta pirmo daļu, neinformējot Eiropas Kopienas Komisiju par nodomu tā rīkoties.

(3) Šī panta pirmās daļas noteikumi netiek piemēroti krājumu krīzes periodā.

TO APLIECINĀDAMAS, personas, kuras ir atbilstoši pilnvarotas, ir parakstījušas šo Līgumu.

Parakstīts *Rīgā*....., divi tūkstoši *deviņi*... gada *6. augustā*, divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, igauņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Artis Kampars
ekonomikas ministrs

Igaunijas Republikas
valdības vārdā



Jaak Jõerüüt
Igaunijas Republikas
ārkārtējais un pilnvarotais
vēstnieks Latvijas Republikā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que la Directive 2006/67/CE du Conseil du 24 juillet 2006 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers (« la Directive »),

Considérant que l'article 7 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises situées dans un autre État membre, en vertu d'accords entre les Gouvernements,

Tenant compte de leurs législations nationales respectives relatives à l'accumulation de stocks de pétrole,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chacune des Parties contractantes, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de constitution de stocks.

L'expression « crise d'approvisionnement » désigne une crise d'approvisionnement telle que déclarée par un organisme de l'Union européenne;

Le terme « territoire » désigne la zone sur laquelle chacune des Parties contractantes exerce sa juridiction;

Le terme « entreprise » désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'une Partie contractante qui, conformément à la législation nationale de cette Partie contractante, est autorisée à détenir des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise ou ledit organisme ou entité, soit par une tierce partie, de la loi concernant les obligations de stockage de pétrole de ladite Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut et de tous produits pétroliers, y compris les mélanges et les produits finis couverts par la Directive et qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes comme étant des stocks auxquels l'Accord s'applique.

Article 3

(1) Une entreprise située en Lettonie peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Estonie. Ces stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise située en Lettonie, ou
- (b) Par une entreprise située en Estonie, au nom de l'entreprise située en Lettonie.

(2) Une entreprise située en Estonie peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Lettonie. Ces stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise située en Estonie, ou
- (b) Par une entreprise située en Lettonie, au nom de l'entreprise située en Estonie.

(3) Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant au moins trois mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

(4) Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément aux alinéas b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en considération par la première entreprise mentionnée dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucune des Parties contractantes ne s'oppose au transfert de son territoire des stocks auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5

(1) Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

(a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie (« la première entreprise ») ait fourni à l'autorité compétente dudit État, au plus tard quinze jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

- (i) Ses nom et adresse, ainsi que les nom et adresse de l'entreprise située dans l'État où les stocks seront détenus (« la deuxième entreprise ») et qui doit détenir les stocks en son nom;
- (ii) La catégorie et la quantité des stocks;
- (iii) La période pendant laquelle les stocks seront détenus;
- (iv) L'emplacement du ou des dépôts où les stocks seront détenus; et

(b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

(2) Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie, des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise (« l'entreprise bénéficiaire ») mais qui seront tenus à sa disposition par une autre entreprise (« l'entreprise délégente »), outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucun stock ainsi détenu ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :

(a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise délégente (ci-après « le Contrat »), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

(b) L'entreprise bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;

(c) La disponibilité effective des stocks pour l'entreprise bénéficiaire soit garantie en tout temps pendant la période du contrat; et

(d) L'entreprise délégente soit soumise à la juridiction de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ladite Partie contractante de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

(3) Dans le cas où l'autorité compétente d'une Partie contractante a reçu les renseignements visés à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au plus tard dix jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

(4) L'autorité compétente à qui cette notification est adressée (« la deuxième autorité compétente ») doit déployer tous ses efforts pour informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante (la « première autorité compétente ») si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord au plus tard cinq jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation. Dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant la date de début de cette période, la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

(5) Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque importante est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

(6) Nonobstant les délais prescrits à l'article 5, les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, convenir de prolonger l'un ou la totalité de ces délais.

Article 6

(1) Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports. Chacune des autorités compétentes transmet à l'autre des copies de chaque rapport statistique.

(2) Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte :

(a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise située dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

(b) La catégorie et la quantité des stocks;

(c) L'emplacement du ou des dépôts où les stocks sont détenus.

(3) L'autorité compétente vérifie, en exerçant de temps en temps ses compétences d'inspection, les informations contenues dans les relevés statistiques remis et informe sur-le-champ l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute contradiction significative concernant ces informations.

(4) Les autorités compétentes coopèrent en matière d'utilisation de leurs compétences d'inspection si l'une des autorités considère qu'une telle coopération est nécessaire à l'égard de stocks particuliers détenus aux termes du présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais raisonnables :

(a) En cas de crise des approvisionnements; ou

(b) À la demande de l'une d'entre elles pour :

(i) Résoudre une quelconque difficulté se présentant pour l'interprétation ou l'application du présent Accord; ou

(ii) Modifier toute clause du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié moyennant un accord écrit entre les Parties contractantes. L'Accord modifié entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont mutuellement notifié par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord modifié.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 10

(1) Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment mais peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis, notifié par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant la fin de l'année civile. Le présent Accord cesse alors d'être en vigueur dès le premier jour de l'année civile suivante.

(2) Aucune des Parties contractantes n'exerce le pouvoir de dénonciation visé au paragraphe 1 du présent article sans avoir informé la Commission des Communautés européennes de son intention.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas pendant une crise des approvisionnements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Riga, le 6 août 2009, en langues lettone, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

JAAK JÕERÜÜT
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Estonie auprès de la Lettonie

No. 47905

—
**Latvia
and
Finland**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Finland on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products. Riga, 30 October 2009

Entry into force: *10 July 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Finnish and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

—
**Lettonie
et
Finlande**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à l'Imputation Réciproque des Stocks de Pétrole Brut et de Produits Pétroliers. Riga, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur : *10 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, finnois et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Finland on the Reciprocal
Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Finland, (the “Contracting Parties”):

HAVING REGARD to Council Directive 2006/67/EK of 24 July 2006 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products;

HAVING REGARD to Article 7 of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings located in another Member State, under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stockholding obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations.

“supply crisis” means a supply crisis as declared by an institution of the European Union.

"territory" means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction.

"undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

"Member State" means each Member State of the European Union.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in Latvia may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

- (a) Directly by the undertaking located in Latvia, or
- (b) By an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking located in Latvia.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Latvia. Such stocks may be held either:

- (a) directly by the undertaking established in Finland, or
- (b) by an undertaking established in Latvia, on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than thirty days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking.

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless:

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than twenty one days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given ("the second competent authority") shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party ("the first competent authority") whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than fourteen days before the commencement of the period to which the acceptance relates and in the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall

inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates. Each competent authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under this Article.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks; and

(c) location of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

- (a) in the event of a supply crisis; or
- (b) at the request of either of them in order to
 - (i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
 - (ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the later of the two notes.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may unilaterally be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

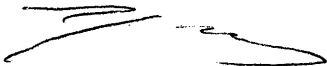
(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Riga this 30 day of October, two thousand and nine, in two original copies, each in the Latvian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the
Republic of Latvia



Artis Kampars
Minister of Economics

For the Government of the
Republic of Finland



Hannu Heinonen
Deputy Head of Mission
Embassy of Finland

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**Sopimus Latvian tasavallan hallituksen ja Suomen tasavallan
hallituksen välillä**
raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista

Latvian tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,
("sopimuspuolet"), jotka:

OTTAVAT HUOMIOON 24. päivänä heinäkuuta 2006 annetun neuvoston direktiivin 2006/67/EY Euroopan talousyhteisön jäsenvaltioiden velvollisuudesta ylläpitää raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastojen vähimmäistasoa;

OTTAVAT HUOMIOON direktiivin 7 artiklan, joka mahdollistaa varastojen muodostamisen jonkin jäsenvaltion alueelle toiseen jäsenvaltioon sijoittautuneiden yritysten lukuun hallitusten välisten sopimusten mukaisesti;

OTTAVAT HUOMIOON öljyn varastointivelvoitteita koskevan kansallisen lainsäädännön;

OVAT SOPINEET seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa:

"toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen valtionhallinnon viranomaista, jonka tehtävänä on valvoa, että yritykset täyttävät varastointivelvoitteensa;

"toimituskriisi" tarkoittaa Euroopan Unionin ilmoittamaa kriisiä toimituksissa;

"alue" tarkoittaa sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa aluetta;

"yritys" tarkoittaa sopimuspuolen alueelle sijoittautunutta yritystä tai elintä/yksikköä, jolla on oikeus pitää varastoja auttaakseen kyseistä yritystä tai elintä/yksikköä taikka kolmatta osapuolta noudattamaan tämän sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen öljyn varastointivelvoitteisiin liittyvää lainsäädäntöä;

"jäsenvaltio" tarkoittaa kutakin Euroopan Unioniin kuuluvaa jäsenvaltiota.

2 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastoihin, mukaan lukien direktiivin soveltamisalaan kuuluvien sekoitustuotteiden ja lopputuotteiden varastot, jotka kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi.

3 artikla

(1) Latviaan sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Suomessa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

- (a) Latviaan sijoittautunut yritys suoraan, tai
- (b) Suomeen sijoittautunut yritys Latviaan sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(2) Suomeen sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Latviassa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

- (a) Suomeen sijoittautunut yritys suoraan, tai
- (b) Latviaan sijoittautunut yritys Suomeen sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(3) Jotta varastot voidaan hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti, kyseisen artiklan mukaista varastojen hyväksyntää hakevan yrityksen on täytynyt sitoutua pitämään niitä joko itse tai kolmannen osapuolen välityksellä kalenterikuukauden ensimmäisestä päivästä lukien kolmen tai useamman kokonaisen kalenterikuukauden ajan sen jälkeen, kun molempien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet hyväksyntänsä.

(4) Jos yritys pitää varastoja toisen yrityksen puolesta tämän artiklan 1 kappaleen b kohdan tai 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, ensin mainittu yritys ei saa ottaa kyseisiä varastoja lukuun omissa varastointiselvityksissään.

4 artikla

Kumpikaan sopimuspuoli ei vastusta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien varastojen siirtoa alueeltaan toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antamien ohjeiden mukaisesti.

5 artikla

(1) Varastot saa hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos:

(a) yritys, jonka tarkoituksena on pitää varastoja sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella ("ensimmäinen yritys"), on toimittanut sijoittautumisvaltionsa toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot viimeistään kolmekymmentä päivää ennen sen kauden alkua, jota hyväksyntä koskee:

(i) kyseisen yrityksen nimi ja osoite sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää ("toinen yritys");

(ii) varastojen tuoteluokka ja määrä;

(iii) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;

(iv) varastointikauden pituus;

(v) sopimusmääräykset, joiden nojalla toisen yrityksen on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta;

(b) sekä ensimmäinen että toinen yritys suostuvat siihen, että sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset luovuttavat toisilleen sellaiset tiedot, jotka on saatu tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

(2) Kun yrityksen tarkoituksena on pitää sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella varastoja, joita se ("hyödynsaajayritys") ei omista, vaan joita toinen yritys ("varastoiva yritys") antaa hyödynsaajayrityksen käyttöön, saa tällä tavalla pidettävät varastot, sen lisäksi mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos

(a) niiden pitäminen perustuu hyödynsaajayrityksen ja varastoivan yrityksen väliseen kirjalliseen sopimukseen ("sopimus"), joka on voimassa koko sen kauden ajan, jota hyväksyntä koskee;

(b) hyödynsaajayrityksellä on kyseiseen sopimukseen perustuva oikeus saada varastot käyttöönsä koko sopimuksen voimassaolon ajan ja sopimuksen osapuolten välillä on sovittu menetelmistä, joilla tällaisen hankinnan hinta määrätään;

(c) varastojen tosiasiallinen saatavuus hyödynsaajayritykselle taataan jatkuvasti koko sopimuksen voimassaolon ajan; ja

(d) varastoiva yritys kuuluu sen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan, jonka alueella varastot sijaitsevat, siltä osin kuin on kyse tämän osapuolen oikeudellisesta toimivallasta valvoa ja todentaa kyseisten varastojen olemassaoloa.

(3) Jos toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle on toimitettu tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaiset tiedot tai ilmoitettu näitä tietoja koskevista muutoksista ja viranomainen hyväksyy kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, tämä viranomainen toimittaa viimeistään kaksikymmentäyksi päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee, tiedot toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa sille hyväksynnästä.

(4) Se toimivaltainen viranomainen, jolle edellä tarkoitettu ilmoitus annetaan ("toinen toimivaltainen viranomainen"), tekee parhaansa voidakseen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ("ensimmäinen toimivaltainen viranomainen") hyväksyykö se kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, viimeistään neljätoista päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee, ja mikäli ilmoitusta varastojen hyväksynnästä ei tule, on katsottava ettei se ole hyväksynyt kyseisiä varastoja tämän sopimuksen piiriin kuuluviksi.

(5) Kumpi tahansa toimivaltainen viranomainen voi peruuttaa tämän artiklan 3 tai 4 kappaleen mukaisen hyväksyntänsä, jos hyväksyntää varten toimitetuissa tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisissa tiedoissa todetaan merkittäviä epätarkkuuksia tai jos asioissa, joihin nämä tiedot liittyvät, tapahtuu jokin oleellinen muutos. Ennen kuin kyseinen toimivaltainen viranomainen peruuttaa hyväksyntänsä tämän määräyksen mukaisesti, se ilmoittaa asiasta toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja antaa tiedot toimittaneelle yritykselle kohtuullisen tilaisuuden esittää asiaa koskevat näkemyksensä.

(6) Huolimatta 5 artiklan aikarajoituksista toimivaltaiset viranomaiset voivat tarvittaessa sopia minkä tahansa tai kaikkien määräaikojen pidentämisestä.

6 artikla

(1) Kumpikin toimivaltainen viranomainen edellyttää, että toisen sopimuspuolen alueella varastoja pitävä yritys toimittaa sille vähintään kuukausittain varastoja koskevat tilastotiedot kuuden viikon kuluessa sen ajanjakson päättymisestä, jota tilastotiedot koskevat. Kumpikin toimivaltainen viranomainen toimittaa toiselle toimivaltaiselle viranomaiselle kopiot kaikista tämän artiklan mukaisesti toimitetuista tilastotiedoista.

(2) Kaikkien tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen on sisällettävä seuraavat tiedot:

(a) sen yrityksen nimi ja osoite, joka pitää varastoja toisen sopimuspuolen alueella, sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka tapauksessa on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää;

(b) varastojen tuoteluokka ja määrä; ja

(c) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;

(3) Kumpikin toimivaltainen viranomainen tarkistaa tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen paikkansapitävyyden käyttämällä aika ajoin katsastusoikeuttaan, sekä ilmoittaa välittömästi toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kaikista oleellisista kyseisiin tietoihin liittyvistä ristiriidoista.

(4) Toimivaltaiset viranomaiset suostuvat katsastusta koskevaan yhteistyöhön kun toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen näkee yhteistyön tarpeelliseksi katsastuksen järjestämiseksi tietyillä tämän sopimuksen alaisilla varastoilla.

7 artikla

Sopimuspuolet sopivat neuvottelevansa keskenään niin pian kuin se on käytännössä mahdollista:

- (a) toimituskriisin sattuessa; tai
- (b) toisen sopimuspuolen pyynnöstä
 - (i) tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevan ongelman ratkaisemiseksi; tai
 - (ii) tämän sopimuksen määräysten muuttamiseksi.

8 artikla

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella, joka tulee voimaan kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse, että niiden edellytykset sopimusmuutoksen voimaantulolle on täytetty.

9 artikla

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen nootti on vastaanotettu.

10 artikla

(1) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa sopimuspuoli voi yksipuolisesti päättää sen voimassaolon antamalla toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse kirjallisen irtisanomisilmoituksen viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Sopimuksen voimassaolo päättyy seuraavan kalenterivuoden ensimmäisestä päivästä lukien.

(2) Sopimuspuoli ei saa käyttää tämän artiklan 1 kappaaleen mukaista irtisanomisoikeutta ilmoittamatta ensin irtisanomisaikeistaan Euroopan yhteisön komissiolle.

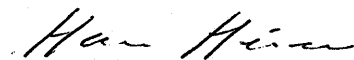
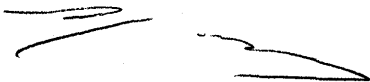
(3) Tämän artiklan 1 kappaletta ei sovelleta toimituskriisin aikana.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty *Riassa* (paikka) *30.* päivänä
lok kuuta 2009 kahtena alkuperäisenä kappaleena
latvian, suomen ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä
todistusvoimaiset. Mikäli suomen ja latvian käännöksissä on eri
tulkintoja, säilyy englannin kielinen versio perustavana alkuperäisenä
tekstinä.

Latvian tasavallan
hallituksen puolesta

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Somijas Republikas valdības
līgums par savstarpēju jēlnaftas un naftas produktu rezervju
uzglabāšanu**

Latvijas Republikas valdība un Somijas Republikas valdība („Līgumslēdzējas Puses”);

Ņemot vērā Padomes 2006. gada 24. jūlija Direktīvu 2006/67/EK, ar ko dalībvalstīm uzliek pienākumu uzturēt jēlnaftas un/vai naftas produktu obligātās rezerves;

Ņemot vērā Direktīvas 7. pantu, kurš paredz iespēju uzkrājumus izveidot dalībvalsts teritorijā tāda komersanta vai struktūras interesēs, kas atrodas citā dalībvalstī, vienojoties valstu valdībām;

Ņemot vērā nacionālos tiesību aktus, kas attiecas uz naftas krājumu uzglabāšanas pienākumiem,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šī Līguma ietvaros:

”kompetenta institūcija” nozīmē katras Līgumslēdzējas Puses valsts iestādi, kas uzrauga komersantus, lai tie izpildītu rezervju glabāšanas prasības;

”krājumu krīze” nozīmē krājumu krīzi, kā to deklarē Eiropas Savienības institūcija;

”teritorija” nozīmē teritoriju, pār kuru katras Līgumslēdzējas Puses valsts realizē jurisdikciju;

”komersants” nozīmē jebkuru komersantu vai citu juridisku personu, kas nodibināta vienā no Līgumslēdzēju Pušu valstīm un, kas saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem ir tiesīga turēt jēlnaftas un naftas produktu rezerves ar nolūku sekmēt šī komersanta vai juridiskas personas, vai kādas trešās personas, šīs vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts ar likumu saistīto naftas uzglabāšanas saistību ievērošanu;

”Dalībvalsts” nozīmē Eiropas Savienības dalībvalsti.

2. pants

Šis Līgums attiecas uz jēlnaftas vai citu naftas produktu rezervēm, ieskaitot maisījumus un galaproduktus, kas ietverti Direktīvā un kurus kā rezerves, uz kurām ir attiecināms šis Līgums, ir apstiprinājušas abu Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas.

3. pants

(1) Komersants, kas atrodas Latvijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Somijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

(a) pats komersants, kas atrodas Latvijā vai arī

(b) komersants, kas atrodas Somijā, Latvijā esošā komersanta vārdā.

(2) Komersants, kas atrodas Somijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Latvijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

(a) pats komersants, kas atrodas Somijā vai arī

(b) komersants, kas atrodas Latvijā, Somijā esošā komersanta vārdā.

(3) Lai rezerves tiktu atzītas par atbilstošām šī Līguma 2. pantam, komersantam, veicot attiecīgo rezervju atzīšanu saskaņā ar minēto pantu, ir jāvienojas par rezervju uzglabāšanu pašam vai ar trešās personas starpniecību, sākot no jebkura kalendārā mēneša pirmās dienas uz pilniem trīs vai vairāk kalendārajiem mēnešiem, pēc abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento iestāžu piekrišanas saņemšanas.

(4) Ja komersants uzglabā rezerves cita komersanta vārdā saskaņā ar šī panta pirmās daļas (b) apakšpunktu vai otrās daļas (b) apakšpunktu, tad pirmais komersants nedrīkst šīs rezerves deklarēt kā savas.

4. pants

Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neiebilst pret rezervju, uz kuru attiecināms šis Līgums, pārvietošanu no tās valsts teritorijas saskaņā ar rīkojumiem, kurus izdevusi otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija.

5. pants

(1) Rezerves netiek atzītas par rezervēm atbilstoši šī Līguma 2.pantam, ja vien:

(a) komersants, kas vēlas uzglabāt rezerves ārpus tās Valsts, kur tas ir izveidots (“pirmais komersants”), ne vēlāk kā 30 dienas pirms noteiktā darījuma uzsākšanas perioda sniedz savas valsts kompetentai institūcijai šādu informāciju:

- (i) tā nosaukums un adrese, kā arī tā komersanta nosaukums un adrese valstī, kurā tiks izveidotas rezerves („otrais komersants”), kas uzglabās rezerves pirmā komersanta vārdā;
- (ii) rezervju veids un daudzums;
- (iii) glabātavas atrašanās vieta, kur rezerves tiks glabātas;
- (iv) laika periods, kurā rezerves tiks glabātas;
- (v) jebkura līguma noteikumi, sakarā ar kuru otrs komersants uzglabā rezerves pirmā komersanta vārdā.

(b) abi komersanti - gan pirmais, gan otrs – apliecina, ka abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijās atklāj viena otram jebkuru iegūto informāciju, kas nepieciešama šī Līguma izpildei.

(2) Ja kāds komersants vēlas uzglabāt rezerves, kas nepieder pašam komersantam („saņēmēj komersants”), ārpus tā dibināšanas valsts un nodot cita komersanta pārziņā („deleģētais komersants”) tad, papildus šī panta pirmās daļas noteikumiem, šādas rezerves nevar tikt atzītas atbilstoši šī Līguma 2. pantam, ja vien:

(a) rezerves tiks izvietotas pamatojoties uz rakstisku vienošanos starp saņēmēj komersantu un deleģēto komersantu (“kontrakts”), kas būs spēkā visu to laika periodu, uz kādu šī atzīšana attieksies;

(b) saņēmēj komersantam ir līgumiskas tiesības iegādāties rezerves laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts un cenas noteikšanas metodika šādam pirkumam tiek noteikta starp šajā pirkumā iesaistītajām pusēm;

(c) saņēmēj komersantam tiek garantēta faktiskā pieejamība rezervēm visā laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts; un

(d) deleģētais komersants ir pakļauts tās Līgumslēdzējas Puses valsts jurisdikcijai, kuras teritorijā izvietotas rezerves, cik vien šīs valsts jurisdikcija attiecināma uz rezervju esamības uzraudzību un pārbaudi.

(3) Tiklīdz kādas Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija ir saņēmusi informāciju saskaņā ar šī panta pirmās daļas(a) apakšpunktu vai jebkuras izmaiņas attiecībā uz šo informāciju un nolemj atzīt šīs rezerves kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, šai institūcijai, ne vēlāk kā 21 dienu pirms atzīšanas perioda sākšanās, ir jānodod saņemtā informācija otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai un jāinformē tā par šādu atzīšanu.

(4) Kompetentā institūcija, kurai tiek nosūtīts šāds paziņojums („otrā kompetentā institūcija”), izmanto tās rīcībā esošās iespējas, lai ne vēlāk kā 14 dienas pirms atzīšanas perioda sākšanās paziņotu otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai („pirmā kompetentā institūcija”) par to, vai šīs rezerves tiek vai netiek atzītas kā rezerves, uz kurām attiecas šis Līgums. Ja pirmā kompetentā institūcija nesāņem šādu paziņojumu pirms attiecīgā perioda sākšanās, tiek uzskatīts, ka otrā kompetentā institūcija šīs rezerves nav atzinusi kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums.

(5) Jebkura atzīšana saskaņā ar šī panta trešo un ceturto daļu var tikt atcelta no jebkuras kompetentās institūcijas puses, ja tiek konstatēta nozīmīga kļūda sniegtajā informācijā saskaņā ar šī panta pirmās daļas (a) apakšpunktu vai ja tajā ir būtiskas izmaiņas jautājumos, uz ko sniegtā informācija attiecas. Pirms atzīšanas atcelšanas saskaņā ar šiem nosacījumiem, attiecīgajai kompetentajai institūcijai par to jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija un jāsniedz komersantam, kas sniedzis šādu informāciju, piemērotu iespēju paskaidrot savu rīcību.

6) Neskatoties uz šī Līguma 5. pantā noteiktajiem laika ierobežojumiem, kompetentās institūcijas nepieciešamības gadījumā var vienoties par jebkura vai visu šo laika limitu pagarināšanu.

6. pants

(1) Katra kompetentā institūcija no komersantiem, kuri uzglabā rezerves otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pieprasa statistiskās atskaites vismaz reizi mēnesī par tām rezervēm, kurām sešu nedēļu laikā beigsies glabāšanas periods attiecīgās valsts teritorijā. Katra kompetentā institūcija pārsūta otrai kompetentajai institūcijai saskaņā ar šo pantu sniegto statistisko atskaišu kopijas.

(2) Katrai statistiskajai atskaitei, kas tiek sniegta saskaņā ar šī panta pirmo daļu, jāsaturs šāda informācija:

- (a) tā komersanta nosaukums un adrese, kas rezerves uzglabā otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un, kur nepieciešams, tā komersanta nosaukums un adrese, kas ir atrodas valstī, kur rezerves tiek uzglabātas un kas uzglabā rezerves tā vārdā;
- (b) rezervju veids un daudzums; un
- (c) glabātavas, kur rezerves tiek uzglabātas, atrašanās vieta.

(3) Kompetentā institūcija, veicot tās kompetencē noteiktās pārbaudes, ik pa laikam pārbauda informāciju, kas sniegta statistikas atskaitēs un tālāk informē otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju par būtiskākajām atšķirībām attiecībā uz šo informāciju.

(4) Kompetentās institūcijas sadarbojas to kompetencē noteikto pārbaūžu veikšanā gadījumos, kad viena no institūcijām uzskata šādu sadarbību par nepieciešamu attiecībā par konkrētām rezervēm, kas tiek uzglabātas saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses konsultē viena otru cik drīz vien tas ir iespējams:

- (a) krājumu krīžu gadījumos, vai
- (b) pēc vienas no tām lūguma, lai
 - (i) risinātu ikvienas grūtības, kas rodas šī Līguma interpretācijā vai piemērošanā; vai
 - (ii) grozītu jebkurus šī Līguma noteikumus.

8. pants

Šis Līgums var tikt grozīts ar Līgumslēdzēju Pušu rakstisku vienošanos un grozījumi Līgumā stājas spēkā tiklīdz Līgumslēdzējas Puses ir informējušas viena otru pa diplomātiskiem kanāliem par attiecīgo procedūru izpildi, lai grozījumi Līgumā varētu stāties spēkā.

9. pants

Valdības informē viena otru, kad ir izpildītas to attiecībās konstitucionālās procedūras, lai Līgums stātos spēkā. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad ir saņemta pēdējā no abām notām.

10. pants

(1) Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku, taču var tikt vienpusēji pārtraukts, ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm nosūta rakstisku paziņojumu pa diplomātiskiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms kalendārā gada beigām. Līgums zaudē spēku sākot ar nākamā kalendārā gada pirmo dienu.

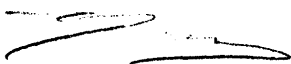
(2) Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nevar izmantot savas tiesības pārtraukt Līgumu saskaņā ar šī panta pirmo daļu, neinformējot Eiropas Kopienas Komisiju par nodomu tā rīkoties.

(3) Šī panta pirmās daļas noteikumi netiek piemēroti krājumu krīzes periodā.

TO APLIECINĀDAMAS, personas, kuras ir atbilstoši pilnvarotas, ir parakstījušas šo Līgumu.

Parakstīts Rīgā, divi tūkstoši devītā gada 30. oktobrī, divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, somu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Somijas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Finlande (les « Parties contractantes »),

Considérant que la Directive 2006/67/CE du Conseil du 24 juillet 2006 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers,

Considérant que l'article 7 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises situées dans un autre État membre, en vertu d'accords entre les Gouvernements,

Tenant compte de la législation nationale relative à l'accumulation de stocks de pétrole,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chacune des Parties contractantes, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks.

L'expression « crise d'approvisionnement » désigne une crise d'approvisionnement telle que déclarée par un organisme de l'Union européenne.

Le terme « territoire » désigne la zone sur laquelle chacune des Parties contractantes exerce sa juridiction.

Le terme « entreprise » désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'une Partie contractante qui, conformément à la législation nationale de cette Partie contractante, est autorisé à détenir des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise ou ledit organisme ou entité, soit par une tierce partie, de la loi concernant les obligations de stockage de pétrole de ladite Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

L'expression « État membre » désigne chaque État membre de l'Union européenne.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut et de tous produits pétroliers, y compris les mélanges et les produits finis couverts par la Directive et qui ont été accep-

tés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes comme étant des stocks auxquels l'Accord s'applique.

Article 3

(1) Une entreprise établie en Lettonie peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Finlande. Ces stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise située en Lettonie, ou
- (b) Par une entreprise établie en Finlande, au nom de l'entreprise située en Lettonie.

(2) Une entreprise établie en Finlande peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Lettonie. Ces stocks peuvent être détenus :

- (a) Directement par l'entreprise établie en Finlande, ou
- (b) Par une entreprise établie en Lettonie, au nom de l'entreprise établie en Finlande.

(3) Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant au moins trois mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

(4) Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément aux alinéas b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en considération par la première entreprise mentionnée dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucune des Parties contractantes ne s'oppose au transfert de son territoire des stocks auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5

(1) Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

(a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie (« la première entreprise ») ait fourni à l'autorité compétente dudit État, au plus tard trente jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

- (i) Ses nom et adresse, ainsi que les nom et adresse de l'entreprise située dans l'État où les stocks seront détenus (« la deuxième entreprise ») et qui doit détenir les stocks en son nom;
- (ii) La catégorie et la quantité des stocks;
- (iii) L'emplacement du ou des dépôts où les stocks seront détenus;

(iv) La période pendant laquelle les stocks seront détenus;

(v) Les dispositions de tout accord en vertu duquel les stocks seront détenus au nom de la première entreprise par la deuxième entreprise.

(b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

(2) Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie, des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise (« l'entreprise bénéficiaire ») mais qui seront tenus à sa disposition par une autre entreprise (« l'entreprise délégente »), outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucun stock ainsi détenu ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :

(a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise délégente (ci-après « le Contrat »), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

(b) La première entreprise bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;

(c) La disponibilité effective des stocks pour la première entreprise soit garantie en tout temps pendant la période du contrat;

(d) La deuxième entreprise soit soumise à la juridiction de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ladite Partie contractante de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

(3) Dans le cas où l'autorité compétente d'une Partie contractante a reçu les renseignements visés à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au plus tard vingt et un jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

(4) L'autorité compétente à qui ces renseignements et cette notification sont dûment adressés (« la deuxième autorité compétente ») doit déployer tous ses efforts pour informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante (« la première autorité compétente ») si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord au plus tard quatorze jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation. Dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant la date de début de cette période, la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

(5) Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque importante est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée in-

forme l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

(6) Nonobstant les délais prescrits à l'article 5, les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, convenir de prolonger l'un ou la totalité de ces délais.

Article 6

(1) Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports. Chacune des autorités compétentes transmet à l'autre des copies de chaque rapport statistique.

(2) Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte :

(a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise située dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

(b) La catégorie et la quantité des stocks; et

(c) L'emplacement du ou des dépôts où les stocks sont détenus.

(3) L'autorité compétente vérifie, en exerçant de temps en temps ses compétences d'inspection, les informations contenues dans les relevés statistiques remis et informe sur-le-champ l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute contradiction importante concernant ces informations.

(4) Les autorités compétentes coopèrent en matière d'utilisation de leurs compétences d'inspection si l'une des autorités considère qu'une telle coopération est nécessaire à l'égard de stocks particuliers détenus aux termes du présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais raisonnables :

(a) En cas de crise des approvisionnements; ou

(b) À la demande de l'une d'entre elles pour :

(i) Résoudre une quelconque difficulté se présentant pour l'interprétation ou l'application du présent Accord; ou

(ii) Modifier toute clause du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié moyennant un accord écrit entre les Parties contractantes. L'Accord modifié entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont mutuellement notifié par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord modifié.

Article 9

Les Gouvernements se notifient mutuellement lorsque leurs procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des deux notes.

Article 10

(1) Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment mais peut être unilatéralement résilié par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis, notifié par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant la fin de l'année civile. Le présent Accord cesse alors d'être en vigueur dès le premier jour de l'année civile suivante.

(2) Aucune des Parties contractantes n'exerce le pouvoir de résiliation visé au paragraphe 1 du présent article sans avoir informé la Commission des communautés européennes de son intention.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas pendant une crise des approvisionnements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Riga, le 30 octobre 2009, en langues lettone, finnoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HANNU HEINONEN
Adjoint au Chef de mission
Ambassade de Finlande

No. 47906

—
**Latvia
and
Israel**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. New York, 22 September 2009

Entry into force: *11 February 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hebrew and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

—
**Lettonie
et
Israël**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. New York, 22 septembre 2009

Entrée en vigueur : *11 février 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
ON GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS OF A
MEMBER OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Parties");

Realizing that the family members of a diplomatic agent forming part of his household, in particular spouses, may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty;

Desirous of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State;

Have reached the following Agreement:

Article 1 - Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "A member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national or permanent resident of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission or consular post.
2. "A family member" of a diplomatic mission or consular post means:
 - a. spouse or de-facto spouse, in accordance with the applicable legislation of the sending State;
 - b. unmarried dependent children under the age of 21 years or unmarried dependent children under the age of 25 years pursuing full-time courses leading to a substantial qualification at universities or higher education centres recognized by each State, and
 - c. unmarried children who are physically or mentally disabled.

Article 2 - Authorization to engage in gainful occupation

1. The family member forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State appointed to carry out an official mission in the receiving State shall be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the applicable legislation of the receiving State and the provisions of this Agreement.
2. The receiving State shall retain the right to withhold authorization for employment in certain areas, inter alia:
 - a. if the employer is the receiving State, including its semi-autonomous agencies, foundations, state-owned and mixed public-private corporations;
 - b. if the activity affects national security.
3. Any authorization to engage in gainful occupation in the receiving State shall be valid only during the tenure of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State.

Article 3 - Procedures

1. The engagement of a family member in gainful occupation in the receiving State shall be governed by the provisions of this Agreement and shall be subject to prior authorization of the relevant authorities through a request sent on behalf of the family member by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, specifying the position applied for, the details of the potential employer and any other information requested by the appropriate authority in accordance with its procedures and forms. The relevant authorities of the receiving State, after checking whether the person in question fits the categories defined in this Agreement and taking into account applicable internal provisions, shall officially inform the Embassy of the sending State, through the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, that the person is authorized to engage in the requested position, according to the applicable legislation of the receiving State.
2. Should the family member seek to change his/her employers any time after receiving a work permit, a further request for authorization must be sought.
3. Authorization for a family member or of the potential employer to engage in a gainful occupation will not imply exemption from any

requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. In the case of professions requiring special qualifications, the family member shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements. The provisions of the Agreement shall not be interpreted as implying the recognition, by the other contracting Party, of an educational or professional degree.

Article 4 - Civil or administrative privileges and immunities

In the case of family member who enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or in accordance with the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State. Such a waiver of immunity from civil or administrative jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required.

Article 5 - Criminal immunity

In the case of family member who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963:

- a. The provisions concerning immunity from criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation.
- b. However, in the case of serious offences carried out in the course of the gainful occupation, upon the request in writing of the receiving State, the sending State shall seriously consider waiving the immunity of the family member concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.
- c. Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required.

Article 6- Fiscal and social security regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 and in accordance with the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 family member shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

Article 7- Settlement of disputes

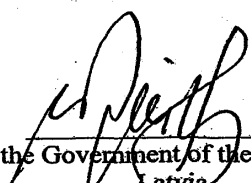
Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations.

Article 8- Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.
3. This Agreement may be amended by mutual, written consent of the Parties. Any amendment of the Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.
4. Either Party may terminate this Agreement at any time providing six month prior notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

Done in New York, on the 22nd day of September, 2009, which corresponds to the 4th of Tishrey 5770 in two original copies, each in the Latvian, Hebrew, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence concerning the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

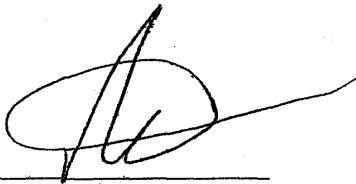

For the Government of the Republic of
Latvia


For the Government of the State of
Israel

4. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בעל עת ע"י מתן הודעה בכתב שישה חודשים מראש בצירורות הדיפלומטיים.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש ע"י משרד החוץ שלו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בעין יומם ביום 3 אפריל התש"ע, שהוא יום 20 בספטמבר 2009, בשני עותקי מקור בשפות לטבית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של מחלוקת הנוגעת לפרשנותו של הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של לטביה

סעיף 5 חסינות פלילית

1. במקרה של בני משפחה הנהנים מחסינות מסמכות שיפוט פלילית בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, או בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963:

 - א. ההוראות הנוגעות לחסינות מפני סמכות שיפוט פלילית של המדינה המארחת ימשיכו לחול ביחס לכל מעשה שנעשה במהלך העבודה בשכר.
 - ב. אולם במקרה של עבירות חמורות שבוצעו במהלך העבודה בשכר, לפי בקשה בכתב של המדינה המארחת, תשקול המדינה השולחת ברצינות ויתור על חסינותו של בן המשפחה האמורה מסמכות השיפוט הפלילית של המדינה המארחת.
 - ג. ויתור על חסינות מסמכות שיפוט פלילית לא ישתמע כבר החלה על הוצאה לפועל של פסק דין, שלגביה יידרש פטור מיוחד.

סעיף 6 משטרי מיסוי וביטוח סוציאלי

בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, ובהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963, בני המשפחה יהיו כפופים למשטרי מיסוי וביטוח סוציאלי של המדינה המארחת בעניינים הקשורים לעבודתם בשכר באותה מדינה.

סעיף 7 יישוב מחלוקות

כל מחלוקת בנוגע לפרשנותו או להחלתו של הסכם זה תיושב בהתייעצויות הדדיות.

סעיף 8 כניסה לתוקף

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלת ההודעה האחרונה בצינורות הדיפלומטיים שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.
3. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים. כל תיקון להסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

2. המדינה המארחת תשמור לעצמה את הזכות למנוע היתר לתעסוקה בתחומים מסוימים, בין היתר:

א. אם המעסיק הוא המדינה המארחת, כולל מוסדותיה העצמאיים למחצה, קרנות, תאגידים שבבעלות המדינה ותאגידים מעורבים פרטיים-ציבוריים.

ב. אם הפעילות משפיעה על הביטחון הלאומי.

3. כל היתר לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת יהיה בתוקף רק במשך תקופת כהונתו של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית במדינה המארחת.

סעיף 3 נהלים

1. העסקת בן משפחה בעבודה בשכר במדינה המארחת תוסדר ע"י הוראות הסכם זה ותהיה כפופה להיתר מראש של הרשויות הנוגעות בדבר באמצעות בקשה שתישלח מטעם בן המשפחה ע"י השגרירות של המדינה השולחת למחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת, ובה פירוט המשרה המבוקשת, פרטי המעסיק האפשרי וכל מידע אחר המתבקש לפי הנהלים והתפסים הנוגעים בדבר של הרשות הנוגעת בדבר. הרשויות הנוגעות בדבר של המדינה המארחת, אחרי בדיקה האם האדם הנדון תואם את הקטגוריות המוגדרות בהסכם זה, ובהתחשב בהוראות פנימיות בנות החלה, יודיעו רשמית לשגרירות המדינה השולחת, באמצעות מחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת, כי האדם מורשה לעסוק בפעילות בשכר, בהתאם לחקיקה בת ההחלה של המדינה המארחת.

2. ביקש בן המשפחה להחליף את מעסיקיו בכל מועד אחרי קבלת היתר עבודה או להאריך את תוקף האישור השנתי, יש להגיש בקשה נוספת לאישור.

3. היתר לכן המשפחה להעסקה בשכר אין משמעותו פטור מדרישות, נהלים או תשלומים כלשהם העשויים לחול כרגיל על תעסוקה כלשהי, בין אם הן מתייחסות למאפיינים אישיים, כישורים מקצועיים או מסחריים או אחרים. במקרה של מקצוע המחייב כישורים מיוחדים, לא יהיה בן המשפחה פטור ממילוי הדרישות בנות החלה. הוראות ההסכם לא יתפרשו כאילו משתמעת מהן הכרה, ע"י הצד המתקשר האחר, בדרגת השכלה או מקצוע.

סעיף 4

חסינויות וזכויות יתר אזרחיות או מינהליות

1. במקרה של בן משפחה הנהנה מחסינות מסמכות שיפוט אזרחית או מינהלית של המדינה המארחת בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, או בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963, חסינות כאמור לא תחול ביחס למעשה או מחזל כלשהם שנעשו במהלך ההעסקה בשכר והבאים בגדר סמכות השיפוט האזרחית או המינהלית של המדינה המארחת. ויתור כאמור על חסינות מסמכות שיפוט אזרחית או מינהלית לא ישתמע כבר החלה על הוצאה לפועל של פסקי דין, שלגביה יידרש פטור מיוחד.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם בין ממשלת הרפובליקה של לטביה לבין ממשלת מדינת ישראל

בדבר העסקה בשכר של בני משפחה

של חברי משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית

ממשלת הרפובליקה של לטביה וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים"):

בהכירם בכך שבני משפחה של נציג דיפלומטי המהווים חלק ממשק ביתו, בעיקר בני זוג, מעוניינים לעבוד במדינה שחבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית מוצב לשירות בה;

בשאיפתם להקל על העסקת בני משפחה כאמור בעבודה בשכר במדינה המארחת;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה:

1. "חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית" פירושו כל עובד של המדינה השולחת שאיננו אזרח או תושב קבע של המדינה המארחת והמוצב לתפקיד רשמי במדינה המארחת במשלחת דיפלומטית או בנציגות קונסולארית.

2. "בן משפחה" של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית פירושו:

א. בן/בת הזוג או בן/בת הזוג בפועל, בהתאם לחקיקה בת ההחלה של המדינה השולחת;

ב. ילדים תלויים לא נשואים מתחת לגיל 21 או ילדים תלויים לא נשואים מתחת לגיל 25 הלומדים בקורסים במתכונת מלאה המובילה לקבלת תעודה משמעותית באוניברסיטאות או במרכזים להשכלה גבוהה המוכרים ע"י כל מדינה; וכן

ג. ילדים לא נשואים מוגבלים גופנית או שכלית אך מסוגלים לעבוד.

סעיף 2

היתר לעסוק בעבודה בשכר

1. בני המשפחה המהווים חלק ממשק הבית של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית של המדינה השולחת המתמנה לבצע שליחות רשמית אצל המדינה המארחת יורשו לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת בהתאם להוראות החקיקה בת ההחלה של המדינה המארחת ולהוראות הסכם זה.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR DIPLOMĀTISKO VAI KONSULĀRO PĀRSTĀVNICĪBU
DARBINIEKU ĢIMENES LOCEKĻU APMAKSĀTU
NODARBINĀTĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Izraēlas Valsts valdība (turpmāk – “Puses”);

Apzinoties, ka diplomātisko aģentu ģimenes locekļi, kaš dzīvo kopā ar tiem, īpaši – to laulātie var vēlēties strādāt valstī, kurā diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieks ir norīkots darba pienākumu veikšanai;

Vēloties veicināt šādu ģimenes locekļu stāšanos apmaksātā darbā uzņemošajā valstī;

Vienojas pa sekojošo:

1. pants – Definīcijas

Šī Līguma nolūkos:

1. “Diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieks” ir jebkurš nosūtošās valsts darbinieks, kurš nav uzņemošās valsts pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs un kurš ir norīkots darba pienākumu veikšanai uzņemošajā valstī diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā.
2. Diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieka “ģimenes loceklis” ir:
 - a. laulātais vai *de facto* dzīvesbiedrs, saskaņā ar attiecīgajiem nosūtošās valsts tiesību aktiem;
 - b. neprecēti apgādājami bērni, kuri ir jaunāki par 21 gadu, vai neprecēti apgādājami bērni, kuri ir jaunāki par 25 gadiem un kuri studē katras valsts atzītās universitātēs vai augstākās izglītības iestādēs pilna laika klātienē, lai varētu iegūt valsts atzītu kvalifikāciju;
 - c. neprecēti bērni ar fiziskās vai garīgās attīstības traucējumiem.

2. pants – Atļauja stāties apmaksātā darbā

1. Ģimenes loceklis, kas dzīvo kopā ar nosūtošās valsts darba pienākumu veikšanai norīkoto diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieku, ir tiesīgs stāties apmaksātā darbā uzņemošajā valstī saskaņā ar uzņemošās valsts normatīvajiem aktiem un šī Līguma noteikumiem.
2. Uzņemošā valsts patur tiesības neizsniegt darba atļauju noteiktās jomās, tostarp:
 - a. ja darba devējs ir uzņemošā valsts, ieskaitot tās pusautonomās aģentūras, nodibinājumus, valsts vai jauktās publiskās – privātās korporācijas;
 - b. ja šī nodarbošanās ietekmē valsts drošību.
3. Jebkura atļauja stāties apmaksātā darbā uzņemošajā valstī ir spēkā tikai diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieka kadences laikā uzņemošajā valstī.

3. pants – Procedūras

1. Ģimenes locekļa stāšanās apmaksātā darbā uzņemošajā valstī regulē šī Līguma noteikumi, un kompetentās iestādes izskata darba atļaujas pieprasījumu, pamatojoties uz nosūtošās valsts vēstniecības lūgumu ģimenes locekļa vārdā, kas nosūtīta saņemošās valsts Ārlietu ministrijas Valsts Protokolam, kurā norādīts amats, uz kuru tiek pretendēts, sīkāka informācija par potenciālo darba devēju un jebkura cita informācija, ko saskaņā ar tās kārtību un dokumentāciju pieprasa attiecīgā iestāde. Pēc tam, kad uzņemošās valsts kompetentās iestādes ir pārbaudījušas, vai norādītā persona atbilst šajā Līgumā noteiktajām kategorijām, tās, ievērojot piemērojamos iekšējos noteikumus, ar uzņemošās valsts Ārlietu ministrijas Valsts Protokola starpniecību oficiāli informē nosūtošās valsts vēstniecību, ka persona ir tiesīga stāties norādītajā amatā saskaņā ar uzņemošās valsts normatīvajiem aktiem.
2. Ja ģimenes loceklis vēlas mainīt savu darba devēju jebkurā brīdī pēc darba atļaujas saņemšanas, ir jāiesniedz jauns darba atļaujas pieprasījums.
3. Darba atļauja ģimenes loceklim vai potenciālā darba devēja atļauja nodarbināt apmaksātā darbā neatbrīvo no jebkādam prasībām, procedūrām vai maksājumiem, kādi parasti var attiekties uz jebkuru darbu, kas ir saistīti ar personīgajām īpašībām, profesionālo vai amata kvalifikāciju vai ko citu. Tādu profesiju gadījumā, kurām nepieciešama īpaša kvalifikācija, ģimenes loceklis nav atbrīvots no attiecīgo prasību

izpildes. Šī Līguma noteikumi nav interpretējami kā tādi, ar kuriem otra līgumslēdzēja Puse atzīst izglītības vai profesionālo grādu.

4. pants – Civilās vai administratīvās privilēģijas un imunitātes

Ja ģimenes loceklim ir imunitāte no uzņemošās valsts civilās vai administratīvās jurisdikcijas saskaņā ar 1961. gada Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem vai saskaņā ar 1963. gada Vīnes Konvencijā par konsulārajiem sakariem nostiprinātajiem starptautisko paražu tiesību principiem, šī imunitāte nav piemērojama attiecībā uz jebkuru darbību vai bezdarbību, kas veikta apmaksātā darba laikā un, kas ir uzņemošās valsts civilajā vai administratīvajā jurisdikcijā. Šāda imunitātes nepiemērošana nav uzskatāma par tādu, kas attiektos arī uz imunitāti no spriedumu izpildes, par kuras atņemšanu lemj atsevišķi.

5. pants – Imunitāte no kriminālās jurisdikcijas

Ja ģimenes loceklim ir imunitāte no uzņemošās valsts kriminālās jurisdikcijas saskaņā ar 1961. gada Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem vai saskaņā ar 1963. gada Vīnes Konvencijā par konsulārajiem sakariem nostiprinātajiem starptautisko paražu tiesību principiem:

- a. Ar imunitāti no uzņemošās valsts kriminālās jurisdikcijas saistītie noteikumi ir piemērojami attiecībā uz jebkuru darbību vai bezdarbību, kas veikta apmaksātā darba laikā;
- b. Tomēr nopietnu pārkāpumu gadījumā, kas veikti apmaksāta darba laikā, nosūtošā valsts pēc uzņemošās valsts rakstiska lūguma nopietni apsver imunitātes no kriminālās jurisdikcijas atņemšanu attiecīgajam ģimenes loceklim;
- c. Šādas imunitātes no kriminālās jurisdikcijas atņemšana nav uzskatāma par tādu, kas attiektos arī uz imunitāti no sprieduma izpildes, par kuras atņemšanu lemj atsevišķi.

6. pants – Fiskālais un sociālās apdrošināšanas režīms

Saskaņā ar 1961. gada Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem un saskaņā ar 1963. gada Vīnes Konvencijā par konsulārajiem sakariem nostiprinātajiem starptautisko paražu tiesību principiem uz ģimenes loekli jautājumos par tā apmaksātu darbu uzņemošajā valstī attiecas šis valsts fiskālais un sociālās apdrošināšanas režīms.

7. pants – Strīdu izšķiršana.

Jebkurš strīds attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu risināms abpusēju sarunu ceļā.

8. pants – Stāšanās spēkā.

1. Šis Līgums stājas spēkā pēdējā paziņojuma saņemšanas dienā, ar kuru Puses pa diplomātiskiem kanāliem informē viena otru, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, lai Līgums varētu stāties spēkā.

2. Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laika periodu.

3. Šo Līgumu var grozīt ar Pušu savstarpēju rakstisku piekrišanu. Jebkurš grozījums Līgumā izdarāms saskaņā ar tādu pašu kārtību, kādā tas stājas spēkā.

4. Katrā Puse var izbeigt šo Līgumu jebkurā brīdī, nosūtot otrai Pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem sešus mēnešus iepriekš.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti no to attiecīgajām valdībām, ir parakstījuši šo Līgumu.

Noslēgts Nujorā, 2009. gada 22. septembrī, kas atbilst 5770. gada Tisri 4. dienai, divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, ebreju un angļu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šī Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā par noteicošo uzskatāms teksts angļu valodā.


Latvijas Republikas valdības vārdā


Izraēlas valsts valdības vārdā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À L'EXERCICE D'UN EMPLOI RÉMUNÉRÉ PAR LES MEMBRES DE LA FAMILLE D'UN MEMBRE D'UNE MISSION DIPLOMATIQUE OU D'UN POSTE CONSULAIRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients que les membres de la famille d'un agent diplomatique qui font partie de son ménage, en particulier le (la) conjoint(e), souhaitent travailler dans l'État où le membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire est affecté,

Désireux de faciliter l'exercice d'activités rémunérées par lesdits membres de la famille dans l'État d'accueil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire » désigne tout employé de l'État d'envoi qui n'est pas un ressortissant ni un résident permanent de l'État d'accueil et qui est affecté à une fonction officielle dans l'État d'accueil dans le cadre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire.

2. L'expression « Membre de la famille » d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire désigne :

a. Le (la) conjoint(e), légal(e) ou de fait, conformément à la législation applicable de l'État d'envoi;

b. Les enfants à charge non mariés de moins de 21 ans ou les enfants à charge non mariés de moins de 25 ans qui poursuivent des études à temps plein aboutissant à une qualification substantielle auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur reconnu(e) par chaque État; et

c. Les enfants non mariés physiquement ou mentalement handicapés.

Article 2. Autorisation d'exercer une activité rémunérée

1. Le membre de la famille faisant partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'État d'envoi désigné pour mener à bien une mission officielle dans l'État d'accueil sera autorisé à exercer un emploi rémunéré dans l'État d'accueil conformément aux dispositions de la législation en vigueur de l'État d'accueil et aux dispositions du présent Accord.

2. L'État d'accueil se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exercer un emploi dans certains cas, notamment :

a. Si l'employeur est l'État d'accueil, y compris ses organismes semi-autonomes, fondations, entreprises publiques et entreprises mixtes public-privé;

b. Si l'activité compromet la sécurité nationale de l'État d'accueil.

3. L'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil produit ses effets uniquement durant la période d'affectation du membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire dans l'État d'accueil.

Article 3. Procédures

1. L'exercice, par un membre de la famille, d'une activité rémunérée dans l'État d'accueil sera soumis aux dispositions du présent Accord et subordonné à l'autorisation préalable des autorités compétentes par le biais d'une demande envoyée, au nom du membre de la famille, par l'ambassade de l'État d'envoi au Service du Protocole du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil, en précisant le poste demandé, les coordonnées de l'employeur potentiel et toute autre information demandée par l'autorité concernée, dans le respect de ses formes et procédures. Les autorités compétentes de l'État d'accueil, après avoir vérifié que la personne en question correspond aux catégories définies dans le présent Accord et compte tenu des dispositions internes applicables, informe officiellement l'ambassade de l'État d'envoi, par l'intermédiaire du Service du Protocole du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil, que la personne est autorisée à exercer la fonction requise, conformément à la législation applicable de l'État d'accueil.

2. Si le membre de la famille souhaite changer d'employeur, à tout moment après la délivrance du permis de travail, il devra introduire une nouvelle demande d'autorisation.

3. L'autorisation pour un membre de la famille ou pour l'employeur potentiel d'exercer un emploi rémunéré n'entraînera aucune dispense de satisfaire aux exigences, procédures ou charges normalement applicables à tout emploi, qu'elles soient liées aux caractéristiques personnelles, aux qualifications professionnelles ou commerciales ou autres. Dans le cas des professions exigeant des qualifications spéciales, le membre de la famille ne saurait être exempté de satisfaire aux exigences applicables. Les dispositions de l'Accord ne peuvent être interprétées comme impliquant la reconnaissance, par l'autre Partie contractante, d'un diplôme scolaire ou professionnel.

Article 4. Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où un membre de la famille jouirait dans l'État d'accueil de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou en vertu des règles du droit international coutumier indiquées dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963, cette immunité est levée pour tous les actes ou omissions découlant de l'exercice de l'emploi rémunéré et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil. Cette levée d'immunité de juridiction en matière civile ou administra-

tive n'est pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise.

Article 5. Immunité pénale

Au cas où un membre de la famille jouirait de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961, ou en vertu des règles du droit international coutumier indiquées dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 :

a. Les dispositions relatives à l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil continuent de s'appliquer pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'emploi rémunéré.

b. Toutefois, en cas d'infractions graves commises dans le cadre de l'exercice de l'emploi rémunéré et sur demande écrite de l'État d'accueil, l'État d'envoi envisage sérieusement de lever l'immunité du membre de la famille concerné de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil.

c. Cette levée d'immunité de juridiction pénale n'est pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise.

Article 6. Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions de la Convention sur les relations diplomatiques de 1961 et conformément aux règles du droit international coutumier indiquées dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963, un membre de la famille autorisé à exercer un emploi rémunéré est assujéti aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

Article 7. Règlement de différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations mutuelles.

Article 8. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit et mutuel des Parties. Toute modification du présent Accord suivra la même procédure que pour son entrée en vigueur.

4. Chaque Partie peut mettre fin à l'Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de six (6) mois transmis par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 22 septembre 2009, correspondant au 4^e du mois de Tishri, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

1310396-September
2014-200

ISBN 978-92-1-900671-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2697

2010

**I. Nos.
47865-47906**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
